

М. Хан¹

Учебник классического тибетского письменного языка с хрестоматией и словарем

перевод с немецкого А. В. Парибка

Санкт-Петербург

2002

Предисловие к первому изданию

В основу предлагаемого «Учебника классического тибетского письменного языка» положена рукопись лекционного курса «Введение в классический тибетский язык», читаемого автором в Гамбургском университете, начиная с зимнего семестра 1969/1970 учебного года. Книга преследует две цели, отчасти противоречащие одна другой: с одной стороны, она должна облегчить начальное усвоение весьма сухого на первый взгляд материала, используя дидактические средства его подачи; с другой же стороны, она рассчитана на то, чтобы быть также полезным пособием для всех интересующихся тибетской литературой и после прохождения ими элементарного курса, поскольку грамматический материал изложен здесь значительно подробнее сравнительно с другими работами.

Вряд ли нужно специально обосновывать первую из названных целей: ведь поделённого на уроки и снабженного упражнениями учебника тибетского языка по сей день не существовало, а опыт показывает, что после простого прочтения имеющихся грамматик тибетского языка начальные трудности оказываются несоразмерно велики.

Вторая цель прояснится, если учесть нынешний уровень изученности тибетской грамматики. Поскольку по настоящему обстоятельного научного описания тибетского классического языка до сих пор не сделано², за справками по какому-либо частному вопросу фонетики, морфологии или синтаксиса приходится обращаться к весьма разнородным работам:

1. к грамматикам по европейскому образцу;
2. к туземным тибетским грамматикам, их европейским переводам и переложениям и
3. к прочей литературе, т. е. к статьям и исследованиям по грамматике, тибетским двуязычным словарям, специальным глоссариям, обработкам текстов, грамматикам диалектов и прочему.

Источники, названные в пунктах 2. и 3., совершенно непригодны для начального обучения, да и у продвинувшихся студентов знакомство с ними отнимет слишком много сил и времени. Каковы же, в таком случае, грамматики, отнесенные к пункту 1., т. е. работы A. Csöma de Körös (1834), I. J. Smidt (1839), P. F. Foucaux (1858), A. H. Jäschke [+H. Wenzel] (1883), P. Cordier (1908), H. B. Hannah (1912), A. H. Francke/W. Simon (1929) к Jäschke/Wenzel, J. Bacot (1946-1948), M. Lalou (1950), Ю. Н. Перих (1961), Ю. М. Парфионович (1970)^{2,3}

Stephan V. Beyer The Classical Tibetan Language. State University of New York Press. 1992 503 pp.

Прежде всего подчеркнем, что почти во всех перечисленных работах содержатся ценные наблюдения или по меньшей мере собран полезный материал. Однако удовлетворительной из них всех можно счесть только книгу М. Lalou «Manuel élémentaire de Tibétain classique», где сжато, упорядоченно и доходчиво изложен большой материал. Изложение Чёмы Кёрёши, Шмидта и отчасти Фуко весьма устарело; грамматика Ешке слишком кратка и ненаглядна. Этот недостаток отчасти исправлен добавлениями Франке/Симона, но они неравноценны; грамматика Кордые также недостаточна, хотя и дает много существенного; Ханна рассматривает в первую очередь современный язык, тогда как Бако находится под слишком сильным влиянием тибетской грамматической традиции, которую он к тому же несравненно лучше представил в своей работе “Les chlokas grammaticaux de Thonmi Sambhota, avec leurs commentaires” (Paris, 1928). Составляющий вторую часть его грамматики Index morphologique, весьма ценный, как свод материала, к сожалению, неудобен в обращении. Наконец, у Периха дан превосходный общий обзор стадий развития тибетского языка и его диалектного членения, но в деталях, для целей практического обучения и для справок этой книги явно недостаточно.

¹ В этой версии осталось ввести фонетическую транскрипцию, проверить форматирование абзацев, первую строку, отступ. Зеленым маркером отмечены места, которые следует доделать. Желтым маркером - нуждаются в форматировании (создать гиперссылку и др). Следует проверить еще последовательность форматирования абзацев, особенно со втяжками, с маркированными и нумерованными списками. Вставить несколько иероглифов. Проверить добавления по новому изданию. создать указатель.

² См. впрочем Стивена Бейера.

³ Где- то добавить полную библиографию!

Поскольку самая подробная из названных грамматик (работа Lalou) давно стала уже библиографической редкостью, я попытался заполнить предлагаемым учебником также и эту лауну, причем грамматических сведений здесь дается примерно вдвое больше, чем у Lalou.

При отборе и подаче материала решающими соображениями были следующие:

а. Описывается в основном только одна стадия языкового развития, а именно классический тибетский язык, каким он предстает прежде всего в канонизированной версии Канджура и Танджура, а равно и в примыкающей к ним научной литературе. Явления доклассического, эпического и разговорного языка упоминаются только попутно.

б. При описании классического тибетского языка главное внимание уделено вопросам синтаксиса, т. е. грамматическим значениям частиц, порядку слов, анализу предложения, поскольку именно это является особо важным для правильного перевода.

с. Для подробного изложения морфологии не хватило бы не только места в учебнике, но и современных знаний, так что этот важный раздел тибетской грамматики остался не более чем затронутым. Однако морфология весьма существенна для этимологии (которая пока что находится в самой зачаточной стадии) и для учения о словообразовании, а потому в книгу все же включено достаточное количество сведений, чтобы обратить внимание изучающих на данную проблематику.

д. Поурочное расположение материала и необходимость упражнений, призванных как можно быстрее подвести учащихся к чтению текстов, не позволили изложить грамматический материал во всех случаях со строгой систематичностью. Впрочем, сведения, относящиеся к определенной грамматической теме, можно легко отыскать по указателю и с помощью перекрестных ссылок. По названным причинам в некоторых случаях не удалось избежать и повторов.

Предложения или части предложений, приводимые в качестве примеров, отчасти заимствованы из работ других авторов, тибетцев и европейцев, отчасти подобраны из текстов самим создателем данного учебника. Иной раз их приходилось с должной осмотрительностью сокращать или слегка переиначивать, чтобы сделать доступными учащимся на их уровне подготовки. Указания на источники примеров не приводятся ради экономии места.

В уроках 1 – 4 относительно подробно описано современное тибетское произношение, в пользу чего можно привести три весомых аргумента:

- В тибетских рукописях и ксилографах нередки описки, когда вместо одного слога бывает вписан другой, одинаково с ним произносящийся. Поэтому только тот, кто знает, что в тибетском языке Лхасы ཅན་ saṅ и སྤྱན་ sṅyan, བཅད་ bcad и བཅས་ bcas, རྩོད་ 'phyong и མཚོན་ mchong читаются одинаково, сможет исправить подобные ошибки и понять текст.
- Знакомство с современным чтением значительно облегчает овладение новотибетским языком. Это весьма важно даже для тех, кто в основном интересуется классической литературой, ибо
- времена изменились, и в Европе нередко теперь есть возможность проконсультироваться у ученых тибетских монахов по разным вопросам, связанным с классической литературой.

Несмотря на названные в пунктах а) – д) ограничения, связанные с отбором и подачей материала, довольно значительное число грамматических явлений описывается в этом учебнике впервые. В рамках положенных самому себе границ автор постарался улучшить и исправить систему грамматического описания по сравнению с существующими грамматиками.

Я благодарен многим авторам, внесшим в той или иной форме вклад в изучение грамматики классического тибетского языка. Лишь часть из них могла быть упомянута в книге. Особенно ценной была для меня возможность обсуждать все вопросы с тибетским преподавателем семинара по культуре и истории при Гамбургском университете, ученым ламой Геше Гедюн Лодрэ (དགེ་བཤེས་དགེ་དུ་ན་བློ་གྲོས་ dge bshes dge 'dun blo gros), он же Геше Лхарампа

Карам Кьёрпён (དགེ་བཤེས་ལྷ་རམས་པ་བཀའ་རམ་སྐྱོད་པོན་ dge bshes lha rams pa bka' ram skyor dpon). Он также любезно согласился просмотреть всю тибетскую часть учебника.

Гамбург, 1. 5. 1971
М. Х.

О пользовании учебником

Фонетическую часть уроков 1- 4 имеет смысл основательно проработать лишь в том случае, когда вас может проконтролировать носитель тибетского литературного языка. Для чтения хорошо изданных текстов достаточно и приблизительного произношения; на худой конец, можно довольствоваться и простым чтением графем, т. е. читать как пишется.

Текст, | набранный кеглем 8 и помеченный слева чертой и втяжкой либо ограниченный знаками | , можно при первом чтении пропустить; в нем, как правило, излагаются сравнительно частные вопросы.

Пройдя первые 18 уроков, следует приступить к чтению первого текста хрестоматии. Параллельно с этим рекомендуется осваивать уроки 19 и 20, а также пропущенные при первом чтении элементы грамматики.

Прежде чем приступить к проработке текстов III и IV хрестоматии, которые довольно трудны и представляют интерес преимущественно для учащихся, знакомых с санскритом, при желании можно прочесть еще несколько более легких текстов. Здесь следует прежде всего назвать издание: , König von Roruka. Die tibetische

Übersetzung des Sanskrittextes, hrsg. von Johannes Nobel, Wiesbaden 1955, а также различные тибетские переводы **Суварнапрабхасоттамасутры** (Сутры золотого блеска), изданные Йоханном Нобелем (Лейден, 1944 – 1950 и 1958).

Чтение рассказа о царе Удрайне и краткой версии **Сутры золотого блеска** значительно облегчается тем, что Нобель приложил к изданию их весьма тщательно подготовленный глоссарий. Далее можно рекомендовать 51 рассказ тибетской версии сборника легенд **Сутра о мудрости и глупости**, поскольку понимание их не требует особых знаний. Изобилующему ошибками старому изданию Й. Шмидта, впрочем, следует предпочесть современные, печатающиеся в Индии тексты, где гораздо меньше ошибок. Достаточным лексикографическим пособием для чтения этого сборника является в целом до сих пор непревзойденный, несмотря на свою давность, словарь Ешке: A. H. Jaeschke. A Tibetan-English Dictionary. London 1965 (Reprint). Удачно дополняет его, особенно в буддологической области, также переизданный словарь: Sarat Chandra Das. A Tibetan-English Dictionary. Delhi 1970.

В приложенный к учебнику словарь для чтения текстов из хрестоматии не включены частицы; описание их значений можно найти по грамматическому указателю. Во всем остальном словарь весьма подробен; в нем в большинстве случаев дается анализ компонентов сложных слов, часто в краткой форме буквального перевода, заключенного в кавычки, за которым следует смысловой перевод. Это должно облегчить усвоение этимологии и значения тибетских слов и уменьшить тем самым долю механического заучивания.

Основы глаголов приводятся в словаре в их принятой форме, хотя по предварительным данным исследования, которое автором еще не завершено (результаты его впервые отражены в уроке 19), немалое количество глагольных форм в словаре Ешке требует исправления или дополнения.

Санскритские эквиваленты-прообразы тибетских слов и выражений приведены во всех тех случаях, когда знание их способствует лучшему пониманию или уточнению значения. В основном это касается слов из текстов III и IV хрестоматии. См. также в этой связи материал «Глагольные сложные слова с первым наречным компонентом», предпосланный хрестоматии.

Хрестоматия

Пояснения к текстам хрестоматии

Тибетско-русский словарь

Грамматический указатель

Урок 1

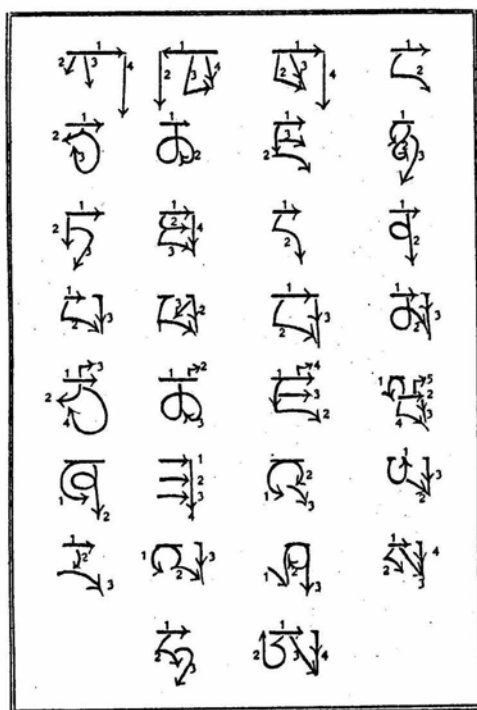
1. 1. Тибетский алфавит. 30 основных (корневых) букв

Согласно туземной традиции, тибетский алфавит создан в 632 году н. э. Тхонми Самбхотой. Он относится к системам письма индийского типа и был, вероятно, создан по образцу гуптского письма. В него входит 30 следующих основных (корневых) букв, т. е. простых графем⁴:

ཀ ka	ཁ kha	ག ga	ང nga ()
ཅ ca	ཆ cha	ཇ ja	ཉ nya ()
ཏ ta	ཐ tha	ཌ da	ཎ na
པ pa	ཕ pha	བ ba	མ ma
ཚ tsa (ča)	ཛ tsha (čha)	ཌ dza	
ཨ wa	ཉ zha (ža)	མ za	ཨ 'a ()
ཡ ya	ར ra	ལ la	
ཤ sha (ša)	ས sa	ཨ ha	ཨ a

⁴ В учебнике используется самая распространенная из имеющихся систем транслитерации тибетского алфавита. т.н. Wylie, отличающаяся отсутствием диакритик. Она же, в частности, применяется в тибетско-английско-русском словаре Рериха/Парфионовича. Существует также несколько менее употребительных систем. В любой из них иначе транскрибируются **некоторые из затенённых** на данной таблице букв (варианты указаны в скобках).

Порядок начертания букв указан в следующей таблице:



Приведенный здесь алфавитный порядок восходит к индийским системам письма и принят в европейских и туземных словарях. Гласная –а, следующая за согласным слогоначалом в приведенной транслитерации, читается, строго говоря, только в том случае, когда за соответствующей графемой поставлен знак слогораздела. Однако из методических соображений этот знак вводится несколько позже, в разделе 3. 2.

Помимо употребленного здесь печатного шрифта, называемого по-тибетски dbu can – *головастый*, т. е. «с надчеркиванием», существует еще широко применяющийся курсивный шрифт, по-тибетски dbu med – *безглавый*, т. е. «без надчеркивания», а также целый ряд орнаментальных почерков. При необходимости можно заглянуть в таблицы: A. Csoma de Körös. A Grammar of the Tibetan Language in English, Calcutta 1834; Jacques Bacot. L'écriture cursive tibétaine // Journal Asiatique 1912, p. 5-78.

1. 2. Произношение корневых букв

Ниже описывается произношение в лхасском диалекте тибетского языка, распространившемся по всему Тибету и сопредельным областям в качестве языка делового общения. Подробность описания определяется чисто практическими нуждами. Тонкости и нюансы, например произношение гласных фонем или изменение тонового рисунка, здесь не рассматриваются.

На первый взгляд может показаться, что разрыв между транслитерацией и фактическим произношением тибетских слов очень значителен. Однако он ничуть не больше, чем разница между написанием и произношением во французском языке, и к тому же, – в противоположность английской орфографии – произношение тибетских слов однозначно определяется обозримым набором правил чтения. Правда, начинающих всё же затрудняет, во-первых, необходимость освоить ряд незнакомых фонем, а во-вторых, смысловая нагруженность высоты тона (или точнее, тонового рисунка) при произнесении каждого отдельного слога. Фонетика лхасского диалекта дается здесь не систематически, а параллельно с введением в тибетскую письменность.

Произношение тридцати корневых букв в начальнослоговой позиции, а равно и прочих графем, с которых начинается слог (см. ниже, разделы 2. 1. – 3. 1.), описывается двумя общими правилами:

- Любое согласное слогоначало произносится с последующим долгим а [a:];
- Каждый из образованных таким образом слогов несет низкий либо высокий тон.

Тон гласной, следующей за согласным слогоначалом, в принципе всегда определяется его графической формой. Гласные, следующие за корневыми буквами ཀ ka, ཁ kha, ཅ ca, ཆ cha, ཏ ta, ཐ tha, ཌ pa, ཎ pha, ཚ tsa, ཛ tsha, ཤ sha, ས sa, ཨ ha, འ 'a, произносятся с **высоким** тоном [˥], а гласные, следующие за корневыми буквами ག ga, ཁ nga, ཉ ja, ཏ nya, ཏ da, ཏ na, ཏ ba, ཏ ma, ཏ dza, ཏ wa, ཏ zha, ཏ za, ཏ ya, ཏ ra, ཏ la- с **низким** [˩] тоном.

К произношению каждой из корневых букв:

ཀ ka, ཅ ca, ཏ ta, ཌ pa и ཚ tsa – глухие непридыхательные; произносятся с высоким тоном. Подобны русским звукам, соответственно **твердому** [к], [ч]; **твердым** [т], [п] и [ц]. Фонетическая транскрипция: [ka: ˥], [ta: ˥], [ta: ˥], [pa: ˥], [tsa: ˥].

ཁ kha, ཆ cha, ཐ tha, ཎ pha и ཛ tsha отличаются соответственно от ཀ ka, ཅ ca, ཏ ta, ཌ pa и ཚ tsa только отчетливо слышным придыханием, которое сильнее, чем в немецком Tier [ˈtiːr] или английском time [ˈtaɪm], но всё же несколько слабее, чем в хинди. Фонетическая транскрипция: [kʰa: ˥], [tʰa: ˥], [tʰa: ˥], [pʰa: ˥].

[tsʰa: ②], .ག ga, ཅ ja, ཇ da, ཐ ba и ཌ dza отличаются соответственно от ཁ kha, ཅ cha, ཇ tha, ཐ pha и ཌ tsha только низким тоном следующей за ними гласной. Фонетическая транскрипция сходная [kʰa: ②], [tʰa: ②], [tʰa: ②], [pʰa: ②], за исключением ཌ dza, произносимой согласно ортодоксальной ученой традиции как [ʰdza: ②].

Традиционное произношение ཌ dza как [ʰdza: ②] объясняется тем, что эта буква практически не встречается в начале исконных тибетских слов. Как правило, перед ཌ dza находятся предписные མ ma или འ 'a, что в обоих случаях дает фонему [ʰdz] (см. урок 3), или же она сочетается с надписной ར ra, что читается как [ts]. В произношении простого ཌ dza выбрали первую возможность, вероятно, под влиянием вариантов написания вроде ཌམ་བུ་ – ཌམ་བུ་ dzam bu /ʰdzam bu.)

ང nga, ལ pa, ར na и མ ma – носовые, произносимые с низким тоном.

ཡ wa – губно-губной щелевой звук, как англ. [w]; произносится с низким тоном.

ལ ya, ར ra и ལ la – звонкие сонанты; произносятся с низким тоном.

примеры для звуков

ཞ zha и ཞ za – глухие щелевые звуки, произносимые с низким тоном.

ཤ sha и ཤ sa произносятся так же, как ཞ zha и ཞ za, но с высоким тоном последующего гласного.

Транскрибируются так же.

འ 'a – [ʰa: ②] низкого тона с легким придыханием.

ཨ a – [ʰa: ③] высокого тона с твердым голосовым приступом.

Таким образом, тридцати простым графемам тибетского алфавита соответствует только 23 слогоначальных согласных фонемы. Ниже они приведены еще раз в систематизированном виде.

Таблица 1

	смычные	трущиеся	носовые	щелевые	боковой щелевой
двугубные	p ph		m	w	
зубные	t th	ts tsh	n		
зубно-луночные					l
нёбно-луночные		tc tch			
средненебные				j	
задненебные	k kha				
глоточные	—			h ^h (a)	

Упражнения к уроку 1

1. Перепишите по порядку 30 основных (корневых) букв с их транслитерацией и фонетической транскрипцией.
2. Поделите их на слоги с высоким или низким тоном.
3. Перепишите таблицу фонем 1 и рядом с каждой фонемой запишите букву или буквы, соответствующие ей в слогоначальной позиции.

Урок 2

2. 1. Усложнение корневых букв в слогоначальной позиции

За исключением букв ཡ wa, འ 'a и ཨ a, все простые начертания могут усложняться по меньшей мере одним из следующих трех способов:

- a) подписными – одна буква пишется под другой;
- b) надписными – одна буква пишется над другой;
- c) предписными – одна буква пишется перед другой.

Эти графические усложнения начертаний могут сочетаться между собой и по-разному влияют на произношение основной буквы и на тон последующего слога. Иногда фонетических изменений не происходит вообще, иногда меняется тон, а фонема остается неизменной, иногда при неизменном тоне меняется сам фонем. Все эти изменения строго регулярны и не зависят от конкретных слов.

Если основными буквами в составе сложных слогоначальных графем могут быть почти все буквы алфавита, а именно 27, то усложняющими начертаниями выступают только 10 из них:

ཡ wa, ལ ya, ར ra и ལ la бывают подписными,

ར ra, ལ la и ཤ sa – надписными,

ག ga, ད da, བ ba, མ ma и འ 'a – предписными.

Подписное ལ la пишется слегка уменьшенным, не изменяясь по начертанию; ལ wa превращается в ལ ya – в ལ и འ ga – в ལ. Надписные ལ la и ལ sa пишутся в уменьшенном виде и не меняют начертания; འ ga переходит в ལ, за исключением лигатуры ལ gpa, в составе которой она не изменяется.

Предписные буквы по начертанию не отличаются от основных.

2. 2. Подписное ལ wa

сочетается со следующими шестнадцатью основными буквами:

ཀ, ཁ, ག, གྷ, ང, ཅ, ཆ, ཇ, ཈, ཉ, ཐ, ད, དྷ, ན, པ, ཕ

kwa, khwa, gwa, cwa, puwa, twa, dwa, tswa, tshwa, zhwa, zwa, rwa, lwa, shwa, swa, hwa, grwa. Оно не влияет ни на высоту тона, ни на произношение слогона начала. Все шестнадцать лигатур произносятся так же, как и соответствующие простые буквы.

Большая часть этих лигатур встречается очень редко. В частых случаях подписное wa служит чисто графическим знаком для различения омонимов и омографов с разным значением, например: ར tsha *быть горячим* и ར tshwa *соль*, что произносится одинаково (с высоким тоном). Впрочем, лигатура ར часто читается как [so], например в ར་ཏྲ་, санскр. स्वाहा).

2. 3. Подписное ལ ya

ལ ya образует сочетания со следующими семью основными буквами: ཀ kya, ཁ khya, ག gya, ན nya, ལ phya, ཤ sha, ཥ sya. Произношение лигатур ཀ kya, ཁ khya и ག gya и дает две новые фонемы:

ཀ kya – глухой непридыхательный нёбный с гласным высокого тона;

ཁ khya – соответствующий ему глухой придыхательный с гласным высокого тона;

ག gya – глухой придыхательный низкого тона.

Смычка образуется средней частью спинки языка со средней и задней частью неба.

ལ nya, ལ phya, ཤ sha и ཥ sya произносятся так же, как ར sa, ར cha, ར ja и ར nya, соответственно.

2. 4. Подписное འ ga

Подписное འ ga сочетается с тринадцатью основными буквами: ཀ kra, ཁ khra, ག gra, ན tra, ལ thra, ཤ dra, ཥ pra, ཇ phra, ཈ bra, ཉ mra, ཐ shra, ད sra, དྷ hra. Из них лигатуры ལ thra и ཐ shra встречаются редко. В произношении совпадают: ཀ kra, ན tra и ཥ pra; ཁ khra, ལ thra и ཇ phra; ག gra, ཤ dra и ཈ bra, что дает две новые фонемы. ཀ, ན и ཥ произносятся как глухие непридыхательные нёбно-луночные (постальвеолярные) звуки, примерно как английское tr в true, особенно при беглом произношении: ཀ, ན и ཥ – как придыхательные того же места образования, а ཀ, ན и ཥ отличаются от ན, ལ и ཥ только **низким** тоном последующего гласного: ཀ, ན, ཥ. ལ mra встречается только в сочетании с надписным ལ (см. 2. 7. b.) и произносится, согласно учёной тибетской традиции, как [m] в **высоком** тоне, что дает тоновой вариант слога. ཐ shra встречается только в заимствованных словах; в произношении не отличается от простого ཐ sha. ད sra произносится как простое ད sa. དྷ hra обозначает новую фонему – глухой нёбно-луночный трущийся звук **высокого** тона, который составляет глухой придыхательный коррелят звонкому непридыхательному འ ga. Фонетическая транскрипция: [ʔᵛ].

2. 5. Подписное ལ la

Подписное ལ la образует лигатуры с шестью основными буквами: ཀ kla, ཁ gla, ག bla, ན zla, ལ rla, ཤ sla.

ཀ kla, ཁ gla, ག bla, ན rla, ཤ sla произносятся все одинаково, как ལ la с высоким тоном: [laᵛ], что дает тоновой вариант. ན произносится как звонкий непридыхательный зубной звук с предшествующим ему кратким носовым (т. н. преназализованный смычный); тон гласного низкий. Фонетическая транскрипция: [ᵛdaᵛ].

2. 6. Общий итог лигатур с подписными

42 лигатуры с подписными буквами передают в общей сложности шесть новых фонем: [ᵛ], а также тоновые варианты уже известных фонем [m] и [l]. Система слогона начальных фонем приобретает теперь следующий вид:

Таблица 2

	смычные	трущиеся	преназализованные	носовые	щелевые	боковой щелевой
двугубные						
зубные						
зубно-луночные						
нёбно-луночные						
средненебные						
задненебные						
глоточные						

2. 7. Надписные र ra, ल la, स sa

Три надписные буквы сочетаются как с определенными простыми буквами, так и с некоторыми лигатурами, составленными из основной и подписной букв. Все они дают только одну новую фонему, в других же случаях могут приводить к потере придыхания или изменению тона. Мы рассмотрим все сочетания с надписными совокупно. Имеются следующие лигатуры:

а) Надписная + основная буква

1. Надписное ꙗга – 12 лигатур:

ཀ rka, ཁ rga, ར rnga, ལ rja, ཭ rnya, ཥ rta, ས rda, ར rna, ལ rba, ཤ rma, ཚ rtsa, ཚ rdza.

2. Надписное Ѧ la – 10 лигатур:

lka, lga, lnga, lca, lja, lta, lda, lpa, lba, lha.

3. Надписное ꙗ sa – 11 лигатур:

ཀླ ska, ཀྲ sga, ཀླ snga, ཀླ snya, ཀླ sta, ཀླ sda, ཀླ sna, ཀླ spa, ཀླ sba, ཀླ sma, ཀླ stsa.

b) Надписная + лигатура из основной буквы с подписной

1. Надписное ꙗга – 3 лигатуры:

རྟེན་རྒྱལ་, རྟེན་རྒྱལ་, རྟེན་རྒྱལ་.

2. Надписное ꙗ sa – 10 лигатур:

skya, sgya, spya, sbya, smya, skra, sgra, spra, sbra, smra.

Еще одна лигатура этого типа – རྩ་ snra – встречается только в трех словах: རྩོན་ snjon и རྩུབས་ snrubs – названия восемнадцатого и девятнадцатого домов Луны (здесь རྩ་ служит чисто диакритическим значком), и в རྩེལ་(ག་) རྩེ་ snrel (ga) zhi = санскр. व्यत्यस्त.

Новую фонему дает начертание 𐌗 lha. При этом следует одновременно произнести глухое la (ср. русское *вопл*) и 𐌗 с **высоким** тоном. 𐌗 составляет глухой придыхательный коррелят (высокого тона) непридыхательному звонкому 𐌗. Можно составить фонологическую пропорцию: 𐌗 / 𐌗 = 𐌗 / 𐌗 . Транскрипция: [] .

В остальных 45 случаях графемы, сочетающиеся с надписной буквой, читались бы без нее как:

- глухие непридыхательные смычные и трущиеся звуки высокого тона, например ཀ в ཀླ gka;
- глухие придыхательные смычные и трущиеся звуки низкого тона, например ཁ в ཁླ sga;
- носовые низкого тона, например ཏྲ в ཏྲླ gnyu;
- носовые высокого тона, например མྲ в མྲླ smra.

Появление надписных букв влияет на их произношение следующим образом:

1. Произносимые с высоким тоном звуки не изменяются;
2. Носовые низкого тона меняют его на высокий;
3. Глухие придыхательные смычные и трущиеся низкого тона теряют придыхание: ꠘ ga [kha: ③], но

ཀླ sga [ka: ☉].

Сама же надписная буква ни в одном случае не читается.

Теперь таблица слогоначальных согласных выглядит так:

Таблица 3

	смычные	трущиеся	преназали	носовые	щелевые	боковые
--	---------	----------	-----------	---------	---------	---------

			зованные			щелевые
двугубные						
зубные						
зубно-луночные						
нёбно-луночные						
средненебные						
задненебные						
глоточные						

Упражнения к уроку 2

1. Перепишите 88 введенных лигатур с их транслитерацией и фонетической транскрипцией.
2. Поделите их на слоги с высоким и низким тоном.
3. Каждой фонеме таблицы 3 поставьте в соответствие графемы (считая и простые, неосложнённые буквы), которыми она передается на письме. Поделите графемы в каждой группе на передающие слоги с высоким и низким тоном.

Урок 3

3. 1. Предписные согласные

Пять предписных согласных ཀ ga, ཎ da, བ ba, མ ma и འ 'a могут сочетаться со следующими корневыми согласными и лигатурами:

А. Предписное ཀ ga дает 11 графем:

ཀཅ, ཀཉ, ཀཏ, ཀད, ཀཐ, ཀཅྱ, ཀཏྱ, ཀཏྱ, ཀཏྱ, ཀཏྱ, ཀཏྱ, ཀཏྱ

gca, gnya, gta, gda, gna, gtsa, gzha, gza, g. ya⁵, gsha, gsa, .

В. Предписное ཎ da дает 15 графем:

དཀ dka, དཀ dga, དང dnga, དཔ dpa, དབ dba, དམ dma, དཀ dky, དཀ dgya, དཔ dpya, དབ dbya, དམ dmya, དཀ dkra, དཀ dgra, དཔ dpra, དབ dbra.

С. Предписное བ ba дает 42 графемы:

བཀ bka, བཀ bga, བཅ bca, བཏ bta, བད bda, བཉ bzha, བཟ bza, བཤ bsha, བས bsa, བཀ bky, བཀ bgy, བཀ bkra, བཀ bgra, བཀ bkla, བཀ bzla, བཀ brla, བཀ bska, བཀ brka, བཀ brga, བཀ brnga, བཀ brja, བཀ brny, བཀ brta, བཀ brda, བཀ brna, བཀ brtsa, བཀ brdza, བཀ blta, བཀ bska, བཀ bsga, བཀ bsnga, བཀ bsny, བཀ bsta, བཀ bsda, བཀ bsna, བཀ bstsa, བཀ brky, བཀ brgy, བཀ bska, བཀ bsgy, བཀ bska, བཀ bsgr.

Д. Предписное མ ma дает 15 графем:

མཀ mkha, མཀ mga, མཀ mnga, མཀ mcha, མཀ mja, མཀ mny, མཀ mtha, མཀ mda, མཀ mna, མཀ mtsha, མཀ mdza, མཀ mkhya, མཀ mgya, མཀ mkhra, མཀ mgra.

Е. Предписное འ 'a дает 20 графем:

འཀ 'kha, འཀ 'ga, འཀ 'cha, འཀ 'ja, འཀ 'tha, འཀ 'da, འཀ 'pha, འཀ 'ba, འཀ 'tsha, འཀ 'dza, འཀ 'khy, འཀ 'gya, འཀ 'phy, འཀ 'bya, འཀ 'khra, འཀ 'gra, འཀ 'thra, འཀ 'dra, འཀ 'phra, འཀ 'bra.

Предписные согласные сочетаются с графемами, которыми обозначаются звуки следующих девяти разрядов:

- а) Смычные и трущиеся глухие непридыхательные в слогах с **высоким** тоном, например དཔ dpa, བཅ bca
- б) Смычные и трущиеся глухие непридыхательные в слогах с **низким** тоном, например བཀ bsga, བཀ brdza
- в) Смычные и трущиеся глухие **придыхательные** в слогах с **высоким** тоном, например འཀ 'kha, འཀ 'tsha
- г) Смычные и трущиеся глухие **придыхательные** в слогах с **низким** тоном, например དཀ dga, མཀ mgra
- е) **Носовые** в слогах с **высоким** тоном, например བཀ brny
- ф) **Носовые** в слогах с **низким** тоном, например མཀ mna
- г) **Щелевые** любого тона, например བཉ bzha, ཀཉ gzha
- х) **Боковой щелевой** звук высокого тона: བཀ bska

Особые случаи: ཡ после ཀ, ལ after ཁ and ཁ after ཏ.

Появление предписных согласных следующим образом влияет на их произношение:

Все звуки в слогах с **высоким** тоном, т. е. (a), (c), (e), (h), все **щелевые** (g) и преназализованный звонкий ལ (i) не изменяются.

Не изменяются также все смычные и трущиеся **глухие непридыхательные** в слогах с **низким** тоном, т. е. (b); перед ними встречаются только предписные ཀ, ཏ, ཁ.

Носовые с низким тоном меняют его на высокий (f).

Смычные и трущиеся глухие придыхательные в слогах с низким тоном (d) утрачивают после ཀ, ཏ, ཁ придыхательность. После མ и ཁ они превращаются в непридыхательные преназализованные звонкие с **низким** тоном, что дает шесть новых фонем: [] , как, например, в графемах ‘འབ, འཛ, འཇ, འད, འག, འག’.

ཡ после ཀ (i) произносится с **высоким** тоном.

Особое правило для ཁ после ཏ (i): перед гласным [a] оно произносится как [wa: ʌ] с высоким тоном; перед остальными гласными – как [: ʌ] с высоким тоном (впрочем, по ортодоксальному произношению – как [‘a: ʌ] с высоким тоном). , ཏ dbya и ཏ dbrā произносятся с высоким тоном, соответственно как [ja: ʌ] и [ra: ʌ].

Примеры

К (1).

Слоги с высоким тоном

བསྐ bska = བཀྱ bka = ཏྐ dka = ཀ ka = [ka: ʌ]

བཀྱ bkra = ཏྐ dkra = ཏྐ dpra = ཀ kra = [: ʌ]

མཚ mtsha = འཚ ’tsha = ཚ tsha = [: ʌ]

བསྐ bsna = བཙྱ brna = ལྐ sna = ཙྱ rna = [na: ʌ]

བཤྐ bsha = ཤྐ sha = [: ʌ]

Слоги с низким тоном

གཙྱ zha = ཙྱ zha = [: ʌ]

བལྱ bzla = ལྱ zla = [la: ʌ]

К (2). Слоги с низким тоном

བརྐ brgya = བརྐ bsgya = རྐ rgya = རྐ sgya = [: ʌ]

К (3). Слог с высоким тоном

གཏྐ gnya = མཏྐ mnya = [: ʌ]

К (4). Слоги с низким тоном

དགྱ dgya = བདྱ bgya = རྐ rgya = རྐ sgya = [: ʌ]

མཇྐ mja = འཇྐ ’ja = [: ʌ]

Тем самым таблица инициалей получает законченный вид.

Таблица 4

	смычные	трущиеся	преназализованные		носовые	щелевые	боковые щелевые
			смычные	трущиеся			
губно-губные							
зубные							
зубно-луночные							
луночно-небные							
среднебные							
заднебные							
глоточные							

(Примечание. Носовой в преназализованных совпадает по месту образования со смычкой)

Преназализованные смычные и трущиеся согласные, а также придыхание, требуют после себя низкого тона. Инициали [] могут начинать лишь слоги с высоким тоном. Во всех прочих случаях тон однозначно определяется из графемы.

Рассмотренные до сих пор правила чтения слогоначальных графем действительны лишь для изолированных слогов. В двусложных словах произношение инициалей и терминалей может претерпевать определенные изменения, что будет частично описано в [разделе 4. 1.](#)

3. 2. Обозначение гласных

В тибетском письме есть четыре знака для гласных, каждый из которых в принципе сочетается с любой из 220 слогоначальных графем. Они пишутся над или под корневой буквой или лигатурой, в состав которой эта буква входит.

знак	транслитерация	фонетическая транскрипция	пример
◌̃	i	◌̃	མི་ mi
◌̄	u	◌̄	ཀུ་ gru
◌̅	e	◌̅	སྨྲ་ smre
◌̆	o	◌̆	བསྐྱ་ bsgo

В данных четырех примерах после слогоначальной графемы и знака для сопровождающего ее гласного стоит точка в верхней части строки, называемая по-тибетски ཚེག་ tshag и служащая слогоразделителем. Знаком ཚེག་ помечается граница только слога, но не слова. В транслитерации он особо не передается. Обычно сам пробел между двумя слогами уже указывает, что в графическом оригинале стоял ཚེག་. Особый случай – конец слога перед знаком ཅད་ (см. 4. 2.).

Вышеприведенные правила чтения гласных знаков имеют силу только в случае гласного слогоисхода, т. е. нулевой терминали. Появление терминалей может вызывать фонетические изменения, о чем см. ниже в разделе 3. 3.

В случае, если знак слогораздела стоит после простой слогоначальной графемы без какой-либо огласовки, т. е. обозначает ее как законченный слог, присущее графеме –а читается не как долгое, а как краткое или средней длительности.

3. 3. Завершающие слог графемы

Из тридцати корневых букв алфавита находиться в конце слога, обозначая тем самым терминали, способны лишь следующие десять букв: ཀ, ར, ལ, ཤ, ས, སྐ, སྒ, སྔ, སྌ, སྨ. Описывать правила их чтения можно только рассматривая их сочетания с предшествующими гласными, поскольку в большинстве случаев терминали влияют и на их долготу, и на качество. Следует также различать произношение в абсолютном исходе и в потоке речи, подчиняющееся правилам сандхи. Терминали སྐ, སྒ, སྔ и སྌ произносятся в обоих случаях одинаково.

ཀ произносится тройко: перед паузой как [k̚]; полустерто, как твердый приступ [k̚] с легким удлинением предшествующей гласной; наконец, может полностью выпасть с заместительным удлинением предшествующей гласной:

གཅིག་ gcig произносится [k̚]. При быстром произнесении этот твердый приступ может выпадать вовсе (བཅག་ bag произносится [k̚]); при более отчетливой артикуляции он реализуется как задненёбный слабый глухой [k̚], и тогда предшествующий гласный вновь сокращается: གཅིག་ gcig [k̚].

ར в потоке речи обычно вызывает назализацию и удлинение гласного, в абсолютном же исходе чаще произносится полностью, не влияя при этом на гласный.

ནང་ nang произносится [ŋ̚]

ང་ dang произносится [ŋ̚]

ལ и སྐ трактуются одинаково. В абсолютном исходе перед паузой они реализуются как твердый приступ, а в потоке речи не произносятся, но вызывают удлинение предшествующей гласной. В обоих случаях имеет место перегласовка, т. е. переход гласных заднего ряда в гласные переднего ряда.

བྱ་ byad [y̥̚]; ལུ་ lud [y̥̚];

བོད་ bod [y̥̚]; གཉིད་ gnyid [y̥̚];

ལས་ las [y̥̚]; ལས་ lus [y̥̚];

ཆོས་ chos [y̥̚]; གཉིས་ gnyis [y̥̚];

མེད་ med [y̥̚]; མེས་ mes [y̥̚].

ན в потоке речи вызывает перегласовку, как ལ и སྐ, и сводится к назализации и удлинению предшествующего гласного. В абсолютном исходе эта терминаль произносится [n]:

རྒྱ་ rgyan [n̚]; བདུན་ bdun [n̚]; བོན་ bon [n̚]; ཡིན་ yin [n̚]; ལེན་ len [n̚].

བ་ реализуется как губно-губной слабый глухой звук [m̚]. ཐུབ་ thub [m̚]. На гласные он не влияет.

མ произносится полностью, не влияя на гласные: ལམ [lam].

འ используется как чисто графическое средство выделения предшествующей буквы в качестве корневой в тех случаях, когда перед нею находится еще предписная:

དག dag [] (здесь ད обозначает инициаль, ག – терминаль), но དགའ་ dga' [] (здесь ག – корневая буква, а ད – предписная).

ར обыкновенно произносится полностью, однако место артикуляции слегка варьируется в зависимости от инициали:

དར dar []; འཆར 'char [].

ལ вызывает перегласовку. В абсолютном исходе читается как [l], в не слишком быстрой речи и не в абсолютном исходе реализуется как твердый приступ с легким удлинением гласного, а при беглом произношении полностью выпадает с заместительным удлинением гласного: བལ་ bal []; ཡལ་ yul []; རལ་ rol []; རིལ་ ril [].

После завершающих слог букв ག, ང, བ и མ может появляться ས, что дает еще четыре графических терминали: གས, ངས, བས, མས:

ལགས་ lags, ཁོངས་ khongs, ཐབས་ thabs, བསྐམས་ bskams, བསྐྱགས་ bsngags, མངས་ mdangs, བསྐྱབས་ bsgrubs, བསྐམས་ bskams.

В старой дореформенной тибетской орфографии была еще одна согласная буква, выступавшая во второй позиции, так называемая ད་ལྷག་ da drag, *аффиксное ད*. Она встречалась в некоторых словах и глагольных основах после букв ར, རི или ལ. В пореформенной орфографии ད་ལྷག་ всюду отпало, однако оставило отчетливые следы в виде вызванных им звуковых изменений. Например, теперь пишут ཀུན་ཏུ་ kun tu; ཐར་ཏོ་ thar to; སུལ་ཅིག་ skul cig, ибо эти формы восходят к ཀུན་དུ་ kund tu; ཐར་དེ་ཏོ་ thard to; སུལ་དེ་ཅིག་ skuld cig. Не будь конечного отпавшего ད་ལྷག་, по правилам для постпозитивных частиц следовало бы написать ཀུན་དེ་ kun du; ཐར་ཏོ་ thar ro; སུལ་ཅིག་ skul zhig.

В целом же конечные буквы во второй позиции на произношении не отражаются.

Вместо сложной терминали གས་ иногда стенографически пишут ཏ་ a) или ཏ་ a). Об этих знаках см.

Правила чтения финалей и терминалей дают, таким образом, восемь терминалей, т. е. завершающих слог согласных [], а также следующие гласные: [].

3. 4. འ как подставка частиц, состоящих из одной гласной

Помимо рассмотренного в 3. 3. графического применения буквы འ (འཁྱུང་), у нее есть еще одно назначение: она присоединяет к гласному слогиоисходу предшествующего слова три гласные частицы, а именно འི་, འུ་, འོ་. В случаях с འུ་ и འོ་ при произношении возникают дифтонги, так как второй гласный следует за первым без твердого голосового приступа: འི་འུ་ [].

འི་ удлинняет предшествующее [], [] превращается в закрытое [], а [] [] переходят в долгие закрытые и перегласованные формы []: མི་འི་ [], རི་འི་ [], རུ་འི་ [], རོ་འི་ [], སུ་འི་ []. Тон во всех случаях слегка повышается к концу слова, что дает возможность различить на слух такие пары, как མི་འི་ и མིས་ или རི་འི་ и རིས་.

Упражнения к уроку 3

- 1) Перепишите новые 102 графемы этого урока по порядку с транслитерацией и фонетической транскрипцией.
- 2) Поделите их на две группы слогов: с высоким и низким тоном.
- 3) Каждой инициали из таблицы 4 поставьте в соответствие все графемы, ее передающие. Учтите при этом также 118 графем, введенных в уроках 1 и 2. При этом в каждой группе поделите графемы на читающиеся с низким и высоким тоном.
- 4) Дайте транслитерацию и фонетическую транскрипцию:

Урок 4

4. 1. Правила сандхи

Индийским грамматическим термином **сандхи** (санскр. सन्धि) называют многообразные эвфонические изменения, происходящие на стыках двух морфем или слов. В тибетском языке Лхасы, как и во многих других языках, есть свой набор правил сандхи, касающихся как фонем, так и высоты тона и тонового рисунка слова. Из них ниже

будут рассмотрены только важнейшие. В принципе правила сандхи имеют силу лишь в случае, когда пара следующих один за другим слогов составляет одно слово.

А. Начально-слоговое [ph] с низким тоном в составе частиц превращается в губно-губной трущийся звук [p̪]. На практике это означает, что именные частицы (см. [раздел 5. 5.](#)) или уменьшительная частица (см. [раздел 17. 7.](#)) на **བ**, т. е. **བ'** ba, **བོ'** bo и **བུ'** bu, читаются как [p̪]. Все они утрачивают тон, ср. ниже.

དགའ་བ་ dga' ba [p̪]

དཔའ་བོ་ dpa' bo [p̪]

རྒྱལ་བུ་ rgyal bu [p̪]

В. Начально-слоговые смычные и трущиеся глухие непрдыхательные озвончаются после согласных; при этом озвончаются также и конечные [m, n, ŋ], им предшествующие:

གྲོགས་པོ་ grogs po [m]

ཁྱིམ་བདག་ khyim bdag [n]

སྤོང་སྤྱོད་ slob sbyon [ŋ]

С. Это же озвончение допустимо и после гласного слогиосхода:

བོད་སྐད་ bod skad [m]

Конечный долгий носовой гласный озвончает, по правилам **С и D**, следующий за ним начальный согласный, и превращается в последовательность краткого носового гласного и носового согласного, употребляющегося по месту образования последующей инициали:

ཡིན་པས་ yin pas [m]

རྒྱལ་བདག་ rgan bdag [n]

Д. После конечного гласного, как правило, произносится предписное **བ'**ba, а иногда и другие предписные; реже – надписные:

བཅོ་བརྒྱུད་ bco brgyad [m]

ཡུ་རྒྱལ་ u rgyan [n]

Е. Тибетские самостоятельные частицы (перечень см. в [разделе 5. 4.](#)) попадают обычно в тоновую тень предшествующего слога и произносятся без тона. Примеры см. выше, в пункте А.

4. 2. Пунктуация

В классической тибетской орфографии знаков препинания очень мало. Важнейший из них – так называемый **ཤད་** shad, простая вертикальная черта: |. Один такой знак называется по-тибетски **ཅིག་ཤད་**. Предшествующий ему слог теряет знак слогораздела, если не оканчивается на **ང་**. После **ང་** знак **ཅིག་** пишется в любом случае. **ཤད་** служит для отделения периодов внутри единого главного предложения, т. е. в основном в тибетских придаточных предложениях, завершающихся падежными частицами, уступительной частицей, полуконечной частицей или сочинительной частицей, а также членов перечисления, отделенных друг от друга частицей совместности **དང་**. Строгих правил употребления простого **ཤད་** нет, и оно нередко колеблется.

В качестве вариантов простого (одиночного) **ཤད་** в начальных строках многих текстов используются еще **ལྷུང་ཤད་** – *змеиный шад* и **སྤྲངས་ཤད་** – *кучный шад*, которые якобы обладают способностью отгонять демонов. Начертания их таковы:

ལྷུང་ཤད་ སྤྲངས་ཤད་

Два шад подряд, по-тибетски **ཉིས་ཤད་** – *двойной шад*, пишутся после конечной частицы повествовательного предложения (см. [6. 5.](#)). Двойной шад употребляется также для зрительного разделения стихотворных строк. Синтаксической нагрузки он при этом не несет, так как стихотворная форма определяется в тибетском исключительно числом слогов (см. [Урок 20](#)). В пределах же строки шад не употребляют.

Более обширные разделы текстов, например концы глав, завершаются **བཞི་ཤད་**, *четверными шадом*, делящимися на две пары двойных – **ཉིས་ཤད་**: || ||. Знак, называемый **དབུ་**, букв. *глава*, употребляется, в удвоенном или утроенном виде: ཨོྫོ ཨོྫོྫོ, в начале текста или большого его раздела.

4. 3. Транслитерация алфавита деванагари

Для транслитерации санскритских слов тибетцы создали ряд дополнительных значков, представляющих собой видоизменение букв алфавита либо знаков для гласных. Посредством их и с помощью двух дополнительных подписных (ꣳ и ꣴ) можно создать эквиваленты всех букв алфавита деванагари, не имеющих в тибетском письме простых соответствий. Для углубленного изучения языка знание этих правил транслитерации необходимо, поскольку тибетский язык заимствовал немало слов и имен собственных индийского происхождения. Ниже приведен алфавит деванагари вместе с принятой тибетской передачей его и транслитерацией обоих⁶:

⁶ Затенены буквы, транслитерации которых, принятые в индологии и в тибетологии, не совпадают.

Можно встретить и упрощенное, более легко читаемое их воспроизведение, например ཀུན་དྭ་ kun da наряду с ཀུན་ kunda от санскритского कुन्द.

4. 4. Алфавитный порядок

Тибетские слова располагаются в порядке корневых букв. Порядок гласных: а, и, у, е, о. Конечные согласные также расположены в алфавитном порядке (т. е. ལ་ после ལྟ་); форма со второй конечной согласной после формы без нее (т. е. རྩ་ལ་ после རྩ་). Следом за словами с простыми корневыми буквами идут лигатуры с **подписными**, затем с **надписными** и наконец с **предписными**, с соблюдением в каждой подгруппе частного алфавитного порядка. Пример (без конечных согласных):

[illegible]

མག་འག་འག་འག་ ga, gi, ge, go, gwa, gya, gyi, gla, gli, rga, rgi, rgya, lga, sga, sgya, dga, dgya, dgra, bga, bgya, bgra, brga, brgya, bsga, bsgya, mga, mgya, mgra, ‘ga, ‘gya, ‘gra.

Урок 5

5. 1. Члены предложения

В тибетском языке выделяется до пяти членов предложения:

- а) сказуемое,
- б) дополнение,
- в) смысловое подлежащее,
- г) определение и
- д) обстоятельство.

Следует заметить, что подлежащее в тибетском языке, в отличие от большинства индоевропейских языков, особым падежом не оформляется. В зависимости от смысла сказуемого подлежащее в тибетском предложении принимает либо форму орудного падежа и рассматривается тогда как активный деятель, либо же оно понимается как лишь затронутое действием, в некотором отношении к нему находящееся, и выступает тогда в форме винительного падежа образа действия. Подробнее это разъясняется ниже (см. [раздел 7. 6. г.](#) и [раздел 8. 2. а.](#)).

5. 2. Части речи

В связном предложении могут встретиться следующие части речи:

- a) глагол,
- b) имя существительное,
- c) имя прилагательное,
- d) местоимение,
- e) имя числительное,
- f) наречие,
- g) послелог,
- h) союз,
- i) междометие.

Эта классификация намеренно традиционна и применима лишь к связному тексту. Вырванное же из контекста тибетское слово нередко приходится отнести не к одному, а к нескольким из вышеперечисленных разрядов слов. Особенно в тесном родстве находятся классы а), б) и с), т. е. глаголы, имена существительные и имена прилагательные, что объясняется наличием именных частиц (см. 5. 5 и 5. 6), превращающих глагольные основы в имена.

Классы (f), (g) и (h) – наречие, послелог и союз – неполноценны в том смысле, что по большей части представлены не первообразными самостоятельными словами, а их производными. Наречия и послелоги образуются от имен с помощью наречных или падежных частиц; союзы, помимо этого, могут представлять собою свернутые предложения (например, གཤམ་ཏི་ или རྩོན་).

5. 3. Порядок слов

Обычный порядок слов в классической тибетской прозе достаточно прост. Главное правило требует постановки сказуемого в полном предложении в самый конец. Сказуемое может быть распространенным, т. е. имеющим при себе обстоятельство, которое непосредственно ему предшествует. В предложениях с непереходным глаголом смысловое подлежащее ставится перед сказуемым. В предложениях же с переходным глаголом между ними, как правило, вклиниваются одно или больше дополнений, хотя в единичных случаях дополнения могут ставиться перед подлежащим. И подлежащее, и дополнения могут быть распространенными, т. е. иметь при себе определения, как предшествующие им (препозитивные), так и следующие за ними (постпозитивные). В самом начале предложения нередко ставится обстоятельство, относящееся ко всему предложению в целом. Определения и обстоятельства, в свою очередь, могут быть весьма пространными и сложными по составу; ср. в этой связи раздел 14. 8. Схематически это может быть представлено следующим образом: обстоятельство → определение-подлежащее-определение →

определение-дополнение⁷-определение → обстоятельство-сказуемое или: обстоятельство→ определение-дополнение⁸-определение → определение-подлежащее-определение→ обстоятельство-сказуемое.

В стихотворных текстах такой порядок слов нередко нарушается, причем иной раз настолько, что при разборе остается только полагаться на смысловые связи.

5. 4. Частицы. Общий обзор

Многочисленные несамостоятельные тибетские частицы, равно важные как для словообразования, так и для синтаксиса, ставятся после оформляемых ими слов (либо непосредственно, либо после других частиц), в связи с чем и называются также суффиксами или показателями. Важнейшие их разряды следующие:

- a) конечные (это конечные частицы повествовательного, вопросительного и повелительного предложений);
- b) деепричастные (полуконечная частица, сочинительная частица и соединительная частица при служебных глаголах);
- c) уступительная;
- d) выделительная;
- e) сравнительная;
- f) именные;
- g) множественности;
- h) падежные (частицами оформляются орудный, родительный, совместный, два местных, два отделительных и предельный падежи);
- i) уменьшительная;
- j) усилительная;
- k) притяжательная;
- l) неопределённости;
- m) наречные.

Тибетская грамматика большей частью сводится к точному описанию назначения этих частиц.

5. 5. Именные частицы. Общие замечания

В тибетском языке есть шесть частиц, главное назначение которых – превращать оформляемое ими слово в имя. В именах существительных они, помимо этого, часто обозначают и пол. При этом ཁྱི་ и ཁྱི་ обозначают мужской род, མོ་ и མོ་ – женский, а ཡི་ и ཡི་ нейтральны и часто имеют только собирательное значение.

Частицы ཁྱི་, ཁྱི་ и ཡི་ подчиняются следующим правилам сандхи: после конечных гласных и согласных ར་, ལ་, ར་, ལ་ частицы ཁྱི་ и ཁྱི་ переходят в-ཁྱི་ и ཁྱི་. Если после конечных ར་ и ལ་ в старой орфографии писалось ར་ཁྱི་, то этого изменения не происходит.

Форма ཡི་ обычна после конечных ར་, ལ་, ར་ и ལ་,

ཁྱི་ – после конечных ར་, ལ་, и ལ་,

и ཡི་ – после конечных гласных и согласных ར་, ལ་ и ལ་.

Впрочем, из этих правил есть немало исключений, а потому в сомнительных случаях надежнее справляться в словаре, где указываются (более) употребительные формы.

མོ་, མོ་ и ཡི་ не изменяются.

5. 6. Значения именных частиц

А. ཁྱི་ и ཁྱི་.

1. ཁྱི་ и ཁྱི་ выражают, с одной стороны, **общее, абстрактное представление**, связываемое со значением оформляемого ими слова:

གཤམ་ གང་? → གཤམ་གྱི་ བཟུང་ གང་-ཏེ་, *местонахождение*;

མཐོང་ བཟུང་ → མཐོང་གྱི་ བཟུང་, *процесс видения*,

а с другой стороны – **конкретное лицо**, которое обладает свойством или которому принадлежит предмет названный оформляемым словом:

མཐོང་ བཟུང་ → མཐོང་གྱི་ བཟུང་, *тот, кто вилит, видящий*,

རྩ་ ལུ་ → རྩ་གྱི་ ལུ་, *связанный с лошадью; всадник*.

Прочие значения частиц ཁྱི་ и ཁྱི་, описываемые ниже, восходят к этим двум основным.

2. ཁྱི་ **номинализует наречия**.

⁷ В именных предложениях и предложениях с непереходным глаголом этот член предложения отсутствует.

⁸ В именных предложениях и предложениях с непереходным глаголом этот член предложения отсутствует.

В определенных синтаксических конструкциях “и” нередко номинализует (превращает в синтаксическое имя) наречия и наречные выражения:

ག་ལ་ , གང་ན་ གདེ? → ག་ལ་བ་, གང་ན་བ་ бытие где-то, местонахождение.

3. Ч образует отглагольные существительные.

С помощью «и» от глагольных основ образуется отглагольное существительное (герундий), т. е. субстантивированный инфинитив:

མཐོང་ *видеть* → མཐོང་བ་ *видение*;

དཀར་dkar белый, быть белым, белеть → དཀར་བ་белизна.

Именно в этой форме тибетские глаголы даются в словарях, в том числе и в словаре и к данному учебнику. При этом, однако, следует иметь в виду, что оформленная частицей ལྟོགས་ глагольная основа не обязательно употреблена в тексте как существительное, ибо возможны и другие ее толкования, ср. следующий пункт).

4. **“** образует отглагольные прилагательные.

Образованная согласно пункту 3. форма служит также отглагольным прилагательным или причастием: མཐོང་བ་ *tot*, в связи с кем происходит видение. Поскольку тибетский глагол безличен и в нем не различаются действительный и страдательный залого (ср. 8. 4.), эта форма может пониматься и как активная – *видящий*, и как пассивная – *вилимый*.

Отглагольные существительные и прилагательные можно образовывать не только от основы настоящего времени, но и от двух других глагольных основ – прошедшего (см. 9. 1 б) и будущего (см. 9. 1 с) времени, что, впрочем, изменяет только вид или наклонение соответствующего глагола, значение же собственно $\mathcal{A}'$ остается тем же самым.

5. ∇ как частица принадлежности.

С именными основами 𐰽' выражает принадлежность в весьма широком смысле: 𐰽'ita лошадь → 𐰽' 𐰽' связанный с лошадью; всадник;

ཁིང་'zhing *поле* → ཁིང་པ་ *относящийся к полю; земледелец.*

При этом иногда случается, что две именные частицы следуют подряд. Это означает, что основное понятие уже выражено формой, оканчивающейся на именную частицу:

དགོན་པ་ *отшельничество* → དགོན་པ་པ་ *связанный с отшельничеством; отшельник.*

В этом значении $\mathfrak{A}^*$ не подчиняется правилам сандхи!

6. Ч' как частица притяжательности.

В сочетании с именной основой или сложным словом «у» обозначает лицо или вещь, у которого или у которой названный этой именной основой или сложным словом предмет имеется как свойство. В этом значении частица «у» также неизменяема.

རྩྭ་གཉིས་པ་ *имеющий две ноги; двуногий* (сущ. и прил.);

མ་གྲག་པོ་ не имеющее промежутка (между собою и предшествующим); непосредственно следующее за... = санскр. अनन्तर (чаще в качестве последнего члена сложных слов, например ཐོས་མ་གྲག་པོའི་དུས་སུ་ thos ma thag pa'i dus su во время, непосредственно последовавшее за слушанием; как только было услышано. | Здесь པོའི་ – показатель родительного падежа определения, а དུས་ – показатель предельного падежа, в данном случае во временном значении ;

བག་ཡོད་པ་ *тот, у кого есть осмотрительность; осмотрительный;*

དེ་གཉིས་མེད་པ་' тот, у кого нет обеих [вышеназванных вещей, свойств]. Подчеркнём, что ра, как правило, конкретного обладания не выражает. В этом смысле употребительны либо притяжательная частица ཅུ་, восходящая к прилагательному со значением *обладающий чем-либо* (см. 10. 5), либо существительное བདག་ *собственник, хозяин, обладатель* в позиции второго члена сложного слова. Ср.

རྟ་བདག་ хозяин лошади и རྟ་པ་ всадник;

ཁིང་བདག་ *хозяин поля* и ཁིང་པ་ *земледелец*

7. Ч образует порядковые числительные.

В сочетании с количественными числительными *pa* образует порядковые:

གཉིས་ *два* → གཉིས་པ་ *второй*.

Впрочем, порядковое числительное དང་ རོ *первый* образовано не от слова གཅིག་ *один*. В этом значении པ་ также никогда не изменяется.

Отметим неоднозначность выражений вроде རྒྱ་གཉིས་པ་, что можно понять двояко: *вторая нога* или *двуногий*; в таких случаях надо исходить из контекста.

8. མ་ образует формы женского рода.

Женский род (грамматическое выражение женского пола) слов, образованных по правилам в 3 – 6, в основном употребляется, когда эти слова выступают самостоятельно, а не в функции определения. В громадном большинстве случаев для этого используется частица མ་, гораздо реже встречается མོ་: མཐོང་མ་ *видящая*; ཚང་ཚོང་མ་ *относящаяся к пивной, шинкарка*; རྒྱ་གཉིས་མ་ *двуногая*; གཉིས་མ་ *вторая*; но བོད་པ་ *тибетец* → བོད་མོ་ *тибетянка*. Во всех примерах имелась соотносительная с формой женского рода (пола) форма мужского рода на པ་. Наряду с этим མ་ образует формы женского рода и от неоформленных частицами слов, особенно часто при калькировании санскритских слов: དབྱུངས་ཅན་ *обладатель благозвучия* (имя одного из богов, санскр. *सरस्वन्तु*, что тибетцы поняли как *स्वरवन्तु*) и དབྱུངས་ཅན་མ་ *обладательница благозвучия* (имя богини красноречия, санскр. *सरस्वती*); རེས་ *раз, случай* (санскр. *वार*) и རེས་མ་ *женщина на раз, на случай (?)* (санскр. *वारा* *куртизанка*).

9. མ་ образует не выражающие родовой принадлежности прилагательные.

От значительного числа именных основ, выражающих некоторые абстрактные пространственные или временные понятия (ср. в этой связи 17. 6) с помощью образуются прилагательные, которые, в свою очередь, могут субстантивироваться:

གོང་ *верх; то, что раньше* → གོང་མ་ *верхний; прежний*;

ལྗང་ *верх; высшее* → ལྗང་མ་ *верхний; высший*;

ཐ་ *нечто последнее* → ཐ་མ་ *последний*.

В отдельных случаях такие прилагательные на མ་ образуются и от глагольных основ:

བཅོ་ *[искусственно] изготовить* → བཅོ་མ་ *искусственный*;

འདར་ *дрожать* → ལྡར་མ་ *трусливый; трус* (морфологическая мена འདར་ на ལྡར་ в данном случае не значима);

གཅོང་ *быть чистым* → གཅོང་མ་ *чистый*.

В этот же разряд попадают слова вроде གཏྲ་མ་ *спрятанное* – обозначение определенного класса будто бы спрятанных, а затем вновь отыскавшихся текстов, а также གཏྲ་མ་ *ритуальный кулич*.

В. པ་ и མ་.

Если для частиц པ་ и མ་ более значимы их специфические функции, нежели способность выражать принадлежность к полу, то для частиц རོ་ и མོ་ главной является выражение родовой (половой) принадлежности. В большинстве случаев རོ་ и མོ་ оформляют глагольные основы и их производные и обозначают лицо, соответственно мужского или женского пола, которое осуществляет названное глаголом действие или обладает соответствующим качеством:

བྱེད་ *делать* → བྱེད་པོ་ *деятель, делающий*;

དམར་ *быть красным* → དམར་པོ་ *некто красный*.

В частности, можно выделить следующие значения частиц རོ་ и མོ་:

10. པ་ и མ་ образуют имена деятеля.

Оформляя глагольные основы или отглагольные существительные, རོ་ и མོ་ обозначают лицо соответствующего пола, выполняющее обозначенное глаголом действие: བྱེད་ *делать* → བྱེད་པོ་ или བྱེད་པ་པོ་ *деятель*; བྱེད་མོ་ или བྱེད་པ་མོ་ *деятельница*.⁹ В отличие от отглагольного прилагательного, имя деятеля преимущественно

⁹ Для современного языкового чутья эта форма неудачна; но в классической литературе переводов с санскрита она встречается многократно.

употребляется в грамматическом значении существительного. Кроме того, оно по своему смыслу может быть образовано только от одной из глагольных основ, а именно, от основы настоящего времени.

Иногда значение имени деятеля, оформленного частицей ལྟོ, конкретизируется:

རྒྱལ་ *быть победоносным; побеждать* → རྒྱལ་ལྟོ་ *победоносный; главный; царь, раджа*; → རྒྱལ་མོ་ *царица*.

В таких случаях форма отглагольного прилагательного-существительного на ལྟོ перенимает общеграмматическое выражение ((имени деятеля)): རྒྱལ་ལྟོ་ *победоносный; победитель*.

11. ལྟོ и མོ указывают на пол при именных основах.

С большим числом именных основ, именующих живые существа, ལྟོ и མོ употребляются как показатели мужского или женского пола:

གྲོགས་ *друг; помощник* → གྲོགས་ལྟོ་ *друг; помощник*; → གྲོགས་མོ་ *подруга; помощница*;

དྲག་ *враг* → དྲག་ལྟོ་ *враг*; → དྲག་མོ་ *врагиня*.

Особая форма мужского пола нередко отсутствует, поскольку смысл ее выражен уже самой основой, и употребляется только женская форма:

སྟག་ *тигр* → སྟག་མོ་ *тигрица*;

ལྷ་ *бог; божество* → ལྷ་མོ་ *богиня*.

12. ལྟོ и མོ образуют прилагательные, выражающие естественную половую принадлежность.

От глагольных основ, обозначающих обладание качеством, прилагательные образуются обычно посредством частиц ལྟོ и མོ. Перед ལྟོ и མོ к основам, оканчивающимся на гласный, очень часто добавляется конечное -n:

དམར་ *быть красным* → དམར་ལྟོ་ *красный*; → དམར་མོ་ *красный; красная*;

ཆེ་ *быть большим* → ཆེན་ལྟོ་ *большой*; ཆེན་མོ་ *большая*.

13. མོ образует существительные, не выражающие пола.

С помощью མོ от некоторых глагольных основ образуются отглагольные существительные различной семантики. При этом возможны изменения в начальных и конечных согласных основы:

བགད་ *смеяться* → བགད་མོ་ *смех*;

ལྟོ་ *смотреть* → ལྟོ་མོ་ *зрелище; спектакль*;

འདྲི་ *писать, чертить* → འདྲི་མོ་ *линия; рисунок*.

С. ཀ и ཀོ.

14. Частицы ཀ и ཀོ образуют существительные, не выражающие рода. Они встречаются гораздо реже четырех вышеприведенных, могущих его выражать. Будучи нейтральными, они большей частью выступают в абстрактных производных:

རྒྱ་ *быть старым* → རྒྱ་ཀ་ *старость*;

འདམ་ *избирать* → འདམ་ཀ་ *выбор*;

འབྲེད་ *делить* → འབྲེད་ཀ་ *половина*.

Примеры на употребление ཀོ можно подобрать лишь из разговорного языка.

15. Указательная функция частиц ཀ и ཀོ.

В сочетании с местоимениями ཀ и ཀོ выражают усиление и указание. С числительными употребляется только ཀ.

བདག་ཀོ་ *я, (который) здесь*; བྱིད་ཀོ་ *ты тутошний, здешний*; དེ་ཀ་, དེ་ཁ་ или དེ་ཀོ་ *тот вон там*; འདི་ཀ་ или འདི་ཀོ་ *этот тут, этот здесь*.

После числительных ཀ выражает помимо указания также и собирательность: གཉིས་ཀ་ *те оба, та пара*.

Нередко в этом же значении можно встретить ལྟོ: གསུམ་ལྟོ་ *те три; трое; та троица, тройка*.

D. Обо всех именных частицах. Чисто смысловоразличительное, т. е. более не этимологизируемое, значение именных частиц.

Не все встречающиеся в классическом тибетском языке слова, оформленные одной или двумя именными частицами, можно охватить перечисленными выше смысловыми разрядами. В некоторых образованиях, остающихся необъясненными, частица служит для более точной характеристики, выделения слова, ею оформляемого. Чтобы отличить རྩུང་ *плечо* от омонимичного རྩུང་ *войско*, к первому добавляется частица བ་: རྩུང་བ་ *плечо*. Так же следует толковать паронимы вроде རི་པོ་ и རི་ *гора* или རྩེ་མོ་ и རྩེ་ *вершина*. В первом случае есть опасность смешения со словом རི་མོ་ *рисунок*, а во втором – с глаголом རྩེ་ *играть* и его производными. И всё же определить, почему данное слово оканчивается на именную частицу, и притом конкретно на эту, возможно не всегда. Тем не менее, громадное количество случаев употребления именных частиц удовлетворительно объясняется подведением под один из названных выше разрядов.

ཞི་ཤི་ иногда употребляются после имен, после падежных и деепричастных частиц в функции легкого выделения, подобно выделительной частице, ср. 8. 3. При этом нередко после частиц следует вопросительное предложение.

གཤམ་ཏེ་ཀུན་ན་ཚུ་ཡོད་ན། རྩོན་པའི་རྩུ་མ་གོ་ཅི་ཞིག་བྱ། gal te kun na chu yod na || khron pa'i chus ko ci zhig bya || *Если повсюду вода, что за прок от колодца?*

Весьма полезный материал по этой частице собран в книге

, стр. 153.

5. 7. Об этимологии именных частиц

Частицы བ་ и མ་, выражающие род, а также རི་ и རི་ восходят, по всей вероятности, к элементарному противопоставлению བ་ *отец* ↔ མ་ *мать* и རི་ *мужчина, мужской* ↔ རི་ *женщина, женский*. Это обосновывается, во-первых, такими парами, как རུ་རི་ *дитя мужского пола, сын* и རུ་ རི་ *дитя женского пола, дочь*, а во-вторых, попадающимися в дореформенной орфографии написаниями частиц བ་ и རི་ в виде བ་ и རི་. Исходя из такого объяснения, можно допустить, что и частицы ཀ་ и ཀ་ восходят к самостоятельным именным основам. В пользу этого предположения можно привести такие основы, как ར་ *часть* и རི་ *он/она/оно* (не выражающее пола местоимение 3 л. ед. ч.), значения которых сходны с не выражающей рода и указательной функциями ཀ་ и ཀ་.

Упражнения к уроку 5

Определите значение именных частиц в нижеследующих словах. Значения первообразных слов см. в словаре к уроку.

སྐད་ཅིག་མ་ skad cig ma *мгновенный*

སྐྱེ་བ་ skye ba *рождение*

སྐྱེ་བོ་ skye bo *живое существо*

སྐྱོན་མ་ skyon ma *порочная (женщина)*

སྐྱོན་མེད་པ་ skyon med pa *безошибочный*

གྲངས་མེད་པ་ grangs med pa *бессчетный*

རྒན་པོ་ rgan po *старик*

རྒན་མོ་ rgan mo *старуха*

རྒྱང་མ་ rgyang ma *удаление*

ལྔ་བ་ lnga ba *пятый*

སྔ་བ་ snga ba *произошедший первым*

སྔ་མ་ snga ma *более ранний*

ཆང་ཚོང་མ་ chang tshong ma *шинкарка*

ཆུང་མ་ chung ma *жена, женщина*

མཇུག་མ་	mjug ma	<i>хвост</i>
འཇོག་པོ་	'jog po	<i>рубчик</i>
གཏུམ་མོ་	gtum mo	<i>свирепая женщина, стерва</i>
ཐོག་མ་	thog ma	<i>начало</i>
དོན་མེད་པ་	don med pa	<i>беспользый</i>
དྲོན་མོ་	dron mo	<i>теплый</i>
ཕོ་ཉལ་མོ་	pho nya mo	<i>посланница</i>
པག་མེད་པ་	bag med pa	<i>бесстыдный</i>
དབང་པོ་	dbang po	<i>господин, хозяин</i>
འབྱུང་པོ་	byung po	<i>тварь, создание</i>
མང་པོ་	mang po	<i>много</i>
གཙོ་བོ་	gtso bo	<i>лучший (мужчина)</i>
གཙོ་མོ་	gtso mo	<i>лучшая (женщина)</i>
རྩེ་གཅིག་པ་	rtse gcig pa	<i>сосредоточенный (санскр. एकाम्)</i>
མཇེང་པོ་	mdza' bo	<i>возлюбленный</i>
ཞལ་ཆེ་པ་	zhal che pa	<i>судья</i>
ཟབ་པོ་	zab po	<i>глубокий</i>
བཟང་པོ་	bzang po	<i>благод (мужчина)</i>
བཟང་མོ་	bzang mo	<i>благая (женщина)</i>
གཡོག་པོ་	g. yog po	<i>слуга</i>
གཡོག་མོ་	g. yog mo	<i>служанка</i>
རིང་པོ་	ring po	<i>длинный</i>
སུམ་ཅུ་དགུ་པ་	sum cu dgu pa	<i>тридцать девятый</i>
བསྐྱེག་ཀུགས་ཟ་བ་	bsreg kugs za ba	<i>огонь</i>
ཁག་མ་	khag ma	<i>остаток</i>

Словарь к уроку 5

དཀར་པ་	dkar ba	<i>быть белым</i>
རྒྱུ་	rkang	<i>нога (вместо རྒྱུ་པ་ rkang pa в сложных словах)</i>
སྐད་ཅིག་	skad cig	<i>мгновение</i>
སྐྱེ་བ་	skye ba	<i>рождаться</i>
སྐྱོན་	skyon	<i>ошибка</i>
ཁ་	kha	<i>часть</i>
ཁོ་	kho	<i>он/она/оно</i>
ཁྱོད་	khyod	<i>ты</i>
ག་ལ་	ga la	<i>где?</i>
གང་ལ་	gang la	<i>где?</i>
གོང་	gong	<i>верх</i>

གངས་	grangs	число
གྲོགས་	grogs	друг
དགོན་པ་	dgon pa	отшельничество
དག་	dgra	враг
བགད་པ་	bgad pa	смеяться
ག་བ་	rga ba	быть старым
རྒྱང་	rgyang	даль, далекое
རྒྱལ་བ་	rgyal ba	быть победоносным
ལྔ་	lnga	пять, 5
སྒང་	snga	нечто первое
ཅུས་	ces	так
གཅིག་	gcig	один, 1
བཅོས་པ་	bcos pa	искусственно изготовить
ཆང་	chang	пиво
ཆུང་བ་	chung ba	быть маленьким
འཆེ་བ་	'che ba	решать, судить
མཇུག་	mjug	задняя часть, зад
འཇོག་པ་	'jog pa	тесать, рубить
གཉིས་	gnyis	два, 2
གཏུམ་པ་	gtum pa	свирепствовать
རྟ་	rta	конь, лошадь
ལྟ་བ་	lta ba	видеть
སྟག་	stag	тигр
ཐ་	tha	нечто последнее
ཐག་	thag	промежуток (санскр. अन्तर)
ཐོག་	thog	верх
ཐོས་པ་	thos pa	слышать
མཐོང་བ་	mtshong ba	видеть
དང་	dang	первый
དུས་	dus	время
དེ་	de	тот
དོན་	don	польза (санскр. अर्थ)
རྩོ་བ་	ro ba	быть теплым
བདག་	bdag	я
བདག་པ་	dag pa	собственник, хозяин
འདམ་པ་	'dam pa	избирать
འདར་བ་	'dar ba	дрожать
འདི་	'di	этот
དཔུང་	dpung	войско
དཔུང་བ་	dpung pa	плечо
ཕ་	pha	отец
ཕོ་	pho	мужчина, мужской

ཕོ་ན་	pho nya <i>посол</i>
བག	bag <i>чувство приличия, осмотрительность</i>
བོད་	bod <i>Тибет</i>
བྱེད་པ་	byed pa <i>делать</i>
བླ་	bla <i>нечто высшее</i>
དབང་	dbang <i>мощь, власть</i>
དབྱངས་	dbyangs <i>благозвучие</i>
འབྱུང་བ་	'byung ba <i>возникать</i>
འབྱེད་པ་	'byed pa <i>делать</i>
འབྲི་བ་	'bri ba <i>писать, чертить</i>
མ་	ma <i>не, нет</i>
མ་	ma <i>мать</i>
མང་བ་	mang ba <i>быть малочисленным</i>
མེད་པ་	med pa <i>не иметься, отсутствовать</i>
མོ་	mo <i>женщина; женский</i>
གཙང་བ་	gtsang ba <i>быть чистым</i>
གཙོ་བོ་	gtso bo <i>некто лучший</i>
རྩེ་	rtse (полная форма རྩེ་མོ་ rtse mo) <i>острие; цель</i>
རྩེ་བ་	rtse ba <i>играть</i>
རྩོང་	tshong <i>торговля</i>
མཛད་པ་	mdza' ba <i>любить</i>
ཟུང་	zha1 <i>пот</i>
ཞིང་	zhing <i>поле</i>
ཟ་བ་	za ba <i>есть</i>
ཟབ་པ་	zab pa <i>быть глубоким</i>
བཟང་བ་	bzang ba <i>быть хорошим</i>
གཡོག་	g. yog <i>низший, слуга.</i>
རི་	ri (полная форма རི་བོ་ ri bo) <i>гора</i>
བསྐྱེག་ལྷགས་	bsreg lugs <i>топленое масло (как жертвенное подношение)</i>
ལྷ་	lha <i>бог, божество</i>
ལྷག་	lhag <i>больше; большее</i>
རིང་བ་	ring ba <i>быть длинным</i>
རེས་	res [столько-то] раз
སུམ་ཅུ་དགུ་	sum cu dgu 39, <i>тридцать девять</i>
གསུམ་	gsum 3, <i>три</i>

Урок 6

6. 1. Показатель неопределённости

Частица ཅིག་ *один, некий, какой-то*, производная от числительного གཅིག་ *один*, выступает в следующих сандхимальных формах:

- ཅིག་ – после конечных ག་, ད་, བ་.
- ཞིག་ – после конечных гласных и согласных ང་, ཅ་, ཁ་, ལ་, ས་, ལ་.
- ཤིག་ – после конечного ས་.

ཅིག་ в тибетском языке соответствует неопределённому артиклю других языков, причем выражаемая им степень неопределённости больше, нежели у неопределённого артикля. В принципе, ཅིག་ ставится после **определяемого** слова, но если у последнего есть и другие постпозитивные определения, то после них **всех**, замыкая синтагму: མི་ཞིག་ mi zhig *некий человек*, འགོ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱན་གཉིས་པ་ཞིག་ 'gro ba chen po rkan gnyis pa zhig *большое двуногое существо*.

После числительных ཅིག་ имеет собирательное значение: བུད་མེད་གཉིས་ཤིག་ bud med gnyis shig *две женщины, группа из двух женщин*.

Об употреблении ཅིག་ после местоименных основ см. 17. 3.

6. 2. Указательные местоимения

В тибетском языке есть три указательных местоимения: དེ་ *тот* (дальнего плана), ངོ་ *сей*, འདི་ *этот* (ближнего плана). ངོ་ употребляется очень редко. འདི་ и དེ་ могут усиливаться именными частицами ཀ་ и ཀོ་: དེ་ ko *вон тот*, འདི་ ga *вот этот*. Как དེ་, так и འདི་, но больше དེ་, могут выступать в функции, напоминающей определенный артикль других языков. Они энклитики, как и показатель неопределённости ཅིག་, но в отличие от него могут употребляться и самостоятельно как существительные (ཅིག་ в таких случаях превращается в обычное числительное གཅིག་ *некий один, тот один*): རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་དེ་ rgyal po chen po de *тот великий царь; (известный, определенный) великий царь*; དེས་སྒྲུས་སྤྱོད་ des smras so *он сказал* | དེས་ – орудная форма от དེ་ |.

Указательное местоимение может предшествовать определяемому слову лишь в некоторых застывших оборотах: དེ་སྐད་ или འདི་སྐད་ (ཅིས་སྒྲུས་སྤྱོད་) *эти слова [были сказаны]* | выражение, вводящее или заключающее прямую речь | ; དེ་སྐད་ ཅུ་ *с этими словами* | это выражение открывает прямую речь или цитату, ཅུ་ – показатель предельного падежа образа действия |.

6. 3. Позиция определения

Как уже отмечалось в разделе 5. 3, определение может ставиться и перед определяемым словом, и после него. Если определений несколько, то возможны оба варианта. Если ряд определений предшествует определяемому, то последнее из них оформляется показателем родительного падежа; постпозитивные определения не изменяются. До введения в уроке 10 родительного падежа в упражнениях и примерах будут приводиться исключительно постпозитивные определения. Возможны также сложные определения, охватывающие определяемое с двух сторон, о чем см. 14. 8. d.

6. 4. Конечные частицы. Общие замечания

В тибетском языке различается три типа самостоятельных законченных предложений: повествовательные, вопросительные и повелительные. Предложения последних двух типов обычно заключены в рамочную конструкцию внутри повествовательного предложения. Каждому типу предложения соответствует частица, его заключающая (в некоторых случаях конечная частица опускается, см. ниже), а именно: འོ་ – конечная частица повествовательного, འཇམ་ – вопросительного и ཅིག་ – повелительного предложения. Форма частиц зависит от конечного звука предшествующего им слова, причем ཅིག་ претерпевает те же изменения, что и омонимичный ей показатель неопределённости ཅིག་ (см. 6. 1).

Ряд оканчивающихся на ཅ་, ས་ и ལ་ глаголов имел в дореформенной орфографии выпавшее конечное da drag. Форма ཅིག་, ожидаемая после него, сохранилась и в новой орфографии. Поэтому пишут གུར་ཅིག་ *стань* < གུར་ད་ཅིག་, а не * གུར་ཅིག་.

Изменяющиеся по основам глаголы принимают перед ཅིག་ форму повелительного наклонения: མཐོན་ཟིག་ *смотри!* (глагол неизменяемый); но བྱས་ཤིག་ [c] *делай!* (བྱས་ – повелительная форма от བྱེད་པ་).

Правила правописания частиц འོ་ и འམ་ совпадают:

а) После слов, оканчивающихся на гласные, འོ་ и འམ་ пишутся с ними в один слог, без знака словораздела: མཆི་, མཆི་འོ་, མཆི་འམ་. В текстах с нестрогой орфографией можно иногда встретить ཆོག་ перед конечной частицей, особенно в стихах, где она может читаться как самостоятельный слог для заполнения стихотворного размера.

б) После слов, оканчивающихся на любую согласную, кроме འ, эта согласная повторяется в конечной частице: ལྷོས་, ལྷོས་འོ་, ལྷོས་འམ་. Данное правило сандхи легко объяснимо произношением འ как легкого придыхания, естественно примыкающего к конечной согласной предшествующего слога.

с) Если предшествующий частице слог оканчивается на འ, то последнее выпадает, а частица འོ་ или འམ་ пишется вместо него: མན་འ་, མན་འོ་, མན་འམ་.

д) Если основа прошедшего времени глагола оканчивалась на ད་པ་, выпавший в пореформенной орфографии, то конечные частицы принимают вид ཏོ་ и tam: ལྱུང་ (<ལྱུང་ད་), ལྱུང་ ཏོ་, ལྱུང་ ཏམ་; བསྟན་ (<བསྟན་ད་), བསྟན་ ཏོ་, བསྟན་ ཏམ་. ཏོ་ и ཏམ་ суть результаты диссимиляции начального དོ་ и དམ་.

Собственно, в пореформенной орфографии обычно только форма конечной частицы может указывать на выпавшее после ན, ར или ལ конечное ད་པ་. Словари в соответствующих случаях дают форму конечной частицы ཏོ་. Другой источник сведений – туземные тибетские грамматики, где приводятся списки глаголов с ད་པ་.

6. 5. Конечная частица повествовательного предложения

Конечная частица повествовательного предложения ставится равно после глагольного или именного сказуемого, а также в конце неполных (эллиптических) предложений:

а) ཉི་མ་འཆར་འོ་ nyi ma 'char ro *солнце восходит*; ལུ་མོ་མཛེས་པ་སྤྱུང་སོ་ bu mo mdzes pa skyes so *родилась красивая девочка*. При этом, как видно, сама частица не переводится.

б) བླ་མེད་དཔུལ་པོ་ཞིག་གོ། bram ze de dpul po zhig go *тот брахман беден*; ཁྱིམ་དེ་ཆེན་པོ་འོ། khyim de chen po'o *тот дом велик (большой)*. Здесь конечная частица иногда переводится краткой, т. е. предикативной, формой прилагательного.

в) Вопрос: *Куда ты идешь?* Ответ: *К царю* (сокращенно от *Иду к царю*). По-тибетски: རྒྱལ་པོའི་བློ་བྱེད་ཀྱི་ལྷོ་ལ་ gyal po'i drung du'o *в близость царя* (རྒྱལ་པོའི་ – форма родительного падежа, བློ་བྱེད་ – форма предельного падежа в значении направления). Вопрос: *Чья это книга?*. Ответ: *Моя* (сокращенно от *Эта книга моя*). По-тибетски: བདག་གི་འོ། bdag gi'o *Моя* | བདག་གི་ – форма родительного падежа от བདག་, употребляется в значении притяжательного местоимения | . В подобных случаях конечная частица также не переводится.

В сложносочиненном предложении, составленном из однородных самостоятельных предложений, འོ་ употребляется только однажды в самом конце: བུད་མེད་རྒྱལ་མོ་གི་བུ་མོ་གཞོན་པ་ཉམས་སོ། bud med rgan mo shi bu mo gzhon pa nyams so. *старуха умерла, девочка пострадала*.

Конечная частица повествовательного предложения может опускаться после глаголов ཡིན་པ་ yin pa *быть, быть чем-то* и ཡོད་པ་ yod pa *быть, иметься*.

6. 6. Конечная частица вопросительного предложения

Конечная частица вопросительного предложения включает всякий вопрос, не содержащий в себе вопросительного местоимения: ཕ་འོངས་སམ་ pha 'ongs sam *Отец пришел?*; མི་དེ་དག་ཡིན་ནམ་ mi de dgra yin nam *Тот человек не враг ли?*; можно выразиться и короче: མི་དེ་དག་འམ་ mi de dgra'am. Если же в предложении есть вопросительное местоимение, то конечная частица не употребляется: ལྷོ་ཞིག་འོངས་ su zhig 'ongs *Кто пришел?*; ཇི་ལྟར་བྱ་ ji ltar bya *Как быть? Что делать?*

Подобно неполным повествовательным предложениям, в тибетском языке есть и неполные вопросительные предложения, которые также должны оформляться конечной частицей 'am:

Высказывание: *Далай-лама уехал из Тибета*. Вопрос: *В Индию?* По-тибетски: རྒྱ་གར་དུ་ འཕྲིན། rgya gar du'am | здесь

རྒྱ་གར་དུ་ – форма предельного падежа в значении направления |.

Вместо конечной частицы འཕྲིན། иногда используется основа вопросительного местоимения ཅི་ (ср. 17. 1) для выражения общего вопроса, обычно на первом или втором месте в предложении: ཅི་གནད་ ci gnan g A daet? *Дает ли?* (выражение сомнения). Другое возможное употребление основы ཅི་ – постановка ее после конечной частицы вопросительного предложения, что превращает вопрос в риторический.

Обращаются к Будде:

ཐེག་ཆེན་པོ་ལ་ཆེད་ཕྱིན་ཅག་གི། མདོ་དང་མཆོད་སྤྱོད་མེད་ཅི་།

Великую колесницу обычно считают согласующейся с вашими сутрами, не так ли? (ответ: да).

Если вопрос составлен из нескольких частей, འཕྲིན། ставится перед последней из них: བུ་མོ་དེ་འགོ་འཕྲིན་པོ་ bu mo de 'gro'am 'ong *Эта девушка приходит или уходит?*; མི་དེ་དགྲ་འཕྲིན་གཉིས་ mi de dgra'am gnyen *Этот человек враг или друг?*

Благодаря такой позиции འཕྲིན། между двумя глагольными или именными сказуемыми развилось употребление ее в качестве чисто перечислительной частицы с соединительными (*и*) или противительными (*либо*) значениями: ལྷ་པོ་འཕྲིན་ མཆོ་འཕྲིན་ལྷ་པོ་མཆོ་ན་ཉི་ལོ་དོ། chu bo'am mtsho'am rgya mcho na nya yod do *Рыба водится в реках, озерах и в море*. (ན་ образует местный падеж местонахождения от вышеперечисленных имен); མི་ཆེན་པོ་འཕྲིན་ལྷ་པོ་མི་ chen po'am chung ngu zhid *Некий большой или маленький человек*.

В оригинальной тибетской литературе, находящейся под большим влиянием разговорного языка, наряду с вопросительной частицей встречается вопросительное наречие ཞི་, которое всегда ставится перед сказуемым: དེ་ཞི་བདེན་མ་བདེན་ de e bden ma bden *Верно это или нет?* После сказуемого можно в этом случае дополнительно употребить и вопросительную частицу: ཁྱེད་ཀྱིས་སྤྱོད་སྤྱོད་ཀྱིས་འཕྲིན་ཅི་ khyod kyis snying stobs kyis len e nus sam *Не возьмешь ли ты с твоей силой духа это на себя?*. Если вопросительное предложение с ཞི་ является дополнением к другому – повествовательному – предложению, разумно переводить ཞི་ частицей *ли*: དེ་ནས་འདི་འདྲ་ཞི་བྱུང་སྐྱེས་ de nas 'di 'dra e byung soms *Подумай о том, стало ли это так*.

6. 7. Конечная частица повелительного предложения

Тибетские глаголы делятся на два формальных разряда: неизменяемые слабые и сильные, имеющие от двух до четырех различных форм основ. К числу последних относится и так называемая основа повелительного наклонения, иногда формально не отличающаяся от других основ (примеры см. в 9. 1 d.). Перед конечной частицей повелительного наклонения ཅིག་ глагол должен стоять в форме именно этой основы: མཐོང་ཞིག་ *Смотри!* (слабый глагол); སྒྲུབ་ཞིག་ [c] *делай!* (основа повелительного наклонения глагола བྱེད་པ་).

После некоторых основ повелительного наклонения ཅིག་ может опускаться: སྐྱོད་ *Ступай!* (Основа повелительного наклонения от གཤེགས་པ་). Для выражения вежливой просьбы используются основы ལྷ་ и གསོལ་, не требующие конечной частицы. Обе они управляют предельным падежом: བསྟན་ཏུ་གསོལ་ bstan du gsol *Благоволи разъяснить*;

Разъясни

пожалуйста

| བསྟན་ཏུ་ – форма предельного падежа от основы будущего времени глагола སྟོན་པ་ |.

6. 8. К этимологии конечных частиц.

Конечная частица повествовательного предложения འོ་, по-видимому, тождественна старой указательной основе འོ་ *этом*, употребляемой также как частица утверждения – *да, верно!*- и как основа личного местоимения 1 л. мн. ч. (ср. 12. 5.).

Конечная частица вопросительного предложения འཕྲིན།, возможно, восходит к отрицательному наречию མི་. Мы имеем здесь дело с таким же конструированием вопроса, какой встречается в классическом и современном китайском языке: глагол употребляется дважды, разделенный наречием отрицания. При этом второй раз глагол может ради краткости и отсутствовать:

■ [Он] идет сюда? (букв. *Идет не идет?*);

■ Не выйдешь ли из дому?

Этимология конечной повелительной частицы неясна. Возможно, она связана с частицей неопределенности.

Упражнения к уроку 6

Переведите с тибетского:

- 1) མི་ཀན་པོ་དེ་སྟོན་པ་ཆེན་པོ་འོ།
- 2) གོ་གསུམ་པོ་གཞིན་པ་རྩེ་ཤོག།
- 3) འགྲོ་བ་ཀན་གསུམ་པ་མེད་དོ།
- 4) དག་མོ་དེ་བདག་དམ་འདད།
- 5) ཁྱིམ་དེ་དམར་རམ།
- 6) ཏྲ་བ་ཁ་ཅིག་འོང་འོ།
- 7) རྒྱ་གར་པ་འདི་ག་ག་ལ་སྒྲུམ།
- 8) དག་གཉིས་དེ་གསུམ་མེད་པ་མེད་དོ།
- 9) རྒྱལ་མོ་དེ་གི་འཇམ་མ་གི།
- 10) གཡོག་པོ་རྩེ་དུ་དེ་ག་སྒར་མ་ཡིན་ནམ།
- 11) སྤུང་ཆེན་པོ་དེ་དེ་ལྷ་མོ་ཉམས།
- 12) དཔུང་པ་གཉིས་པོ་དེ་རིང་ངམ་མི་རིང།
- 13) རི་བོ་དེ་ལ་རྩེ་མོ་གསུམ་ཡོད།
- 14) བུམ་ཟ་དཔུལ་པོ་དེ་ལ་མེད་གཏུམ་པོ་ཞིག་ཡོད།
- 15) ཉི་མ་འཆར་བ་དམར་པོ་ཡོད།

Словарь к уроку 6

སྒྲུམ་	skyes	основа прошедшего времени глагола སྒྲུབ་	skye ba (урок 5)
ཁ་ཅིག་	kha cig	некоторые	
ཁྱིམ་	khyim	дом	
གར་	gar	(в сложном слове)	དཀར་ dkar (урок 5)
རྒྱར་	gyur	основа прошедшего времени глагола འབྱུང་བ་	'gyur ba
འགྲོ་བ་	'gro ba	ходить; живое существо, 'могущее ходить',	
རྒན་པོ་	rgan po	старый	
རྒྱ་	rgya	ширь, протяжённость, равнина	
རྒྱ་གར་	rgya gar	'белая равнина', Индия	
རྒྱ་བ་	rgya ba	быть протяженным	
རྒྱ་མཚོ་	rgya mtsho	'протяжённое море', океан	
རྒྱལ་པོ་	rgyal po	царь	
ཆུ་	chu	вода	
ཆུ་བོ་	chu bo	река	
ཆུང་དུ་	chung ngu	маленький	
ཆེན་པོ་	chen po	большой	
འཆར་བ་	'char ba	восходить	
འཆི་བ་	'chi ba	умирать	

ཇི་ལྟར་	ji ltar	как? каким образом?
ཉ་	nya	рыба
ཉམས་པ་	nyams pa	потерпеть ущерб, пострадать
ཉི་མ་	nyi ma	солнце
གཉེན་	gnyen	друг
སྟོན་པ་	ston pa	показывать, объяснять; учитель
བསྟན་	bstan	основа будущего времени глагола སྟོན་པ་ ston pa
དེ་	de	тот
དོ་	do	сей
བྱང་དུ་	drung du	около, вблизи, к (послелог с родительным падежом)
འདི་	'di	этот
སྤར་མ་	sdar ma	трусливый
གནང་བ་	gnang ba	давать, даровать, позволять
བུ་མོ་	bu mo	девочка
བུད་མེད་	bud med	женщина
བྱ་	bya	основа будущего времени глагола བྱེད་པ་ byed pa (урок 5)
བྱིན་	byin	основа будущего времени и повелительного наклонения глагола བྱིན་པ་ sbyin pa
བྱོས་	byos	основа повелительного наклонения глагола བྱེད་པ་ byed pa (урок 5)
བར་ཟེ་	bram ze	брахман
བླ་མ་	bla ma	духовный наставник, лама
དབུ་ཕོ་	dbul po	бедный, нищий
སྤྱིན་པ་	sbyin pa	давать, даровать
མི་	mi	человек, мужчина
མི་	mi	нет
དམར་པ་	dmar ba	быть красным
སྟུ་བ་	smra ba	говорить, разговаривать
སྟུས་	smras	основа прошедшего времени глагола སྟུ་བ་ smra ba
ཚུར་	tshur	сюда
མཚོ་	mtsho	озеро, море
མཛེས་པ་	mdzes pa	красивый
ཞུ་བ་	zhu ba	просить
གཞོན་པ་	gzhon pa	молодой
འོང་བ་	'ong ba	приходить
འོངས་	'ongs	основа прошедшего времени глагола འོན་པ་ 'on ba
ཡིན་པ་	yin pa	быть, быть чем-то
ཡོད་པ་	yod pa	быть, наличествовать
ཤི་	shi	основа прошедшего времени глагола འཛིན་པ་ 'chi ba
ཤོག་	shog	основа повелительного наклонения глагола གཤེགས་པ་ gshegs pa

གཤེགས་པ་	gshegs pa	идти; уходить, приходить
सु	su	кто?
सुर्जिग	su zhig	кто?
གསོའ་	sol ba	просить

Урок 7

7. 1. Показатели множественности

Для выражения множественности тибетский язык располагает шестью частицами: རྒྱུ་མཚན་, དག་, ཚོ་, ཅག་, ཕྱག་, ཅོག་. Их использование можно описать следующими правилами:

а) Частицы རྒྱུ་མཚན་ и དག་

употребляются гораздо чаще всех прочих и сочетаются с любыми разрядами имен. རྒྱུ་མཚན་ встречается несколько чаще, чем དག་: མི་ རྒྱུ་མཚན་ → མི་རྒྱུ་མཚན་ люди; བླ་མ་ཅེ་ རྒྱུ་མཚན་ → བླ་མ་ཅེ་དག་ брахманы.

б) ཚོ་ – имя с лексическим значением толпа, множество, скопище.

Оно сочетается преимущественно со словами, обозначающими живых существ, с числительными и местоимениями: བ་ ཀླ་ཤ་ → བ་ཚོ་ коровы; འདི་ འདྲེ་མོ་ → འདི་ཚོ་ эти; འབྲུ་ “100 000” → འབྲུ་ཚོ་ “100 000”.

в) ཅག་ используется только с местоимениями: བདག་ я, བདག་ ཅག་ мы.

г) ཕྱག་ образует собирательные понятия от числительных:

བརྒྱ་ “100” བརྒྱ་ཕྱག་ сотни; ལྔ་ཉི་མ་ “1000” ལྔ་ཉི་མ་ཕྱག་ тысячи; བདུ་ན་ “7” བདུ་ན་ཕྱག་ неделя, т. е. седмица.

е) ཅོག་ встречается только в составе формы འོ་ཅོག་ –

старого множественного числа от не употребляющегося самостоятельно указательного местоимения འོ་ འོ་. འོ་ подчиняется тем же правилам сандхи, что и омонимичная конечная частица повествовательного предложения (см. 6. 4): གསུམ་མོ་འོ་ཅོག་ gsum mo cog вон те три, все три.

Отметим довольно частое употребление འོ་ཅོག་ с глагольными основами. По этой модели образуются отглагольные прилагательные: ཡོད་དོ་ཅོག་ yod do cog все присутствующие; все, кто присутствует; འོང་དོ་ཅོག་ 'ong ngo cog все приходящие.

ф) Числительное གཉིས་ как показатель множественности

Числительное གཉིས་ 2 нередко используется после понятийных пар как показатель двойности (двойственного числа). Объединяемые им понятия составляют обычно смысловое целое. བ་མ་གཉིས་ pha ma gnyis оба – мать и отец → родители; ཡོན་ཏན་སྒྱུ་བ་གཉིས་ yon tan skyon gnyis добродетель и порок → нравственные качества.

Количественные числительные, большие двух, могут при необходимости тоже образовывать аналогичные конструкции, хотя и заметно реже, т. к. нужда в таких собирательных выражениях невелика: མ་སྐད་གསུམ་ ma smad gsum мать [и ее] сын[овья], [всего] трое, т. е. мать и оба ее сына.

7. 2. Позиция и грамматическое значение показателей множественности

а) Позиция

Показатели множественности имени всегда ставятся после всех возможных постпозитивных или препозитивных его определений, сколько бы тех ни было, то есть только один раз и в самом конце всего сложного выражения, однако перед падежными показателями. Единственное и очень редкое исключение составляет частица རྒྱུ་མཚན་, употребляемая иногда после падежного показателя (обычно родительного падежа), что, очевидно, является пережитком доклассической эпохи, когда тибетцы осознавали ее именное происхождение (она восходит к слову རྒྱུ་མཚན་ вид, разряд): བླ་མ་རྒྱུ་མཚན་པོ་ བླ་མ་ bla ma rgan po rnamс старые ламы; བླ་མ་རྒྱུ་མཚན་པོ་འོ་བ་ བླ་མ་ bla ma rgan po 'on ba rnamс старые ламы, проходящие мимо; བླ་མ་རྒྱུ་མཚན་པོ་འོ་བ་དེ་ བླ་མ་ bla ma rgan po 'on ba de rnamс те старые ламы, проходящие мимо.

Таким образом, в тибетском языке нет согласованных определений в смысле классических языков (санскрита, латыни и др.). Это же относится и к рассматриваемым ниже падежным показателям.

б) Грамматическое значение

За исключением особого употребления частицы དག་ в переводах с санскрита (см. ниже 7. 3), все тибетские частицы множественности выражают смысл простой, не осложнённой какими-либо оттенками множественности. Отметим лишь три не слишком часто встречающихся особенности.

Как и во многих других языках, в тибетском известно plural majestatis (множественное число почтения): ཁེད་ཅག་གི་མདོ་ khed cag gi mdo *Ваши наставления* (ཁྱི་ – показатель родительного падежа; обращаются к Будде).

Множественное число может также обозначать совокупность людей или предметов, равных или уподобляемых данному: འདྲ་དག་ nga dag *люди вроде меня (нас)*. Ср. лат. *Caesares люди, подобные Цезарю*.

Если множественность очевидна из контекста, формальный показатель может опускаться. Это особенно характерно для первых компонентов сложных слов: ལྷ་འི་དབང་པོ་ lha'i dbang *по господин богов* (а не *бога*).

7. 3. དག་ в языке переводов

В переводах с санскрита དག་ в общем используется для передачи двойственного числа подлинника: གྲམ་ཟེ་དག་ = санскр. *ब्राह्मणौ два брахмана*. Наряду с этим у некоторых переводчиков དག་ не означает ни множественности, ни двоичности, а просто указывает на некоторую неопределённость размера, величины, длительности и пр.: ཡུན་རིན་པོ་དག་ yun rin po dag *довольно долго*. В этой функции དག་ может ставиться в стихах даже после выражений, несомненно обозначающих единичный предмет, выполняя роль незначащего заполнителя стихотворного размера: གཙོན་ལྷ་དག་ gzhon pu dag *О, юноша!* Утрата первичного значения множественности у དག་ особенно явствует из плеонастического употребления ее после རྒྱུ་མཁས་ : རྒྱུ་མཁས་དག་ *слова*, что по смыслу неотличимо от простого རྒྱུ་མཁས་.

7. 4. Падежные частицы. Общие замечания

Ряд тибетских частиц, сочетающихся с именами и глагольными основами, используется для того, чтобы, говоря обобщённо, выразить определенного рода синтаксическую и смысловую связь оформляемых ими слов с последующими словами в предложении. В случае с именами возникающие при этом связи в значительной мере соответствуют таким связям, для выражения которых в индоевропейских языках используются падежные формы. Основываясь на этом подобии, данные частицы обычно называют падежными частицами или падежными показателями, а некоторым из них присваивают привычные названия индоевропейских падежей. Подобная же терминология употребляется и в данном учебнике. Следует однако помнить, что речь идет лишь об удобных ярлыках, которые наполняются содержанием только благодаря точному описанию грамматического значения частицы. Используемые названия падежей следующие: звательный (vocativ), винительный (accusativ), орудный (instrumentalis), родительный (genitiv), совместный (sociativ), местный (locativ), отделительный (ablativ) и предельный (terminativ).

По-видимому, все падежные частицы восходят к самостоятельным именным основам (ср. 15. 9.). Поэтому удачнее было бы называть их, основываясь на этимологии и позиции в предложении, именными послелогами. Но термин «послелог» предпочтительнее использовать для обозначения определенного разряда «изменяемых» слов, то есть оформленных падежными частицами (см. 17. 6.).

Поскольку значения различных частиц иногда совпадают, возможны два способа их рассмотрения:

- систематический, при котором классификационной схемой, в которую вписываются отдельные частицы, служит система грамматических значений, и
- схематический, при котором значения каждой частицы описываются и перечисляются отдельно, невзирая на возможные повторы.

В элементарном учебнике, который должен служить также и справочником, уместен только второй способ. Своего рода систематика падежных частиц содержится в грамматических трактатах тибетцев, все еще недостаточно хорошо изученных.

В сочетаниях с глагольными основами падежные показатели переводятся иначе, нежели с именами, и потому будут рассмотрены особо (см. 14. 1-6).

Терминами «звательный падеж» и «винительный падеж» обозначаются синтаксические функции имен, не оформленных падежными частицами.

7. 5. Звательный падеж

Имя, не оформленное частицей, служит формой обращения: ལྷ་ *боже! господи!* Функция обращения нередко подчеркивается междометием ཨྱོ་, чаще в препозиции, хотя возможна и постпозиция: ཨྱོ་རྒྱལ་པོ་ kye rgyal po или རྒྱལ་པོ་ཨྱོ་ rgyal po kye *О, победоносный!*

7. 6. Винительный падеж

Термин «винительный падеж» используется здесь для обозначения всех синтаксических употреблений неформального частицами имени, кроме функции обращения. Выделяются следующие его значения:

- а) Винительный падеж внешнего объекта

указывает на объект, внешний по отношению к самому действию и лишь затрагиваемый им. Винительным падежом в таком значении управляют многие переходные глаголы: ཁྱིམ་ཆེན་པོ་ཟིག་མཐོན་ནོ་ khyim chen po zig mthon по Видит большой дом или Виден большой дом.

b) **Винительный содержания (винительный внутреннего объекта)**

указывает на объект, находящийся внутри самого действия, т. е. либо порождаемый в результате его, либо являющийся его содержанием: མཚོན་རྟེན་བྱས་སོ་ mchod rten byas so построили ступу / построена ступа; བསམ་པ་དེ་སེམས་སོ་ bsam pa de sems so думу думает. Винительный содержания может употребляться и с непереходными глаголами, особенно часто как figura etymologica: གད་མོ་བགད་པ་ gad mo bgad pa смеяться, улыбаться (= смехом смеяться).

c) **Винительный падеж времени,**

встречающийся довольно редко, обозначает момент совершения действия: དེའི་ཆེ་ de'e che в то время (དེའི་ – родительный падеж определения, ср. 6. 3 и см. 10. 2. h.¹⁰)

d) **Винительный падеж отношения (винительный образа действия)**

представляет собой важнейший и типичнейший вариант употребления имени, неоформленного падежными частицами. По-русски ему соответствуют выражения вроде что до..., касательно, относительно и т. д. Выделяются три его разновидности:

1. **Винительный отношения в функции определения прилагательных и глаголов**

По-тибетски значение прилагательных и глаголов часто уточняется предшествующим именем в форме винительного падежа отношения; по-русски такие сочетания часто передаются творительным падежом: ལྡོ་ཟབ་པོ་ blo zab по глубокий умом, в отношении ума, в отличие от གཏིང་ཟབ་པོ་ gting zab по глубокий дном, т. е. с глубоким дном (о потоках), или སྒྱུར་རིང་བ་ sgra zab по глубокий голосом, т. е. басистый. С глаголом: སྒྱུར་རིང་བ་ rgyang ring ba быть длинным в отношении удаления, т. е. быть удалённым.

Этот тип словосложения нередко используется для передачи санскритских сложных слов типа бахуврихи; например в излюбленном тибетском имени собственном ལྡོ་ཟབ་ хороший умом, рассудком = санскр. सुमति обладающий хорошим умом. Как известно, в санскрите сложные слова – прилагательные (бахуврихи) не всегда имеют формальные отличия от сложных слов – существительных, включающих в себя приложение (санскр. कर्मधारय). В тибетском языке также иной раз нельзя решить, имеем ли мы дело с сочетанием существительного и постпозитивного определения или же с прилагательным, которое уточнено винительным падежом отношения. Поэтому слово ལྡོ་ཟབ་, например, может вне контекста переводиться двояко удачное, меткое изречение; сентенция и тот, кто хороши в речах; искусный в речах. Правильность интерпретации подсказывается контекстом.

2. **Винительный падеж отношения как предвосхищающий падеж**

Любой именной член предложения может быть вынесен в его начало в форме винительного падежа превосхищения, совершенно независимо от того, какой падежной частицей он был оформлен. Это служит целям логического ударения и выделения. Предвосхищающий винительный падеж часто подчеркивается употреблением выделительной частицы བྱི་ (ср. 8. 3.): བྱི་བཟེ་དབུལ་པོ་ནི་ཁྱིམ་བདག་གིས་དེ་ལ་བཟའ་བ་དང་བགོ་བ་བྱིན་ནོ། bram ze dbul po ni khyim bdag gis de la bza' ba dang bgo ba byin no Что касается бедного брахмана, то ему хозяин дома даровал пищу и одежду или А бедному брахману хозяин дома даровал пищу и одежду. Без использования винительного предвосхищающего следовало бы перевести: Хозяин дома даровал бедному брахману пищу и одежду (ཁྱིམ་བདག་གིས་ – орудный падеж деятеля, ср. 8. 2. a; དེ་ལ་ – форма местного падежа в значении косвенного дополнения). В качестве еще одного примера приведем очень частую рамочную конструкцию, вводящую прямую речь: དེས་སྒྲུས་པ་ (ནི་)...-ཅས་ (или ཞེས་) སྒྲུས་སོ་... Что касается сказанного им, [он] сказал так:..., или проще: А он сказал:... (здесь དེས་ – орудный падеж деятеля).

3. **Винительный падеж отношения как падеж смыслового подлежащего при непереходных глаголах или в именных предложениях.**

Тибетский глагол по своей природе безличен и выражает только само событие глагольного действия (или, соответственно, наличие свойства, если речь идет о глаголе качества): མཐོང་འོ་ видят; видно; འོང་འོ་ | приходят; есть приход; དཔུང་འོ་ краснеет. Смысловое подлежащее может относиться в двояком отношении к действию: либо оно его

¹⁰ Слова སྤྱི་ས་ время, ཆེ་ время, пора, སྐབས་ момент, возможность в форме винительного падежа времени часто используются в качестве временных союзов или послелогов: ཞག་གཉིས་སང་དུ་ས་[སུ་] zhag gnyis song dus [su] Когда прошло два дня; དེ་ནས་བོད་ཡུལ་དུ་འོང་བའི་ཆེན་པོ་ de nas bod yul du 'ong ba'i tshe [na] Когда после этого настала пора ехать в Тибет; མི་དེ་རྣམས་མཐོན་བའི་སྐབས་ [སུ་] mi de rnams mthon ba'i skabs [su] В момент, когда видел тех людей. Помещенные в скобках падежные частицы показывают, что возможен также предельный или местный падеж времени.

производит, либо оно лишь каким-то образом к нему причастно, с ним соотнесено. На практике эта классификация совпадает с делением глаголов на переходные и непереходные. При непереходных глаголах смысловое подлежащее ставится всегда в форме винительного падежа отношения и выражает в этом случае связь второго типа: གཉིན་རྒྱལ་ས་འོང་ངོ་

[gnyen gnams 'ong ngo *Друзья приходят*, точнее – *Приход связан с друзьями (как участниками)*; དེའི་ཆེ་བུ་པོ་མཛེས་པ་སྐྱེས་སོ།

de'i che bu pho mdzes pa skyes so *В то время родился красивый сын*, точнее – *В то время произошло событие рождения в связи с сыном (как участником)*. Согласно тибетской языковой логике приход или рождение потому не могут иметь осуществителя, что эти действия не подразумевают объекта (прямого дополнения), на который бы они воздействовали. Поэтому с тибетской точки зрения смысловое подлежащее при непереходных глаголах правильнее будет считать дополнением глагола.

Подобным же образом можно трактовать как винительный падеж отношения и подлежащее именных предложений: ཁྱིམ་དེ་ཆེན་པོ་ཡིན་ khyim de chen po yin *Тот дом большой*, точнее – *Большое относится к дому*.

Таким образом, описание падежной системы тибетского языка в понятии именительного падежа не нуждается.

Упражнения к уроку 7

Переведите с тибетского:

- 1 བྲམ་ཟེ་ཆེ་རིང་པོ་དེ་མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནམ། ।
- 2 ཀམ་ཡི་གཞིན་ལུ་དག། ཁ་སང་དག་པོ་བརྒྱ་ཕྱག་བསད་དོ། ।
- 3 བྲམ་དེས་སྐྱེས་པ། ད་མཛར་རྟེན་ཆེན་པོ་གསར་པ་སྟོང་ཕྱག་བྱེད་དོ་ཞེས་སྐྱེས་སོ། ।
- 4 ཁྱིམ་བདད་གིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱེས་སོ། གྲུང་ཕྱིར་བྱིན་ཅིག། ।
- 5 བདུན་ཕྱག་འདི་ནི་གཉིན་མཐུ་ཆེན་པོ་འོང་ངོ། ।
- 6 ལུ་བོ་གཉིད་ཟབ་པོ་འདི་ལྟོས་ཤིག། ।
- 7 ལུ་པོ་དེས་བསམས་པ་བྱུང་མེད་སྟག་པ་འདི་ཆེག་མཁས་སམ་མི་མཁས་ཞེས་བསམས་སོ། ।
- 8 མཚོ་ལུ་མེད་པ་འདི་ནི་ཉ་རྒྱལ་ས་ཤིང་། ।
- 9 གྱེ་ལུ་པོ་སྟོང་རྗེ་ཆེན་པོ་བྲམ་པ་བྱེད་པ་འདི་ནི་མ་སོད་ཅིག། ।
- 10 བྱུང་མེད་རྟན་པོ་ཟན་ཟ་བ་དེ་མི་སྟག་པོ། ।
- 11 གཞོན་ལུ་བློ་མགས་པ་འདི་ནི་སྟོང་རྗེ་ཆེན་པོ་འམ། ལུང་བ་ཡིན་ནས་ཤེས་མི་རྣམས་གྱིས་འདྲིའོ། ।
- 12 བོད་ཡུལ་ནི་ཆེ་བྱང་ཆེན་པོ་དང་མི་ལུང་བ་ཡིན། ।
- 13 ལུ་གར་ནི་ཆེ་བྱང་ཆེན་པོ་དང་མི་ལུང་བ་ཡིན། ।
- 14 ལུ་པོ་ཆེན་པོ་ལ་གཡོག་པོ་སྟོང་ཕྱག་ཡོད་¹¹། ।
- 15 མི་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་སྐྱེན་ལུང་བ་ཤིན་ཏུ་དགུན་པ་ཡིན། ।

В предложениях 3, 4 и 7 глаголы *говорить* и *думать* управляют орудным падежом деятеля.

1. bram ze tshe ring po de mkhas pa chen po yin nam.
2. kwa yi gzhin nu dag. kha sang dgra bo brgya phrag bsad do.
3. bla ma des smras pa. da mtshar rten chen po gsar pa stong phrag byed do zhes smras so.
4. khyim bdad gis 'di skad ces smras so. glang phyir byin cig.
5. bdun phrag 'di ni gnyin mthu chen po 'ong ngo.
6. chu bo gteng zab po 'di ltos shig.
7. rgyal po des bsams pa bud med sdag pa 'di chig mkhas sam mi mkhas zhes bsams so.
8. mtsho chu med pa 'di ni nya rnams shi'o.
9. kye rgyal po snying rje chen po bu mo sdag pa byed pa 'di ni ma sod cig.
10. bud med rkan po zan za ba de mi sdug pa'o.
11. gzhon nu blo mgas pa 'di ni snying rje tshon po 'am. nyung ba yin nas shes mi rnams kyis 'dri'o.
12. bod yul ni che khyad chen po dang mi nyung ba yin.
13. rgya gar ni che khyad chen po dang mi nyung ba yin.
14. rgyal po chen po la g. yog po stong phrag yod.
15. mi yon tan chen po skyon chung ba shin tu dkun pa yin.

¹¹ ལ་ переводится здесь как у + родительный падеж.

Словарь к уроку 7

ཀྱ་ཡེ་	kwa ye	о! эй!
ཀྱེ་	kye	о!; эй
དཀོན་པ་	dkon pa	редкий
སྐད་	skad	слово, речь
སྒྱུ་	skyon	ошибка, порок
ཁ་སང་	kha sang	вчера
ཁྱིམ་བདག་	khyim bdag	хозяин дома
ཁྱེད་	khyed	ты, вежл. Вы
མཁས་པ་	mkhas pa	мудрый, ученый
གད་མོ་	gad mo	смех
གླང་	glang	бык
བགོ་བ་	bgo ba	одежда
རྒྱ་	rgyang	расстояние
སྒྲ་	sgra	голос
བརྒྱ་	brgya	100, сто
ང་	nga	я
མཚོད་རྩེ་	mchod rten	ступя
ཆེ་བ་	che khyad	величина
ཉང་བ་	nyang ba	малый (числом)
སྙིང་	snying	сердце
སྙིང་རྩེ་	snying rje	сострадание
གཏིང་	gting	дно (потока)
རྩེ་	rten	хранилище
ཁྱོས་	ltos	основа повелительного наклонения глагола ལྟ་བུ་ <u>lta ba</u> (урок 5)
སྟོང་	stong	тысяча, 1000
མཐུ་	mtshu	мощь
ད་	da	теперь
དང་	dang	и
དེས་	des	орудный падеж деятеля от དེ་ de
བདག་གིས་	bdag gis	орудный падеж деятеля от བདག་ bdag
བདུན་	bdun	семь, 7
བདུན་པ་	bdun phrag	неделя, седмица
མདོ་	mdo	сутра, учительный текст
འདི་སྐད་ཅེས་	'di skad ces	следующим образом
འདི་བ་	'di ba	спрашивать
སྒྲིག་པ་	sdig pa	греховный; грех
སྐྱུ་གུ་	sdug pa	милый; любимый
ནི་	ni	что до...; что касается...

ཕྱིར་ phyir *опять*

བ་ ba *корова*

བུ་ཕོ་ bu pho *сын*

བོད་ཡུལ་ bod yul *Тибет*

བྱས་ byas *основа прошедшего времени глагола བྱེད་པ་ byed pa (урок 5)*

བློ་ blo *рассудок, ум*

དབན་པོ་ dban po *владелец, господин*

འབུམ་ 'bum *сто тысяч, 100 000*

མང་པོ་ mang po *много*

སྐྱད་ smad *дитя, сын*

ཚིག་ tshig *слово*

ཚེ་ tshe *время; жизненный век*

ཞེས་ zhes *форма частицы ཅེས་ ces после всех звуков, кроме ག་, ད་, བ་*

གཞོན་ནུ་ gzhon nu *юноша*

ཟ་བ་ za ba *есть (пищу)*

ཟན་ zan *еда*

ཟབ་པོ་ zab po *глубокий*

གཟུགས་ gzugs *красивый (облик)*

བཟང་པོ་ bzang po *хороший; отличный*

བཟའ་བ་ bza' ba *пропитание, еда*

ཡུན་ yun *время*

ཡུལ་ yul *страна*

ཡོན་ཏན་ yon tan *достоинство, добродетель*

རིང་པོ་ ring po *длинный*

ཤིན་ཏུ་ shin tu *весьма, очень*

སེམས་པ་ sems pa *думать*

སོད་ sod *основа повелительного наклонения глагола-གསོད་པ་ gsod pa*

སྒྲ་ slar *снова, опять*

གསར་པ་ gsar pa *новый*

གསོད་པ་ gsod pa *убивать*

བསད་ bsad *основа прошедшего времени глагола-གསོད་པ་ gsod pa*

བསམ་པ་ bsam pa *мысль*

བསམས་ bsams *основа прошедшего времени глагола བསམས་པ་ sems pa*

ལྷ་ lha *бог; господин*

Урок 8

8. 1. Показатель орудного падежа. Форма

Форма частицы орудного падежа зависит от конечной буквы предшествующего слога. Она видоизменяется следующим образом:

- གྱིས་ после ད་, བ་, ས་ : སྐྱད་གྱིས་, སྐྱབ་གྱིས་, ལྷས་གྱིས་

- གིས་ после ག་ , ང་ : མིག་གིས་ , དང་གིས་
- གྱིས་ после ན་ , མ་ , ར་ , ལ་ , : ཟན་གྱིས་ , ལམ་གྱིས་ , མཐར་གྱིས་ , ཞལ་གྱིས་
- ས་ после гласного и вместо конечного ' : ང་ངས་ , མདའ་མདས་
- ཡིས་ – слоговой вариант формы –ས་ для заполнения стихотворной строки: ང་ → ང་ཡིས་ , མདའ་ → མདའ་ཡིས་

По воззрению тибетских грамматистов, форма –ས་ восходит к первоначальной форме འིས་; ср. 10. 1.

8. 2. Значения орудного падежа

а) Орудный падеж деятеля

обозначает осуществителя действия и употребляется со всеми переходными и каузативными глаголами. Таким образом, смысловое подлежащее в предложениях с переходным глаголом ставится в форме орудного падежа: མི་དེས་འདི་སྐད་ཅེས་སྟུགས་སོ། mi des 'di skad ces srams so *Тот человек сказал следующее, точнее – Тем человеком говорено вот как;* རྒྱལ་པོ་དག་པོ་རྩམས་བཅོམ་མོ། rgyal po dgra bo gnams bcom mo *Царь уничтожил врагов, точнее – От царя получилось уничтожение врагов.*

Переходные глаголы требуют орудного падежа и в том случае, когда они выступают в именной форме, т. е. как отглагольные существительные или прилагательные: དག་པོས་བསྟོད་པ་མི་འདོད་པ་ཡིན། | dgra bos bstod pa mi 'dod pa yin *Врагом похваленность нежелательна, менее буквально – Похвала врага нежелательна.*

Отметим, что к отглагольному существительному དག་པོས་བསྟོད་པ་ dgra bos bstod pa могут в свою очередь присоединяться падежные показатели, например показатель орудного падежа в значении с) (см.). Вместо орудного падежа деятеля при отглагольном существительном можно иногда встретить родительный падеж субъекта (ср. 10. 2. а.), однако таких случаев немного, причем следует учесть и возможность описок.

Поскольку བསྟོད་པ་ также форма отглагольного прилагательного, выражение དག་པོས་བསྟོད་པ་ допустимо перевести и как *похваленный врагом*, и оно само может стать смысловым подлежащим при переходном глаголе: རྒྱལ་པོ་དག་པོས་བསྟོད་པས་བྲམ་ཟེ་དག་པོས་བསད་པ་རྩམས་མཐོང་ངོ། rgyal po dgra bos bstod pas bram ze dgra bos bsad pa rnams mthong ngo *Похваленный врагом царь [y]видел/видит убитых врагом брахманов.*

Иногда глагольная часть сложного выражения, выступающего в целом как имя, управляет орудным падежом деятеля даже в таких случаях, где по правилам грамматики следовало бы ожидать скорее родительного падежа субъекта (см. 10. 2. а.): བྱིས་པས་སྤྱོད་ཚུལ་ byis pas spyod tshul *Манера поведения ребенка*, т. е. собственно *Манера вести себя, как ребенок*. Таких примеров в Танджуре очень много, поэтому вряд все их можно счесть ошибками рукописной традиции (будто бы спутавшей родительный падеж с орудным).

б) Орудный падеж средства или инструмента

обозначает орудие, которым осуществляется действие: རིགས་ངན་གྱིས་ཚཱ་རྩུན་རལ་གྱིས་བསད་དོ། rigs ngan gyis chom rkun ral gris bsad do *Палач умертвил вора мечом.*

в) Орудный падеж причины

обозначает причину, источник действия: ལས་དགེ་བ་རྩམས་ཀྱིས་བྱན་ཆུབ་ཐོབ་པོ། las dge ba rnams khyis byan chub thob bo *Вследствие благих деяний обретоно просветление.* Особенно часто орудный падеж причины встречается перед отглагольным существительным. При переводе эту именную конструкцию целесообразно передавать придаточным предложением причины: བ་ལན་ལེགས་པར་མ་བསྐྱངས་པས་སྟོར་དོ། ba lan legs par ma bsrungs pas stor to *Бык потерялся по причине нестерпимости должным образом*, т. е. *Бык потерялся потому, что за ним как следует не следили.* Наряду с орудным падежом причины употребляется в том же значении и отделительный падеж причины (см. 12. 4. m.), а также некоторые аналитические конструкции с использованием послелогов, выражающих причину (ср. 17. 6.).

г) Обстоятельственный орудный падеж (орудный падеж образа действия)

обозначает обстоятельство, сопровождающее совершение действия, или способ совершения этого действия: གྲོགས་པོ་མང་པོ་རྩམས་འཛིན་པས་ལེགས་འགྲོ་སྤང་དོ། grogs po mang po rnams 'dzin pas legs 'gro song ngo *Легдро ушел, забрав (с забиранием) с собой много друзей;* བདག་གིས་གྲུས་པས་བྱག་འཆལ་ལོ། bdag gis gus pas phyag 'tshal lo *Я преданно (с преданностью) склоняюсь;* རིགས་པས་དཔྱོད་པ་ rigs pas dpyod pa *Должным образом проверить;* སྟིང་རྩེ་མེད་པས་ snying rje med pas *безжалостно* (полный контекст см. ниже, 8. 2. f.).

Этим способом образовано не только от прилагательных и отглагольных существительных, но и от существительных предметных множество наречий образа действия:

རིམ་པ་ ряд, черед → རིམ་གྱིས་ по порядку, поочередно;

སྒྲིབ་ཅིག་ *миг* → སྒྲིབ་ཅིག་གིས་ *мгновенно*.

Орудный падеж образа действия во многом напоминает винительный падеж отношения, ср. ལྟོབས་ཀྱིས་བྱེད་པ་
сравниваться силою.

В сходных значениях употребляются также отделительный (12. 2. с.) и предельный (13. 5. л.) падежи.

е) Орудный падеж восполнения

обозначает цену или предмет обмена:

དེན་ཆེན་འདི་དུས་བརྒྱས་ངོས་སོ། *Этот самоцвет куплен за сто кусков золота.*

f) **Приглагольный орудный падеж.**

Помимо описанных выше главных значений орудного падежа он также может употребляться в сочетаниях с различными глаголами, им управляющими. В словаре Ешке при таких глаголах, как правило, дается соответствующая помета В качестве примера можно назвать глагол རྩོམས་པ་ *бить*, образующий много идеоматических выражений с орудным падежом (значение его при этом вполне понятно), а также глаголы со значением *бояться*, которые часто управляют орудным падежом (наряду с отделительным и местным-2).

བུའི་མ་མའིན་པ་དེས་ནི་བྱ་ལ་སྟིང་རྗེ་མེད་པས་སྟང་གྱིས་མི་དོངས་ཏེ་མཐུ་ཅེ་ཡོད་པས་བྲངས་སོ། bu'i ma ma yin pa des ni bu la snying rje med pas snad kyis mi dongs te mthu ce yod pas drangs so *A ta, что не была матерью мальчика, потянула его что было силы, безжалостно не боясь поранить* | བུའི་ – родительный падеж от བྱ་; བྱ་ལ་ – местный-2 падеж *в мальчика*; ཏེ་ – полуконечная частица, переводимая здесь деепричастием несовершенного вида | . Обратите внимание на различные значения орудного падежа в приведенном примере.

8. 3. Выделительная частица

Уже неоднократно упоминавшаяся и приводимая в примерах выделительная частица ཅི་ *a. . . ; что до. . .* служит выделению, подчеркиванию отдельного слова или сложного выражения, после которых она ставится. Обычно подобные выражения выносятся в начало предложения, образуя уже рассмотренный выше винительный предвосхищающий падеж (см. 7. 6. f.), соответствующий по смыслу любому другому падежу: འཇི་མི་འགྲོ་ལྟོ་ nga ni mi

'gro'o *Что до меня, то я не пойду, А я вот не пойду*; ངའི་རིགས་ནི་བླ་མ་ཟེ་ཡོད། nga'i rigs ni bram ze yod. *Что касается моей касты, я брахман; А кастой я брахман* | ངའི་ – форма родительного падежа от ང་, буквально *меня* | ; དགྲ་པོ་རྒྱལ་པོས་བཙོམ་པ་ནི་རིགས་ བན་གྱིས་རལ་གྱིས་བསད་དོ། dgra po rgyal pos bcom pa ni rigs ngan gyis ral gris bsad do *А побежденного царем врага палач умертвил мечом*; དམ་པ་རྣམས་ནི་ཆགས་བྲལ་གཏམ་ dam pa rnam ni chags bral gtam . . . *Что до благородных, то [их] бесстрастные речи [гасят пыл страстей] или А у благородных речь такова...*

Выделительная частица употребляется также в заглавиях, перечислениях глав и т. п. , соответствуя при этом нашему тире или двоеточию. Словами ее в этом случае лучше не переводить: འཕུགས་པ་ནི་ le'u gsum pa ni [*менерь*]

Глава третья. Она здесь соответствует санскритской частице अथ.

В рамочной конструкции частицей བློ་བཟང་པོ་ может заканчиваться первая часть предложения, за которой следует прямая речь, ср. 7. 6. f. . Иногда частица བློ་བཟང་པོ་ подчеркивает какой-либо член предложения внутри него, т. е. без использования винительного предвосхищающего: དགའ་པོ་རྒྱལ་པོས་བཅོམ་པ་ནི་རིགས་ངན་གྱིས་རལ་གྱིས་ནི་བསད་དོ། dgra po rgyal pos bcom pa ni rigs ngan gyis ral gris ni bsad do *Побежденного же царем врага палач казнил мечом* [а не чем-то иным]. Возникающий в подобных случаях оттенок выделения རལ་གྱིས་ передается по-русски интонацией, изменением порядка слов и т. д.

О сочетании $\hat{\mathfrak{z}}$ с падежными показателями $\mathfrak{z}$, $\mathfrak{z}\mathfrak{s}$ см. 14. 4. и 14. 6.

Наконец, в стихах $\hat{\text{э}}$ широко используется для заполнения стихотворных строк. При этом она может ставиться едва ли не после каждого члена предложения, причем, конечно, степень выделения его невелика (см. 20. 5. 4, частица может занимать только метрически слабую позицию в стихе). Частица $\hat{\text{э}}$ – самая «слабая», менее всех прочих связанная частица, она всегда стоит самой последней, в том числе после показателя неопределённости или указательного местоимения.

8. 4. Общие сведения о тибетском глаголе.

В тибетском языке гораздо труднее провести границу между именными и глагольными основами, чем в языках индоевропейского типа, где имя и глагол легко различимы уже морфологически (если не считать такого крайнего случая, как английский язык). Значительное число основ является одновременной именными, и глагольными; так называемые падежные частицы (кроме частицы отделительного-2 падежа ལས་) сочетаются и с именем, и с глаголом.

Наконец, в тибетском языке широко используется частица ི་, превращающая глаголы в синтаксические имена. И всё же формальные критерии, разграничивающие глагольные основы от именных, существуют: с конечной частицей повелительного предложения сочетаются только глагольные основы; сочинительная и соединительные частицы служебных глаголов также присоединяются только к глаголам. Лишь в глагольных основах, хотя и не во всех, сохранились остатки внутренней флексии (см. 9. 1. и 19.). Напротив, некоторые другие частицы, как то: выделительная, уменьшительная, усилительная, притяжательная, наречные, частицы неопределённости и множественности, сочетаются только с именными основами или с именным значением основ, выступающих и как имя, и как глагол.

В разделах 7. 6. g. и 8. 2. a. уже отмечалось большое значение деления глаголов на переходные и непереходные. Переходные глаголы, по определению, могут иметь при себе прямое дополнение и подлежащее, выраженное орудным падежом деятеля, тогда как непереходные глаголы управляют не прямым дополнением, а винительным падежом отношения, которым выражено смысловое подлежащее, понимаемое как предмет, затронутый действием или соотносённый с ним.

Исходя из переводного соответствия, тибетские глаголы можно поделить на следующие разряды: нейтрально-пассивные, например སྐྱེ་བ་ *рождаться, быть рожденным*; непереходные, вроде གནས་པ་ *сидеть*; переходные, как གསོད་པ་ *умерщавлять*. Переходные глаголы вряд ли отличимы в переводе от каузативных, например, འཇུག་པ་ *побуждать*.

Окончательной классификации тибетских глаголов по вышеназванным разрядам пока не существует, несмотря на многочисленные попытки. Поэтому в данном начальном курсе связанные с нею морфологические вопросы не рассматриваются.

Следует подчеркнуть, что тибетский глагол не имеет категории залога, хотя в переводе можно по стилистическим соображениям пользоваться формами различных залогов. Так, в буквальной передаче предложение རྒྱལ་པོས་དགའ་བ་བསོད་དོ། rgyal pos dgra ba bsod do означает *Имеет место убийство врага царем*, что можно с равным основанием перевести как *Царь убивает врага* или *Царем убивается враг*.

Упражнения к уроку 8

Переведите с тибетского:

- 1) རྒྱལ་པོ་སྤྱིང་རྩེ་ཆེན་པོས་དགའ་བ་སྐྱེག་པོ་ཆེན་པོ་མ་བསམ་དོ།
- 2) བམ་ཟེ་རྒན་པོ་ཆོས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་རལ་གྱིས་བསམ་དཔེ་ནི་མི་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ནི་སློ་བཟུང་པོ་འཇུག་སྤྱོད།
- 3) སྤང་བདག་གིས་ཉེས་པ་རྣམས་ནི་གྲོགས་པོ་དེས་ལེགས་པར་མ་བསྐྱེད་པོ།
- 4) བམ་ཟེ་རིགས་བཟང་པོ་ཡིན།
- 5) རིན་ཆེན་དཔུལ་སྤྱོད་ཕྱག་བརྒྱ་རྣམས་ཀྱིས་ཉེས་པ་སྤྱོད་ཏོ།
- 6) བདག་ནི་སྐྱེག་པོ་ཆེན་པོ་རྣམས་བྱས་པས་བྱང་རྒྱུ་མི་བློ་བོ།
- 7) གཉན་ལེགས་པར་མ་དབྱེད་པ་ནི་བག་མེད་པ་མ་བྱོས་ཤིག།
- 8) པ་རྒན་པོས་སློ་བཟུང་པོས་ལས་སྐྱེག་པ་མ་བྱོས་ཤིག་ཅེས་སྒྲུས་པས་བདག་གིས་རྒྱས་པ་ཅི་ཡོད་པས་ལས་དགེ་བ་རྣམས་བྱུང།
- 9) མཆོད་རྟེན་རིན་ཆེན་བཟང་པོ་བདུན་པ་གྲུས་པས་མཆོད་ཅིག།
- 10) ཆེག་བདག་གིས་སྒྲུས་པ་བཅས་མ་མ་ཡིན། བདག་གིས་སྒྲུས་པ་བདེན་པ་ཡིན།
- 11) བམ་ཟེ་རྒྱ་གར་པ་རྣམས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། བ་རྣམས་མ་སོད་ཅིག།
- 12) ཞིང་པ་མོ་མིག་མི་མཐོང་བ་འདི་ག་ནི་ཆེ་རིང་པོ་ཡིན།
- 13) དགའ་བོ་སྤར་མ་རྣམས་ཀྱིས་དོགས་པ་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། གྱེ་རྒྱལ་པོ་བདག་ཅག་མ་སོད་ཅིག།
- 14) བྱིས་པ་རྣམས་རྒྱུར་ཤོག། སྐྱེ་ཞིག་ཉམས།
- 15) རྒྱ་མཚོ་ནི་རྒྱ་གཏིང་བཟང་པོ་འཇུག་པོ་མི་བཟང་པོ།

1. rgyal po snying rje chen pos dgra po sdig po chen po ma bsad do.
2. bram ze rgan po chom rkun rnams kyis ral gris bsad pa ni mi rnams kyis de ni blo zab po'o zhes smra'o.

3. glang bdag gis nyos pa rnams ni grogs po des legs par ma bsrungs so.
4. bram ze rigs bzang po yin.
5. rin chen dngul stong phrag brgya rnams kyis nyos pa stor to.
6. bdag ni sdig pa chen po rnams byas pas byang chub mi thob bo.
7. gnyen legs par ma dpyad pa ni bag med pa ma byos shig.
8. pha rgan pos sgra zab pos las sdig pa ma byos shig ces smras pas bdag gis nus pa ci yod pas las dge ba rnams bya'o.
9. mchod rten rin chen bzang po bdun pa gus pas mchod cig.
10. chig bdag gis smras pa bcas ma ma yin. bdag gis smras pa bden pa yin.
11. bram ze rgya gar pa rnams kyis 'di skad ces smras so. ba rnams ma sod cig.
12. zhing pa mo mig mi mthong ba 'di ga ni che ring po yin.
13. dgra bo sdar ma rnams kyis dogs pa chen pos 'di skad ces smras so. kye rgyal po bdag cag ma sod cig.
14. byis pa rnams tshur shog. su zhig nyams.
15. rgya mtsho ni chu gting zab po'am mi zab po.

Словарь к уроку 8

རྒྱུ་བ་	rku ba	грабить, красть
རྒྱུན་པོ་	rkun po	вор
གྱུས་པ་	gus pa	уважение, почет
གྲི་	gri	нож
གླང་	glang	бык
དགེ་བ་	dge ba	благой; добродетельный
ངན་བ་	ngan ba	плохой, дурной
དངུལ་	dngul	деньги; серебро
ཅི་	ci	что
བཅོམ་	bcom	основа прошедшего времени от глагола 'joms pa
ཆགས་པ་	chags pa	страсть
ཆགས་བྲལ་	chags bral	бесстрастный
ཚུབ་པ་	chub pa	проникать в
ཚོམ་	chom	грабеж, разбой
མཆོད་པ་	mchod pa	почитать
འཇུག་པ་	'jug pa	вводить; впускать
འཇོམས་པ་	'joms pa	
ཉོ་བ་	nyo ba	покупать
ཉོས་	nyos	основа прошедшего времени глагола nyo ba
གཤམ་	gtam	речь, беседа
སྟོད་	stod	хвалить; славить
སྟོབས་	stobs	сила, крепость
སྟོར་བ་	stor ba	пропадать, теряться
བསྟོད་	bstod	основа прошедшего времени от stod pa
བསྟོད་པ་	bstod pa	хвала, прославление
ཐུབ་པ་	thub pa	мочь, быть в состоянии; сравняться с (орудный падеж)
ཐོབ་པ་	thob pa	добиться, получить
མཐུ་	mthu	сила, способность

དོགས་	dogs	бояться (орудный падеж)
ངངས་	drangs	основа прошедшего времени от 'dren pa
བདེན་པ་	bden pa	истинный
འདེབས་པ་	'debs pa	поражать, бить
འདྲེན་པ་	'dren pa	тащить, тянуть
ལྷན་པ་	ldan pa	снабженный чем-то (dang)
ནུས་པ་	nus pa	возможность, способность
གནས་པ་	gnas pa	жить, пребывать
སྒྲན་	snad	повреждение
སྒྲན་པ་	snad pa	повреждать, вредить
དཔྱད་	dpyad	основа прошедшего времени от dpyod pa
དཔྱོད་	dpyod	изучать, проверять
སྟོད་པ་	spyod pa	вести себя, так-то поступать
སྟོད་ཚུལ་	spyod tshul	поведение, манеры
ཕྱག་	phyag	(почт. стиль) рука; почитание
ཕྱག་འཆུལ་པ་	phyag 'tshal ba	выказывать почтение, склоняться перед кем-то
བ་ལང་	ba lang	бык
བག་མེད་པ་	bag med pa	беспечный, беззащитный; беспечность
བྱང་	byang	основа прошедшего времени от глагола 'byang pa
བྱང་རྩལ་	byang chub	будд. Пробуждение
བྱང་པ་	byang ba	чистый, очищенный
བྱིས་པ་	byis pa	дитя; детский
བྲལ་པ་	bral ba	свободный от
འབྱང་པ་	'byang ba	очищать, отмыывать
མིག་	mig	глаз
ཚུལ་	tshul	способ действия; поведение
འཆུལ་པ་	'tshal ba	желать, возжелеть
འཛིན་པ་	'dzin pa	хватать, схватывать, забирать
ཞིན་པ་	zhin ba	земледелец, крестьянин
རལ་	ral	вариант форм dral , 'ral рвать на части
རལ་གྱི་	ral gri	меч ("разрывающий нож")
རིགས་	rigs	род; каста
རིགས་པ་	rigs pa	палач , ("низкокастовый")
རིན་	rin	уместный, подходящий; подходить; цена,
стоимость		
རིན་ཆེན་	rin chen	драгоценный камень
རིམ་པ་	rim pa	череда, последовательность
ལང་	lang	вариант формы glang
ལས་	las	деяние, поступок (ср. санскр. कर्मन्)
ལགས་འགྲོ་	legs 'gro	имя собственное; санскр. सुगत или что-то подобное

ལེགས་པ་	legs pa	хороший, правильный
ལེགས་པར་	legs par	хорошо, удачно, правильно
ལེ་ལུ་	le'u	глава
སྤྲོད་བ་	srung ba	стеречь, охранять
བསྐྱེད་ས་	bsrungs	основа прошедшего времени от སྤྲོད་བ་

Урок 9

9. 1. Основы тибетского глагола и их грамматические значения

Изменением предписной, корневой, огласовки и приписной буквы у ряда глаголов может образовываться четыре основные формы, из которых каждая обладает своим грамматическим значением. У других глаголов таких форм только три или две; наконец, немало глаголов не изменяется по основам вообще. В этих последних случаях одна форма совмещает в себе значения двух и более, что можно определить как формальное совпадение двух и более основ.

а) **четыре основы** (обозначения разъяснены ниже):

1	2	3	4	
བྱེད་	བྱས་	བྱུ་	བྱོས་	

б) **три основы**

རྟེན་	བརྟེས་	བརྟེད་	རྟེད་	(1=4)
སྟོན་	བསྟོད་	བསྟོད་	སྟོད་	(2=3)
འཁོལ་	བཀོལ་	འཁོལ་	ཁོལ་	(1=3)

с) **две основы**

བྱིན་	བྱིན་	བྱིན་	བྱིན་	(1=3, 2=4)
འཕྲད་	ཕྲད་	ཕྲད་	ཕྲད་	(2=3=4)

д) **одна основа**

མཐོང་	མཐོང་	མཐོང་	མཐོང་	1=2=3=4
-------	-------	-------	-------	---------

Морфологические закономерности образования этих основ рассматриваются в уроке 19.

Эти основы условно обозначаются как:

основа настоящего времени – **Praesens**,
прошедшего времени – **Perfectum**,
будущего времени – **Futurum** и
повелительного наклонения – **Imperativ**.

Хотя такая терминология не вполне соответствует действительным грамматическим значениям основ, ее имеет смысл сохранить по двум соображениям: во-первых, тибетская грамматическая традиция пользуется почти тождественной этимологией (བྱེད་ཚིག་ или ད་ལྟ་བུའི་ཚིག་

настоящее время; འདས་ཅིག་ прошедшее время; བྱ་ཚིག་ или མ་འོང་བའི་ཚིག་ будущее время и བསྐྱེད་པའི་ཚིག་ повелительное наклонение); во-вторых, в тибетско-европейских двуязычных словарях основы приводятся именно под такими названиями. На деле же значения основ таковы:

а) **Основа настоящего времени (Pr)**

выражает общий смысл протекания действия, не ограниченного ни во времени, ни в модальном отношении, что может пониматься как 1) общезначимая констатация; 2) обозначение действия, имеющего место сейчас, в данный момент и 3) обозначение прошлого действия, которое рассказчик как бы проецирует в настоящее (историческое настоящее).

ཡོན་ཏན་རྒྱལ་སྤྱོད་བྱེད་པ་ལྟ་བུའི་དཔལ་པ་སྤྲོད་སྟེ། | yon tan rnam kyis skye bo dam pa sgrags so *Благородного [его] добродетели хвалят.*

བདག་ད་ལྟ་ཁྱིམ་ལ་དུར་ཙམ་དུ་འཛིན་ནོ། bdag da ltar khyim la dur tsam du 'dzin no Я теперь в доме усматриваю только
могилу | здесь ཁྱིམ་ལ་ – форма местного падежа от ཁྱིམ་, དུ་ – показатель предельного падежа; глагол འཛིན་པ་ видеть в чем-то (местный-2) что-то
(предельный) управляет этими двумя падежами |.

རྒྱལ་པོ་མཛེས་པ་ཞེས་བྱ་ཞིག་འབྱུང་ངོ་ | rgyal po mdzes pa zhes bya zhig 'byung ngo Жил-был [собственно: живет когда-то]
некий царь по имени Прекрасный.

б) Основа прошедшего времени (Pf)

исходно имела, по-видимому, чисто видовое значение; действие характеризовалось ею как завершённое, тогда как о временном плане судить можно было преимущественно из контекста. Значение ее, таким образом, напоминает совершенный вид русских глаголов.

Исходя из этого значения основы прошедшего времени, она может употребляться:

- При описании завершённых действий (процессов):

བདག་གིས་རྟ་བ་ཞིག་འཕངས་པས་རྟ་གུམ་མོ། bdag gis rta ba zhig 'phangs pas rta gum mo Так как я швырнул [в коня] камнем,
конь околел. Тем самым выражено, что смерть уже случилась, произошла, в отличие от высказывания བདག་གིས་རྟ་བ་ཞིག་
འཕངས་པས་རྟ་འགུམ་མོ། bdag gis rta ba zhig 'phangs pas rta 'gum mo Так как я швырнул [в коня] камнем, конь [теперь]
издыхает, в котором завершённости процесса не подразумевается.

- При выражении временной последовательности:

གླང་སོང་ནས་སྟོར་ཏོ། glang song nas stor to После того как бык убежал, [он] потерялся или Убежавши, бык
потерялся. | ན་ – частица отделительного-1 падежа, употребленного здесь во временном значении | Потеряться бык мог только после
того, как убежал. Ср. также 9. 2. с.

- При выражении причинной зависимости; ср. выше:

འཕན་པས་པས་ – бросание камня есть причина смерти коня, наступающей после завершения этого действия.

- При выражении условия:

བརྩོན་པར་བྱས་ན་ brtson par byas na. . . если поднатужиться. . . . Основа прошедшего времени означает здесь, что
только при условии выполнения первого (названного) действия может возникнуть его последствие, которое здесь
само не названо | ན་ – частица местного-1 падежа, употребленного в данном случае в условном значении |.

- В придаточных уступительных предложениях:

བཅོམ་ཀྱང་དུལ་མ་བརྟེས་སོ། btsal kyang dngul ma brnyes so Несмотря на поиски, денег не нашли. Здесь основа
прошедшего времени выражает то обстоятельство, что поиски, несмотря на безрезультатность, были прекращены.

Особо отметим употребление основы прошедшего времени в запрещениях: རྟ་མ་བཏང་ཞིག་ | rta ma btang zhig Коня
непусти!

Времени протекания действия эта основа сама по себе не выражает, что явствует из возможности употреблять
ее для выражения будущего совершенного: བསྐྱབས་པར་འགྱུར་ངོ། bskyabs par 'gyur go будут/станут защищенными; см.
16. 3. d.

с) Основа будущего времени (F),

несмотря на такое название, также выражает не время, а модальный оттенок необходимости –
долженствования. Она обозначает, что некоторое, еще не предпринятое действие, должно быть осуществлено: རིག་པ་

ནང་པར་འཛི་ཡང་བསྐབ། rig pa nang par 'chi yang bslab Знание должно приобрести хоть накануне смерти. Если основа
будущего времени употреблена в значении волеизъявления, то возможен перевод русским будущим временем,
преимущественно совершенного вида: བདག་གིས་དགའ་བོ་གསད་ངོ། bdag gis dgra bo gsad do Я убью врага = быть врагу мною
убиту. Отчасти это объясняется тем, что и по-русски форма будущего времени в первом лице может выражать
волеизъявление и что в понятии долженствования всегда есть смысловой компонент будущего, ибо подразумевается
действие, которое должно быть совершено, хотя пока еще не произошло. Но доминирует всегда модальный
компонент значения, а чистый смысл будущего времени выразим по-тибетски только описательно, см. 16. 3. b.

Основа будущего времени входит в состав очень употребительного оборота ཟེས་བྱ་བ་ tot, кого следует назвать так-то;
именующийся, зовущийся так-то.

От основы будущего времени, как правило, образуются имена действия: ལྟོད་པ་ хвалить → བལྟོད་པ་ похвала; ལྟོན་པ་ учить → བསྟན་
པ་ учение; བྱེད་པ་ делать, действовать → བྱ་བ་ деяние, дело.

d) Основа повелительного наклонения (I)

выражает чаще всего повеление (1), иногда – пожелание (2). (1) ལྟོས་ཤིག་ ltos shig *смотри!*; (2) ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱར་ཅིག་ | phan tshun sems ni mnyen gyur cig *Пусть относятся друг к другу ласково!*

9. 2. Частица совместности ཅང་

Основное значение частицы совместности ཅང་ позволяет считать ее падежным показателем, поскольку назначение ее, как и других падежных показателей, заключается в выражении определенного рода связи между двумя именными основами. Использование же ее в качестве союза следует из ее падежной функции и потому вторично.

Частица совместности выражает связь, соединение между предшествующей и оформленной ею основой и следующим за нею словом. Это отношение связи или сопровождения возможно:

а) Между двумя именными основами.

བུ་གཉིས་དང་བཙུན་མོ་དང་རྒྱལ་པོ་སོང་། | bu gnyis dang btsun mo dang rgyal po song ngo *Вместе с обоими сыновьями и царицей царь ушел.*

Отношение чистой совместности между двумя именными основами, выражаемое частицей ཅང་, встречается довольно редко. В большинстве случаев ཅང་ потеряла значение совместности и превратилась в обычный союз: བཞོན་དང་བཟའ་བ་ bgo ba dang bza' ba *Одежда и пропитание* (исходно – *пропитание вместе с одеждой*). При этом, однако, исходное значение ཅང་ как падежного показателя сохраняется, по крайней мере, орфографически, т. к. после каждого ཅང་ ставится ཤད་: ཨ་དང་ | མ་དང་ | བུ་ཕོ་དང་ | བུ་མོ་དང་ | pha dang | ma dang | bu pho dang | bu mo dang || (*Вместе с*) *отцом, с матерью, с сыном и дочерью*. Обычно ཅང་ повторяется после каждого члена перечня, но после заключающего может опускаться.

б) Между именной основой и наречием (последогом), прилагательным или глаголом.

В классическом письменном языке отношение совместности выражается большей частью не простой частицей ཅང་, а подчеркивающим его сочетанием ཅང་ с наречием ལྷན་ཅིག་ཏུ་ lhan cig tu *вместе с*. Формально ལྷན་ཅིག་ཏུ་ можно считать послелогом, который управляет совместным падежом: རྒྱལ་པོ་དང་བཙུན་མོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་གཤེགས་སོ། | rgyal po dang btsun mo dang lhan cig tu gshegs so *Царь приходит/пришел вместе со своей супругой*. Подобно этому с совместным падежом употребляется еще несколько прилагательных и глаголов. Все это слова, выражающие связь, сопровождение или, напротив, разъединение. В последнем случае, очевидно, имеет место образование по аналогии: ཁྱིམ་དང་ཉི་མ་ khyim dang nyi ba [ring ba] *Близко от* [соответственно: *далеко от*] *дома*; གཉེན་དང་འགྲོགས་པ་ལ་ gnyen dang 'grogs pa ['bral ba] *Быть в сопровождении друга* [соответственно: *в разлуке с другом*]. В этом значении совместный падеж может заменяться предельным; ср. 13. 5. о.

в) Частица совместности после отглагольного существительного.

Важную синтаксическую функцию показатель совместности выполняет в сочетании с отглагольным существительным. Согласно своему исходному значению ཅང་ выражает при этом, что названное отглагольным существительным действие «сопровождает» во времени другое, названное позже, действие, т. е. что оно происходит с ним одновременно. Если отглагольное существительное образовано от основы настоящего времени, то одновременность относится к делящемуся еще действию либо к общезначимому положению дел, что означает одновременность в строгом смысле слова: དེས་འོང་བ་དང་སྐྱེས་སོ། | des 'ong ba dang smras so | *Когда он приходил, он сказал следующее. . .* или *Придя, он сказал следующее. . .* Напротив, если отглагольное существительное образовано от основы прошедшего времени, то налицо одновременность с завершённым действием, иначе говоря – предшествование незавершённому: ཞེས་སྐྱེས་པ་དང་དགའ་བོ་བསད་དོ། | zhes smras pa dang dgra bo bsad do | *После того как он это сказал, он убил врага* или *Сказавши так, он убил врага*. В первом случае естественным является перевод глаголом или деепричастием несовершенного вида, а во втором – совершенного вида. В тибетском языке, как и в русском, совершенный вид соотносим только с планами прошедшего и будущего времени, но не настоящего.

Сочетание с основой будущего времени глагола встречается очень редко. Не следует принимать за него конструкцию ཅང་ с отглагольным существительным от основы будущего времени, где ཅང་ употребляется в чисто соединительной функции.

О соединении ཅང་ с основой повелительного наклонения см. ниже, пункт d.

Согласно тибетской традиции, ཅང་ после отглагольного существительного может выражать причинно-следственную связь: ལྷོན་པ་དང་མཁས་པར་འགྱུར་ཅོ། | yi ge slob pa dang mkhas par 'gyur ro *Благодаря тому, что научаются грамоте, становятся учеными*; སྐྱེན་སྐྱོང་དང་ཤེས་པ་། | sman zos pa dang nad sos so *Благодаря тому, что он принял лекарство, он поправился*. Но и здесь мы имеем дело лишь с причинным оттенком связи, которая изначально является временной. В предложениях *Научившись грамоте, становятся учеными* или *Приняв лекарство, он поправился* временное отношение необходимо подразумевает причинную связь, поскольку второе действие не только происходит после первого, но и логически им вызвано.

После сочетания དང་ с отглагольным существительным часто ставится простой གན་.

д) Показатель совместности как частица примыкания с повелительным наклонением.

Показатель совместности может присоединять повелительное предложение к следующему далее другому повелительному или повествовательному предложению. При этом конечная частица повелительного предложения после དང་ может быть опущена: ཁྱོད་ལེགས་པར་ཉན་ཅིག་དང་། ཁྱོད་ལ་བསྟན་པར་བྱའོ ། khyod legs par nyon cig dang | khyod la bstan par bya'o ། *Слушай хорошенько – я тебе объясню* | здесь ཁྱོད་ལ་ – форма местного-2 падежа в значении дательного: *тебе*; བསྟན་པར་ – форма предельного падежа в значении образа действия: *буду действовать разъясняя* ; ཁྱུང་གོག་ཀྱི་པོ་འི་བྱང་དུ་འདོང་དང་ ། དེས་ཕུ་བུ་ཅག་གི་ཞལ་ཆེ་གཙོད་དོ། tshur shog rgyal po'i drung du 'dong dang | des 'u bu cag gi zhal che gcod do *Иди сюда! Пойдем к царю. Он вынесет нам приговор* | ཁྱུ་པོ་འི་ – форма родительного падежа: *царя*; བྱང་དུ་ – форма предельного падежа в значении направления *в близость*; ཁ; ཕུ་བུ་ཅག་གི་ – родительный падеж заинтересованности *нам, для нас* |.

е) Сочетание показателя совместности с повтором имени.

དང་, соединяющее повторенную именную основу, означает распределительность: ཞག་དང་ཞག་ zhang dang zhang *Что ни день*; ཁྱིམ་དང་ཁྱིམ་ khyim dang khyim *Дом за домом; каждый дом*. Значение совместности сохраняется и в этих оборотах, поскольку собственно распределительность выражена повтором имени (ср. 17. 10.), тогда как དང་ означает тесную связь обоих понятий.

Упражнения к уроку 9

Переведите с тибетского:

- 1) དམན་པ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་ཡང་རིགས་བཟང་པོས་རིག་པ་དང་བརྩོན་པས་འཛོམས་སོ།
- 2) ཡོན་ཏན་རྒྱུད་བརྒྱུས་པ་རྒྱུ་ཆེད་ ། མཁས་པ་རྣམས་དུལ་བས་གནས་སོ། རྒྱུ་མཆོའི་ཅུ་ག་ལ་སྒྲོགས།
- 3) དམ་པ་དུལ་བས་རང་དང་གཞན་རྣམས་སྦྱོར་དོ། ། ཤིང་འབྲས་བུ་དང་ལྗན་པས་རང་དང་གཞན་རྣམས་སྦྱོར་དོ།
- 4) རྒྱུ་པོ་འབྱོར་པ་ཐོབ་པ་དང་བདེའོ། ། རྒྱུ་པོ་དམ་པ་སྦྱིན་པ་ཕྱིན་པ་དང་བདེའོ།
- 5) འདི་ནི་གཉེན་འདི་ནི་དག་པོ་ཞེས་སྒྲོ་གོས་རྒྱུད་བརྒྱུས་ཀྱིས་འབྱེད་དོ།
- 6) རྒྱུ་པོ་དམ་པ་རྟག་ཏུ་འཁྱུར་ལྷོག་མེད་པ་རིན་ཆེན་དང་འབྲའོ།
- 7) རྒྱུ་པོ་རན་པ་སྤང་མཁའ་དང་འབྲའོ། བ་རྒྱུད་ཟད་ཅམ་གྱིས་བརྟན་པ་དང་འབྲལ་ལོ།
- 8) དག་པོ་རྣམས་དང་འཐབ་པ་དང་དཔལ་པོས་དམག་མི་རྣམས་གཏམ་འདིས་བརྩོན་པར་བྱོས་གིག་དང་རྒྱལ་དང་ཉེའོ་ཞེས་བསྐྱུལ་ནོ།
- 9) རྒྱུ་པོ་དམ་པ་རན་པ་དང་འགྲོགས་པས་མི་ཐམས་ཅད་གྱིས་དེ་ཡང་བདག་ཉིད་རན་པ་ཡིན་ཅེས་སེམས་སོ།
- 10) དམན་པ་རྒྱུ་པོ་དམ་པ་བསྟེན་པས་སྦྱོད་རྒྱུ་ལ་འདིས་བདག་ཉིད་རན་པ་སྦྱོར་དོ།
- 11) རི་བོ་ལྷ་རྣམས་གྱིས་མི་གཡོ་བ་ལྟར་བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་བརྟན་པ་ཡིན།
- 12) ཤིང་བལ་རྒྱུད་དུས་གཡོ་བ་ལྟར་སྦྱོད་རྒྱུ་ལ་དམན་པ་འཁྱུར་ལྷོག་ཆེན་པོ་ཡིན།
- 13) ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་མི་གཞན་རྣམས་བརྟུན་གྱིས་བདེ་སྒྲག་ཏུ་སྦྱོར།
- 14) རྒྱུ་པོ་རྣམས་གྱིས་དེ་ནི་བྱི་ཡིན་ཅེས་སྒྲུས་པས་བུམ་ཟེ་བསྒྲུས་པས་ར་མ་དཔལ་སྐུམ་ཅུས་ཉོས་པ་བཏང་དོ།
- 15) རྟག་ཏུ་བདེན་པ་སྒྲུས་གིག་དང་ལས་རན་པ་མ་བྱོས་གིག།

1. dman pa 'byor pa chen po yang rigs bzang pos rig pa dang brtson pas 'joms so.
2. yon tan chung ba rnams nga rgyal che'o. mkhas pa rnams dul bas gnas so. chu phran rtag tu ku co che'o. rgya mtsho ni ca co ga la sgrogs.
3. dam pa dul bas rang dang gzhan rnams skyong ngo. shing 'bras bu dang ldan pas rang dang gzhan rnams srung ngo.
4. blun po 'byor pa thob pa dang bde'o. skye bo dam pa sbyin pa byin pa dang bde'o.
5. 'di ni gnyen 'di ni dgra bo zhes blo gros chung ba rnams kyis 'byed do.
6. skye bo dam pa rtag tu 'gyur ldog med pa rin chen dang 'dra'o.
7. skye bo ngan pa srang mda' dang 'dra ba chung zad tsam gyis brtan pa dang 'bral lo.
8. dgra bo rnams dang 'thab pa dang dpa' bos dmag mi rnams gtam 'dis brtson par byos shig dang rgyal dang nye'o zhes bskul to.
9. skye bo dam pa ngan pa dang 'grogs pas mi thams cad kyis de yang bdag nyid ngan pa yin ces sems so.
10. dman pa skye bo dam pa bsten pas spyod tshul 'dis bdag nyid ngan pa spong ngo.
11. ri bo lha rnams kyis mi g.yo ba ltar bdag nyid chen po brtan pa yin.

12. shing bal chung ngus g.yo ba ltar spyod tshul dman pa 'gyur lhog chen po yin.
13. shes rab chen pos mi gzhan rnams brdzun gyis bde blag tu slu'o.
14. rkun po rnams kyis de ni khyi yin ces smras pas bram ze bslus pas ra ma dngul sum cus nyos pa btang ngo.
15. rtag tu bden pa smras shig dang las ngan pa ma byos shig.

Словарь к уроку 9

Начиная с этого урока, в словаре будут указываться изменяющиеся основы глаголов. При этом **Pf** означает основу прошедшего времени, **F** – основу будущего времени и **I** – основу повелительного наклонения. Отдельно не указанные основы совпадают с формой настоящего времени.

ཀུན་ཙོ་	kun co	шум
སྐུལ་བ་	skul ba (Pf བསྐུལ་ bskul)	воодушевлять, подгонять, поощрять
སྐྱེ་བ་	skye ba	живое существо, тварь
སྐྱོང་བ་	skyong ba (Pf བསྐྱོངས་ bskyongs , F བསྐྱོང་ bskyong , I སྐྱོངས་ skyongs)	
སྐྱོབ་བ་	skyob pa (Pf བསྐྱོབས་ bskyabs , F བསྐྱོབ་ bskyab , I སྐྱོབས་ skyobs)	защищать, спасать
བསྐུལ་	bskul	см. выше↑
བསྐྱེའས་	bskyabs	см. выше↑
ཁྱི་	khyi	собака
ག་ལ་	ga la	как? как возможно?
གུམ་	gum	см. ниже↓
གྱུར་	gyur	см. ниже↓
འགུམ་བ་	'gum pa (Pf གུམ་ gum)	Умирать
འགྱུར་ལྟོག་	'gyur ldog	изменение, перемена
འགྱུར་བ་	'gyur ba (Pf གྱུར་ gyur)	меняться
གྲོགས་པ་	grog pa	быть соединенным, соединяться с (དང་)
རྒྱལ་	rgyal	победа
སྒྲོགས་	sgrog[s] (Pf བསྒྲོགས་ bsgrags , F བསྒྲོག་ bsgrag , I སྒྲོགས་ sgrogs)	возглашать, славить
ང་རྒྱལ་	nga rgyal	гордыня
ངན་བ་	ngan ba	плохой
ཙ་ཙ་	ca co	шум, крики
ཅུང་ཟད་	chung zad	немножко
གཅད་	gcad	см. ниже↓
གཅོད་བ་	gcod pa (Pf བཅོད་ bcad , F གཅོད་ gcad , I ཅོད་ chod)	резать, отрезать, отсекать
ཅུ་ཕྱན་	chu phran	капля воды
ཉན་བ་	nyan pa (I ཉན་ nyon)	слышать
ཉེ་བ་	nye ba	быть близким к кому-либо, чему-либо
(དང་)		
ཉོན་	nyon	см. выше↑
མཉེན་པ་	mnyen pa	любезный, приветливый
རྟེན་བ་	rnyed pa (Pf བརྟེན་ brnyes , F བརྟེན་ brnyed , I རྟེན་ rnyed)	найти, обрести
བརྟེན་	brnyes	см. выше↑
གཏོང་བ་	gtong ba (Pf བཏོང་ btang , F གཏོང་ gtang , I ཐོང་ thong)	[от]давать, отпускать, оставлять
བཏང་	btang	см. выше↑
རྟག་ཏུ་	rtag tu	всегда, постоянно

ལྷར་	ltar	как (постпозитивная частица)
སྟན་པ་	sten pa (PfF བསྟན་ bsten)	опираться на, держаться чего-либо
(винительный падеж)		
བརྟན་	brtan	твёрдый; постоянство, устойчивость;
прочный		
བསྟན་	bsten	<u>см. выше</u> ↑
ཐམས་ཅད་	thams cad	все, всё
འཐབ་པ་	'thab pa	сражаться с (དང)
ད་ལྷར་	da ltar	теперь
དམ་པ་	dam pa	благородный
དུར་	dur	могила
དུལ་བ་	dul ba	дисциплинированный; дисциплина;
скромность		
བདག་ཉིད་	bdag nyid	сущность, природа, свойство
བདེ་བ་	bde ba	счастье; счастливый; быть
счастливым		
བདེ་བླག་ཏུ་	bde blag tu	приятно, удобно
འདོང་བ་	'dong ba (PfI དོང་ dong)	идти
འདྲ་	'dra	быть подобным кому-либо, чему-либо
(དང་)		
རྫོ་བ་	rdo ba	камень
ལྷན་པ་	ldan pa	быть снабженным чем-либо (དང་)
ལྷོག་པ་	ldog pa	изменяться; изменение
ནང་པར་	nang par	[завтра] утром
ནད་	nad	болезнь
ནད་གསོ་བ་	nad gso ba	поправляться, выздоравливать
དཔའ་བོ་	dpa' bo	храбрый; герой; санскр. वीर
སྟོང་བ་	spong ba (Pf སྟོངས་ spangs , F སྟོང་ spang , I སྟོངས་ spongs)	отвергать, отказываться от
ཕན་ཚུན་	phan tshun	взаимный, взаимно
ཕྱན་	phran	частичка, маленькая часть чего-либо
འཕངས་	'phangs	см. ниже↓
འཕེན་པ་	'phen pa (Pf འཕངས་ 'phangs , F འཕང་ 'phang , I ཕོང[ས་] phong[s])	бросать, швырять
བལ་	bal	шерсть
བུ་མོ་	bu mo	дочь
བྱེད་པ་	byed pa (Pf བྱས་ byas , F བྱ་ bya , I བྱས་ byos)	делать; говорить, называть
ལྷན་པོ་	blun po	глупый; глупец, дурак
ལྷོ་གྲོས་	blo gros	рассудок, ум
འབྱུང་བ་	'byung ba (PfI བྱུང་ byung)	возникать; быть; жить
འབྱོར་བ་	'byor ba	богатство
འབྲལ་བ་	'bral ba (PfI བྲལ་ bral)	быть отделенным, свободным от (དང་)
འབྲས་བུ་	'bras bu	плод
སྟེན་	sbyin	дар

དམག་	dmag	войско, армия
དམག་གི་	dmag gi	воин, солдат
དམན་པ་	dman pa	неблагородный, низкий
སྨན་	sman	лекарство
སྨྲས་	smros	= I от སྨྲ་བ་ <u>smra</u> ba (урок 6)
ཙམ་	tsam	лишь, только (прилагательное и наречие)
བཙུན་མོ་	btsun mo	супруга царя, царица
སྟོལ་བ་	stsol ba (PfF བསྟོལ་ btsal)	давать, даровать
བརྩོན་པ་	brtson pa	напряжение, рвение
བརྩོན་པར་བྱེད་པ་	brtson par byed pa	
འཚོལ་བ་	'tshol ba (PfF བཟོལ་ btsal , I ཚོལ་ tshol)	искать
འཛིན་པ་	'dzin pa (Pf བཟུང་ bzung , F གཟུང་ gzung , I ཟུངས་ zungs)	схватить; постичь; рассматривать
(нечто как такое-то)		
བརྩུན་	brdzun	ложь
ཞག་	zhag	день
ཞལ་ཆེ་	zhal che	решение; суждение; приговор
ཞལ་ཆེ་གཙོད་པ་		zhal che gcod pa
གཞན་	gzhan	иной
ཟ་བ་	za ba (Pf ཟོས་ zos)	есть
ཟོས་	zos	см. выше↑
འུ་བུ་ཙག་	'u bu cag	мы
ཡང་	yang	тоже; даже, даже если
ཡི་གེ་	yi ge	буква, слоговой знак (акшара)
གཡོ་	g.yo (Pf གཡོས་ g.yos)	двигаться; дрожать
ར་མ་	ra ma	коза
རང་	rang	сам; свой
རི་བོ་	ri bo	гора
རིག་པ་	rig pa	знать; знание (санскр. विद्या)
རིང་བ་	ring pa	быть удаленным; удаленный,
отдаленный от (དང་)		
ཤིང་	shing	дерево, древесина
ཤིང་བལ་	shing bal	хлопок
ཤེས་རབ་	shes rab	постижение, понимание (санскр. प्रज्ञा)
སུམ་བུ་	sum cu	тридцать
སོང་	song	= PfI от འགོ་བ་ 'gro ba (урок 6)
སོས་	sos	см. <u>gso</u> ba
སྒང་མདའ་	srang mda'	коромысло весов
སྟུ་བ་	slu ba (Pf བསྟུས་ bslus , F བསྟུ་ bslu , I སྟུས་ slus)	обманывать
སྟོབ་པ་	slob pa (Pf བསྟོབས་ bslobs , F བསྟོབ་ bslob , I སྟོབས་ slob)	учиться

གསད་	gsad	= F от <u>gsod</u> pa (урок 7)
གསོ་བ་	gso ba (Pf གསོས་ gsos , སོས་ sos)	исцелять, пользоваться
བསྐྱབས་	bslabs	<u>см. выше↑</u>
བསྐྱེས་	bslus	<u>см. выше↑</u>
ལྷན་ཅིག་ཏུ་	lhan cig tu	вместе с (དང་)

Урок 10

10. 1. Показатель родительного падежа. Форма

Подобно показателю орудного падежа, показатель родительного падежа может принимать, в зависимости от конечной буквы предшествующего слова, пять различных форм:

- གི་ после ད་, བ་, ས་ : སྐད་གི་, སྐབ་གི་, ལུས་གི་
- གི་ после ག་, ང་ : མིག་གི་, དབང་གི་
- གི་ после ན་, མ་, ར་, ལ་ : ཟན་གི་, ལམ་གི་, མཐར་གི་, ཞལ་གི་
- འི་ после гласного и вместо конечного འ་ : ང་ → ངའི་ ; མདའ་ → མདའའི་
- ཡི་ слоговой эквивалент формы འི་ для заполнения стихотворной строки: ང་ → ངཡི་ , མདའ་ → མདའཡི་

Если вслед за тибетскими грамматистами принять, что форма показателя орудного падежа – ས་ восходит к первоначальной – འིས་, то легко заметить, что показатель орудного падежа образован от показателя родительного падежа наращением – ས་.

10. 2. Значения родительного падежа

Родительный падеж в тибетском языке – это падеж определения. Его назначение в том, чтобы пояснить следующее за ним понятие, выраженное существительным либо сложным выражением. При этом возникает целый ряд смысловых связей разного рода, важнейшие из которых описаны ниже.

а) Родительный падеж субъекта

выражает смысловое подлежащее названного далее действия, которое может быть выражено как предметным существительным (глагол при этом добавляется по контексту), так и существительным отглагольным: བཅོམ་ལྷན་འདས་གི་ ཐུགས་རྗེ་ bcom ldan 'das kyī thugs rje *Милосердие Бхагавана*, т. е. *Милосердие, свойственное Бхагавану*; གྲོགས་པོའི་བསྐྱན་པ་ grogs po'i bstan pa *похвала [от] друга*.

Если определяемое оформлено как отглагольное существительное, то конструкцию легко спутать с родительным падежом дополнения, см. ниже, пункт б. Однако в таких случаях смысловое подлежащее нередко выражается орудным падежом деятеля (ср. б, 2, а), чем особо подчеркивается отглагольность: གྲོགས་པོས་བསྐྱན་པ་ grogs pos bstan pa *похвала [от] друга*, т. е. *другом [произносимая] похвала*. Ср. также сходное употребление предлогов of и by в английском языке.

б) Родительным падежом дополнения

обозначается объект названного далее действия, которое, как и в предыдущем случае, может выражаться не-предметным или отглагольным существительным: མི་འདིའི་སྐྱབས་ mi 'di'i skabs *спасение этого человека*; གྲོགས་པོའི་བསྐྱོད་པ་ grogs po'i bstod pa *хвала [от] друга*, т. е. *хвала, адресованная другу*.

Если определяемое оформлено как отглагольное существительное, то при нем все же обычно сохраняется падежная форма, которой управляет исходный глагол; таким образом, определение выражается не родительным падежом, а винительным, орудным, местным-2 или отделительным:

གྲོགས་པོ་བསྐྱོད་པ་ grogs po bstod pa *похвала [от] друга*;

དགའ་ཚོས་དོགས་པ་ dgra bos dogs pa *страх перед врагом*;

གཉེན་ལ་སྐྱེད་པ་ gnyed la smra ba *речь, [обращенная] к другу*;

དགའ་ལས་རྒྱལ་པ་ dgra las rgyal ba *победа над врагом*.

с) Родительный притяжательный

обозначает владельца предмета, названного последующим существительным: རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ rgyal po'i pho brang *дворец царя*.

Родительный притяжательный падеж личных местоимений употребляется по-тибетски в функции притяжательных местоимений: བདག་གི་ཁྱིམ་ bdag gi khyim *мой дом*.

Переход к родительному определительному от родительного притяжательного иной раз неуловим (см. ниже). Так, первый пример можно понять и перевести также как *царев дворец*.

d) **Родительным падежом части**

обозначается часть некоего множества: ལྷ་འི་གཙོ་བོ་ lha'i gso bo *лучший из богов, среди богов*; གཉེན་རྣམས་ཀྱི་བཟང་པོ་ gnyen gnams kyi bzang po gnams *хорошие люди среди друзей*. При переводе следует добавлять *из* или *среди*; если определяемое выражено субстантивированным прилагательным, то часто приходится переводить его превосходной степенью.

e) **Родительный качества**

обозначает материал, вещество, из которого состоит определяемое: ཤིང་གི་ཚལ་བ་ shing gi tshal ba *обломок дерева* (т. е. *щепка*); གསེར་གྱི་བུམ་པ་ gser gyi bum pa *золотой сосуд*.

f) **Родительный заинтересованности**

указывает, для кого, ради кого, во благо или во вред кому или чему нечто имеется или происходит: བསོད་དཀོམས་ཀྱི་དྲུམ་ bsod dnyoms kyi dus *пора сбора милостыни*; ལུ་ཕོ་འི་བླ་ bu pho'i bla *зловещее знамение, [указывающее на] сына*.

Ср. с этим местный падеж заинтересованности, см. 11. 4. b.

g) **Родительный изъяснительный**

уточняет содержание общего понятия, выраженного определяемым существительным: རིགས་ཀྱི་ཁུར་ཁུ riggs kyi khur bu *время [благородного] происхождения, т. е. время, заключающееся в благородном происхождении*. В поэтическом языке родительный изъяснительный очень часто используется в кратких формулах сравнения: གདོང་གི་ལྷ་བ་ gdong gi zla ba *луна [ее] лица, т. е. [Ее] лицо, прекрасное, как луна*.

h) **Родительный определительный**

Препозитивное определение в тибетском языке должно, как правило, принимать форму родительного падежа. Определение может состоять из одного слова (прилагательного, местоимения или существительного) или из сложного выражения.

Термин **родительный определительный** закреплён здесь теми употреблениями родительного падежа, которые переводятся прилагательными, в том числе местоименными. С тибетской же точки зрения, примерами его являются также и большая часть описанных выше его значений: འཕོངས་པའི་མི་ 'phongs pa'i mi *бедный человек*; དེའི་ཆེ་ de'i tshe [ཅ] *ты пору*; རྒྱལ་པོ་ངན་པའི་གཡོག་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྱིང་མེད་པས་བསད་པའི་བྲམ་ཟེ་ rgyal po ngan pa'i g. yog po mams kyis snying med pas bsad pa'i bram ze *брахман, безжалостно убитый слугами дурного царя*.

Последний пример даёт некоторое представление о том, насколько распространёнными и сложными могут быть препозитивные и постпозитивные определения в тибетском языке. Отметим, что в этом определении, в свою очередь, уже содержится родительный притяжательный падеж, а также орудный падеж деятеля и орудный падеж образа действия. Подробнее о сложных определениях см. 14. 8.

h) **Родительный падеж с послелогами**

Родительным падежом управляют почти все послелоги. Сами они при этом обычно состоят из сочетания именной основы с падежным показателем: རྒྱལ་པོའི་དྲུང་དུ་ rgyal po'i drung du *в близость царя; поблизости от царя*, т. е. к царю; при царе; བདེ་བ་ཐོབ་པའི་བྱིར་ bde ba thob pa'i phyir *чтобы обрести счастье*.

h) **Лексикализированный родительный**

В нескольких случаях форма широко употребительного родительного падежа стала восприниматься как новое имя существительное или прилагательное, к которому могут присоединяться падежные показатели: ཁ་ *то, что находится по ту сторону, на той стороне* → ཁ་གྱི་ *находящееся по ту сторону*. С падежными частицами: ཁ་གྱི་རི་དེ་ *та гора (там, дальше)*; ཁ་གྱིར་ *в том [дальнем] месте, вдалеке* я → བདག་གི་ *мой*. С падежным показателем: བདག་གིར་འཛིན་པ་ *держаться своего*.

10. 3. Наречия отрицания и их синтаксис.

Тибетский язык располагает двумя наречиями отрицания: མི་ и མི་མེད་. При глагольном употреблении лексической основы глагола частица མི་ сочетается с основами прошедшего времени и повелительного наклонения, མི་མེད་ – с основами настоящего времени и будущего времени; при именном употреблении མི་ сочетается с отглагольным существительным, а མི་མེད་ – с отглагольным прилагательным, например:

Глагольная основа རིག་ *знать*, རིག་པ་ *знание* → མ་རིག་པ་ *незнание*; རིག་པ་ *знающий* → མི་རིག་པ་ *незнающий*.

Глагольная основа བྱེད་ *делать*:

མི་བྱེད་ལོ་ *ничего не делает[ся]*

མི་བྱེད་པ་ *тот, кто ничего не делает; ничего не делающий*

མ་བྱས་སོ་ *ничего не сделал [не сделано]*

མ་བྱས་པ་ *ничего не сделавший [тот, у кого ничего не сделано]*

མི་བྱའོ་ *ничего [не надо] делать, нечего делать*

མི་བྱ་པ་ *то, что не нужно [не следует] делать*

མ་བྱེད་ཅིག་ *не делай!* (= действие не должно иметь места; основа настоящего времени བྱེད་ может замещать основу повелительного наклонения བྱས་).

Если перед отглагольным прилагательным стоит определяющий его винительный падеж отношения, наречие отрицания ставится между ним и прилагательным, но ни в коем случае не перед всем выражением.

སྒྲ་ཟབ་པོ་ sgra zab po *с глубоким голосом, с низким голосом*

སྒྲ་མི་ཟབ་པོ་ sgra mi zab po *с не низким голосом*

བརྒྱ་གཤིས་པ་ bkra shis pa *благодарный*

བརྒྱ་མི་གཤིས་པ་ bkra mi shis pa *неблагодарный*

ཐ་དད་པ་ tha dad pa *различный* (этимология неясна)

ཐ་མི་དད་པ་ tha mi dad pa *не различный*

བྱིར་ཅི་ལོག་པ་ phyir ci log pa *искаженный* (ལོག་ – основа прошедшего времени!)

བྱིར་ཅི་མ་ལོག་པ་ phyir ci ma log pa *неискаженный*

10. 4. Сочетания наречий отрицания с глаголами ཡིན་པ་ и ཡོད་པ་.

Если наречия отрицания མི་ и མ་ сочетаются с глаголами ཡིན་པ་ *быть, быть чем-то* и ཡོད་པ་ *быть, наличествовать*, то – в первом из названных случаев часто, а во втором – обязательно – происходит стяжение: (1) མི་ ཡིན་ превращается в མིན་; (2) вместо མི་ཡོད་ всегда стоит མིན་ (<མ་རེད་). མིན་པ་ и མིད་པ་ употребляются не только как отрицательные сказуемые или отрицательные глагольные связки, но в форме отглагольных прилагательных используются для выражения именного отрицания: ལྟ་མིན་ lha min *тот, кто не бог; не-бог* (ལྟ་མིན་ – сокращенная форма от ལྟ་མིན་ཡིན་པ་ lha ma yon pa, что этимологически ошибочно передает санскритское असुर); བཞོ་བ་དང་བཟའ་བ་མིད་པ་ bgo pa dang bza' ba med pa *тот, у кого нет ни одежды, ни пропитания*.

མིན་པ་ весьма употребительно в эллиптических конструкциях:

བདག་ཉིད་ཆེ་ལ་སྒྱུ་བོ་ནམས་ || bdag nyid che la skye bo rnam ||

སྒྱུ་ན་འཆོལ་འགྱུར་གྱི་དམན་ལ་མིན་ || skyon 'tshal 'gyur gyi dman la med ||

Люди ищут недостатки у [человека] благородного нрава, но не у низкого.

10. 5. Частица притяжательности ཅན་. Прилагательные བཅས་པ་ и ལྡན་པ་

С помощью частицы ཅན་ от имен и сложных именных выражений образуются прилагательные со значением обладания:

རྩོད་ *имущество, собственность* → རྩོད་ཅན་ *обладающий собственностью; состоятельный*;

ཟབ་པོའི་སྒྲ་ཅན་ *низкий голос* → ཟབ་པོའི་སྒྲ་ཅན་ *обладающий низким голосом*.

Этой же цели служат синонимичные прилагательные **བཅས་པ་** и **ལྡན་པ་** *снабженный чем-либо, имеющий что-либо*, управляющие обычно совместным, реже – предельным падежом (см. 13. 5. 0.): **ཞོར་དང་ལྡན་པ་** (сокращенный вариант – **ཞོར་ལྡན་**) *обладающий, состоятельный*; **ཟབ་པོའི་སྒྲ་དང་བཅས་པ་** *обладающий низким голосом*. Краткие формы, т. е. **བཅས་** < **བཅས་པ་** и **ལྡན་** < **ལྡན་པ་**, предпочтительны в том случае, когда образующееся прилагательное субстантивируется: **ཞོར་ལྡན་** *богат, состоятельный человек*.

При образовании сложных слов-имен выбрасываются, по общему правилу, все излишние частицы и остаются следующие одна за другой лексически значимые компоненты, ср. : **ཁྱིམ་གྱི་བདག་པོ་** *владелец дома* ↔ **ཁྱིམ་བདག་** *домовладелец*.

Отметим следующую особенность тибетского словообразования в стиле переводов: прилагательные, обозначающие обладание качеством, могут образовываться от существительных и без названных формальных средств: **འཇམ་དཔལ་** *кроткой красоты [обладатель]*, имя бодхисаттвы Манджушри; **སྒྲ་ཕྱི་བརྒྱལ་ཞུགས་** *медовый обет [блюдоущая]* (санскр. **मधुव्रत**) – метонимическое название пчелы; **བསྟན་བཅོས་** **དུ་མ་རྣམས་ལ་ཀུན་ནས་འདྲིས་པས་རྣམ་པར་དག་པའི་སྒོ་** bstan bcos du ma rnams la kun nas 'dris pas rnam par dag pa'i blo *[бодхисаттвы, обладавший] особенно ясным разумом благодаря знакомству со многими науками*. Отсутствие словообразовательных средств в первых двух примерах объясняется господствующими тенденциями словообразования:

- отбрасывать все частицы и
- по возможности добиться четного числа слогов в слове. В третьем примере заметно санскритское влияние.)

Иногда **ཅན་**, **བཅས་པ་** и **ལྡན་པ་** употребляются как сравнительные частицы: **གསེར་ཅན་** *подобный золоту, золотой*. Но оба прилагательных встречаются в такой функции крайне редко. Примеры в основном попадают в переводной с санскрита литературе; вероятно, при переводе были спутаны суффиксы-vat (несклоняемый наречный суффикс, выражающий сравнение) и-vant/-vat (двухосновный склоняемый суффикс прилагательных, обозначающих обладание качеством). Напротив, примеров с **ཅན་** так много, что здесь скорее всего исконно тибетское значение.

10. 6. Уступительная частица. Форма

Форма уступительной частицы зависит от конечного звука предшествующего слога. Она принимает вид:

- **ཁྱར་** после **ག**, **ད**, **བ**, **ས**, а также после **ན**, **ར**, **ལ**, за которыми следовало выпавшее **ད་ཀྱི་**.
- **ཡང་** после **ར**, **ན**, **མ**, **ར** и **ལ**.
- **འང་** после **འ་** и гласных. При этом **འང་** сливается с предшествующим слогом, как конечная частица **འཇམ་**.
- Вместо **འང་** часто встречается самостоятельная форма **ཡང་**.

10. 7. Уступительная частица в соединении с именами

С именами уступительная частица имеет три значения: присоединения-добавления, подчеркивания и превосходной степени.

а) **Присоединение-добавление (тоже, также):**

དགེ་བོའི་བྱ་རྣམས་ཀྱང་བསད་དོ། dgra bo'i bu rnams kyang bsad do *Сыновья врага тоже были убиты (после того, как был убит он сам либо другие члены его семьи).*

При повторении уступительной частицы она переводится парным союзом: *как А, так и Б* или с отрицанием *ни А, ни Б*:

ནག་པས་བག་མ་མཛེས་པ་ཡང་ཐོབ། རིན་ཆེན་མང་པོ་ཡང་ཐོབ་པོ། || nag pas bag ma mdzes pa yang thob| rin chen mang po yang thob *ро. Зять получил (от свекра) как красивую невесту, так и много драгоценностей (в приданое);* **བཞོན་པ་ཡང་མེད། བཟའ་བ་ཡང་མེད་དོ།** || bgo ba yang med | bza' ba yang med do || *Нет ни одежды, ни пропитания.*

б) **Подчеркивание (даже, вплоть до):**

བྱད་མེད་དང་བྱ་རྣམས་ཀྱང་དགེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསད་དོ། | bud med dang bu rnams kyang dgra bo rnams kyis bsad do *Даже женщины и дети были убиты врагами.* С отрицанием: **གཉིན་མཚན་ཀྱང་མ་འོངས་སོ།** | gnyen mchog kyang ma 'ongs so *Даже (его) лучший друг не пришел.*

с) **Высшая степень качества (очень, весьма, совсем)**

С помощью уступительной частицы и удвоения от прилагательных может быть образована форма абсолютной превосходной степени.

གསལ་བ་ gsal ba *ясный* → **གསལ་ཡང་གསལ་** gsal yang gsal *очень ясный*

མཛེས་པ་ mdzes pa *красивый* → མཛེས་ཡང་མཛེས་ mdzes yang mdzes *очень красивый*¹².

10. 8. Уступительная частица в соединении с глаголами

Сочетаясь с основой глагола, уступительная частица выражает ограничение. Конструкция означает, что одно (предшествующее) глагольное действие не стало достаточным основанием для другого: བཅོལ་ཁྱད་དུལ་མ་བརྟེས་སོ། | btsal kyang dngul ma brnyes so *Хотя искали, денег не нашли* или *Несмотря на поиски, денег не нашли*. В главном предложении после придаточного уступительного может стоять не только отрицание, но и некоторое подходящее по смыслу положительное утверждение: བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ལ་གློད་པར་བྱས་ཀྱང་མི་དེ་རྣམས་ལ་ཐུགས་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏོ། | byang chub sems dpa' la gmod par byas kyang mi de rnams la thugs rje dang ldan par gyur to | *Хотя те люди навредили бодхисаттве, он был полон милосердия по отношению к ним* | здесь ལྡན་པར་ – форма предельного падежа, требуемая глаголом གྱུར་ཏོ།, см. 13. 5.

Показатель местного-2 падежа ལ་ выражает в обоих случаях косвенное дополнение ().

О сочетании ཡང་ с показателем местного-1 падежа см. 14. 4. с. Об использовании уступительной частицы в неопределённых местоимениях см. 17. 3.

Не следует путать с уступительной частицей ཡང་ другое ཡང་ *еще, дальше, тоже, равным образом*, которое, в отличие от нее, не является энклитикой, может использоваться в качестве вводного слова и неизменяемо.

Упражнения к уроку 10

Переведите с тибетского:

- 1 ད་ལྟར་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཚེག་ལེགས་པར་ཉོན་ཅིག་དང་ལས་ངན་པ་རྣམས་མ་བྱོས་ཤིག།
- 2 མི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྟོད་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པའི་ཕྱིར་ངས་ལས་དགེ་བ་རྣམས་བྱའོ།
- 3 དམ་པ་ཚོ་ལ་ཡང་ལན་པ་སྒྲུབ། སྒྱེ་བོ་ངན་པ་མཛང་ཡང་གཞོད་དོ།
- 4 འཆི་བ་དང་ཉི་མའི་ཕྱིར་དོགས་པ་ཆེན་པོ་བྱུང་ངོ།
- 5 མི་བཟང་པོ་མི་ངན་པ་དང་འགྲོགས་པ་མི་བྱའོ།
- 6 གཡོག་པོ་ངན་པའི་བག་མེད་པས་བདག་གི་དུལ་སྟོང་ཐུག་འཛིན་པའི་བུམ་པ་དང་གསེར་གྱི་རལ་གྱི་རིན་ཐང་ཆེན་པོ་སྟོར་ཏོ།
- 7 སྐན་པོའི་ཆོམ་རྒྱུན་གྱི་སྟོད་རྒྱུལ་མི་བཟང་པོ་ལས་དགེ་བ་དང་བྲལ་བ་ནི་སྒྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་མ་བསྟོད་དོ།
- 8 རྣོ་འཕེལ་བ་དང་སྟོབས་ཀྱང་འཕེལ། རྣོ་འབྱི་བ་དང་སྟོབས་ཀྱང་འབྱིའོ།
- 9 བཅོམ་ལྡན་འདས་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་བོ་བྱང་ཚུབ་ལེགས་པར་ཐོབ་པས་མི་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་དོ།
- 10 བདག་ཡི་གེ་བསྐབ་པའི་ཕྱིར་སྤྲ་མ་མཁས་པའི་བྱུང་དུ་འདོང་ངོ།
- 11 དུལ་འདི་རྣམས་ཀྱི་ཕྱིད་ཀ་ཙམ་གྱིས་སྤྲང་སྐན་པོ་སྟོབས་དང་བྲལ་བ་དེ་བདག་གིས་ཉོས་སོ།
- 12 དགྲ་བོས་དོགས་པས་བྱུང་མེད་རྣམས་བུ་མོ་དང་བུ་མོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་མི་སྟོབས་ཆེན་པོའི་བྱུང་དུ་སོང་བ་དང་དེས་རལ་གྱི་རིང་བོས་ལེགས་པར་

བསྐྱངས་སོ།།

- 13 བསམ་པ་དག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རིག་པའི་མིག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་རིན་ཆེན་མཐོང་ངོ།
- 14 མི་ལས་དགེ་བ་བྱེད་པ་དེ་ནི་བཏང་ཡང་འཁྱོར་པ་ཆར་པ་བཞིན་དུ་བབས་སོ།
- 15 ཡུལ་གྱི་དགྲ་བོ་གསོད་པའི་རལ་གྱི་ནི་རིགས་ངན་སྟོང་རྗེ་མི་འབྱུང་བས་འཛིན་ན།
- 16 ཉི་མ་དམར་པོ་འཆར་བ་དང་བུམ་ཟེའི་བྲག་ཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་བ་དེའི་བྱུང་དུ་སོང་ངོ།
- 17 འདི་གཉེན་སྤྲ་མ་མཆོག་གིས་བསྐྱབས་པ་འོངས་པའི་ཆེ་ཤིན་ཏུ་འཕོངས་ཀྱང་ཡོན་ཏན་ཐང་ཆེན་པོ་བྱེད་ཏོ།
- 18 མི་སྤྱོ་མཁས་པ་འཕམ་མཐུ་ཆེན་པོ་འཕམ་གྲོགས་པོ་བཟང་པོ་དང་འགྲོགས་པས་དུལ་དང་བྲལ་ཡང་བདེ་བ་ཐོབ་པོ།
- 19 ཀྱི་བྱིས་པ་དག་སྤྲ་མའི་བསྟན་པ་རབ་ཏུ་ལེགས་པར་ཉོན་དང་དེའི་མཆོད་པ་བྱོས་ཤིག།
- 20 རིགས་དམན་པ་དེ་ཡང་རྣོ་ལ་བ་མང་ཡང་རང་གི་སྟོབས་ཀྱིས་རྣོ་ལ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་གྲགས་པའི་བྱི་འཆོང་བའི་བུ་མོ་རབ་ཏུ་གཞོན་པ་བརྟེས་སོ།

1. da ltar bcom ldan 'das kyi tshig legs par nyon cig dang las ngan pa rnams ma byos shig.

¹² Геше Гедюн Лодрё считает, что эта конструкция имеет совершенно иное значение: *красивый-то красивый* [да только не о том речь].

2. mi dam pa rnams kyis bstod pa'i bcom ldan 'das kyī yon tan thob pa'i phyir ngas las dge ba rnams bya'o.
3. dam pa rgol yang phan pa sgrub. skye bo ngan pa mdza' yang gnod do.
4. 'chi ba dang nye ba'i phyir dogs pa chen po byung ngo.
5. mi bzang po mi ngan pa dang 'grogs pa mi bya'o.
6. g.yog po ngan pa'i bag med pas bdag gi dngul stong phrag 'dzin pa'i bum pa dang gser gyi ral gri rin thang chen po stor to.
7. rgan po'i chom rkun gyi spyod tshul mi bzang po las dge ba dang bral ba ni skye bo rnams kyis de ma bstod do.
8. nor 'phel ba dang stobs kyang 'phel. nor 'bri ba dang stobs kyang 'bri'o.
9. bcom ldan 'das mkhas pa rnams kyī gco bo byang chub legs par thob pas mi rnams kyis mchod do.
10. bdag yi ge bslab pa'i phyir bla ma mkhas pa'i drung du 'dong ngo.
11. dngul 'di rnams kyī phyed ka tsam gyis glang rgan po stobs dang bral ba de bdag gis nyos so.
12. dgra bos dogs pas bud med rnams bu pho dang bu mo dang lhan cig tu mi stobs chen po'i drung du song ba dang des ral gri ring bos legs par bsrungs so.
13. bsam pa dag pa yin pa'i phyir rig pa'i mig gis byang chub kyī rin chen mthong ngo.
14. mi las dge ba byed pa de ni btang yang 'byor pa char pa bzhin du babs so.
15. yul gyi dgra bo gsod pa'i ral gri ni rigs ngan snying rje mi 'byung bas 'dzin no.
16. nyi ma dmar po 'char ba dang bram ze'i bu gnyen dang lhan cig tu bcom lhan 'das ga la ba de'i drung du song ngo.
17. nga'i gnyen bla ma mchog gis bslabs pa 'ongs pa'i che shin tu 'phongs kyang yon rin thang chen po khyer to.
18. mi blo mkhas pa'am mthu chen po'am grogs po bzang po dang 'grogs pas dngul dang bral yang bde ba thob bo.
19. kye byis pa dag bla ma'i bstan pa rab tu legs par nyon dang de'i mchod pa byos shig.
20. rigs dman pa de yang rgol ba mang yang rang gi stobs kyis nor chen po... rab tu grags pa'i dri 'tshong ba'i bu mo rab tu gzhon pa brnyes so.

Словарь к уроку 10

བག་	bkra	благо (только в сложных словах)
བག་ཤིས་པ་	bkra shis pa	благодой, спасительный
སྐྱབས་	skyabs	спасение, вызволение
ཁུར་བུ	khur bu	ноша, бремя
ཁྱེར་	khyer	см. འཁྱེར་བ་ 'khyer ba
ཁྲོས་	khros	см. འཁྲོས་བ་ 'khro ba
འཁྱེར་བ་	'khyer ba (PFI ཁྱེར་ khyer)	приносить
འཁྲོས་བ་	'khro ba (PFI ཁྲོས་ khros)	зневаться
གྲགས་པ་	grags pa	известный
རྟོག་པ་	rgol ba	спорить, оспаривать
སྐྱབ་པ་	sgrub pa (Pf བསྐྱབས་ bsgrebs, F བསྐྱབ་ bsgrub, I སྐྱབས་sgrubs)	достигать,
осуществлять		
སྔོན་	sngon	раннее
ཅི་	ci	что? как? как (относительное)
བཟུངས་པ་	bcas pa	снабженный; быть снабженным (དང་)
བཅོམ་ལྷན་འདས་	bcom ldan 'das	эпитет Будды, санскр.-गवन्त
ཆར་བ་	char ba	дождь
མཆོག་	mchog	отличный, превосходный, лучший
རྗེ་	rje	владыка, господин
ཐེ་དད་པ་	the dad pa	разнообразный
ཐུགས་རྗེ་	thugs rje	милосердие
དད་པ་	dad pa	чистый, ясный, очищенный

དུ་ས་	dus	время	
དྲི་	dri	благовоние, аромат	
གདོང་	gdong	лицо, наружность	
ནོར་	nor	имущество, достояние	
གནོད་	gnod	вредить, приносить зло, вред	
ཕ་	pha	находящееся по ту сторону, на той стороне, на	
противоположном берегу			
ཕན་པ་	phan pa	польза, полезность, преимущество	
ཕོ་བྲག་	pho bran	дворец	
ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་	phyin ci log pa	искаженный, противоположный; превратный	
ཕྱིན་པ་	phyin pa	приходить; достигать	
ཕྱིར་	phyir	из-за; ради (послелог с родительным падежом)	
ཕྱེད་ཀ་	phyed ka	половина	
འཕེལ་བ་	'phel ba (Pf ཕེལ་ phel)	расти, возрастать, увеличиваться	
འཕོངས་པ་	'phongs pa	бедный	
བག་མ་	bag ma	невеста	
བབས་	babs	см. འབབ་པ་'bab pa	
བུམ་པ་	bum pa	кувшин, сосуд, бутылка	
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	byang chub sems dpa'	Бодхисаттва, просветленное существо	
བླ་	bla	отделенный, свободный от (དང་)	
བླ་	bla	зловещее предзнаменование	
འབབ་པ་	'bab pa (Pf བབས་ babs , F འབབ་ 'bab , I བོབས་ bobs)	падать,	
опускаться			
འབྲི་བ་	'bri ba (PfI བྲི་ bri)	убывать, уменьшаться	
མག་པ་	mag pa	жених, зять	
ཚལ་བ་	tshal ba	осколок, обломок, щепка	
ཅོན་པ་	tson ba (Pf ཅོན་པ་ btsons, F ཅོན་ btson, I ཚོན་ tshons)	продавать	
འཚོལ་བ་	'tshol ba (Pf བཅོལ་ btsal, F བཅོལ་ btsol, I ཚོལ་ tshol)	искать; делать,	
хотеть			
མཛའ་བ་	mdza' ba	дружить	
འདོན་པ་	'dzin pa	нести, держать, содержать	
འདྲུམ་པ་	'dzum pa (Pf འདྲུམ་ btsums, F གཟུམ་ gzum, I ཚུམ་ tshums)	смеяться,	
улыбаться			
བཞིན་དུ་	bzhin du	согласно, как (послелог с винительным падежом)	
ཟླ་བ་	zla ba	месяц, луна	
ཡོན་	yon	подарок	
རབ་ཏུ་	rab tu	весьма, очень	
རིག་པ་	rig pa	знать; знание	
ལོག་པ་	log pa	перевернутый; превратный	
ཤིས་པ་	shis pa	счастливым; удачным, благой	

གཤིན་པོ་	gshin po	мертвец
གཤིན་རྗེ་	gshin rje	бог смерти
སེམས་ཅན་	sems can	[живое] существо
སེམས་དཔལ་	sems dpa'	благородное существо
གསལ་བ་	gsal ba	сияющий, ясный
གསེར་	gser	золото
བསོད་སྦྱོར་སེམས་	bsod snoms	милостыня, подаяние

Урок 11

11. 1. Показатели местного падежа ན་ и ལ་. Общие замечания

Две из падежных частиц тибетского языка – ན་ и ལ་ – обозначают преимущественно местонахождение. Значение частицы ན་ связано почти во всех случаях с выражением пространственных отношений, тогда как сфера употребления частицы ལ་ гораздо шире и захватывает область других падежных значений. Исходя из этого, мы будем называть ན་ показателем «строго-местного» падежа, или короче местным-1, а ལ་ – показателем «обобщённого местного» падежа, т. е. местным-2.

Другие авторы рассматривают 1 и 2 порознь, называя ལ་ частицей дательного либо винительного падежа. Если судить по ее грамматическим значениям, то уместны все три названия (ср. 11. 3.). Однако вряд ли удачно, с одной стороны, объединять под общим названием отделительного падежа частицы ན་ и ལ་, а с другой стороны, трактовать ན་ и ལ་ раздельно. Еще более весомый аргумент состоит в том, что ན་ и ལ་ обе восходят к именным основам, означающим местонахождение.

11. 2. Показатель строго-местного падежа (местный-1)

Частица ན་ в основном употребляется в следующих пяти значениях:

а) **Местный падеж нахождения** обозначает место действия, что может пониматься и неконкретно. В этом употреблении местный-1 отвечает на вопрос *где?*: ཡུལ་ཞོག་ན་ yul zhog na *в какой-то стране*; ཡུལ་ཞོག་ན་ rmi lam na *Во сне [царица увидела трех птиц]*.

б) **Местный падеж времени** обозначает момент протекания действия и отвечает на вопрос *когда?*: དེ་འི་ཚེ་ན་ de'i tshe na *в то время*. Во временном значении ན་ часто ставится после отглагольного существительного, означая при этом одновременность данного действия с последующим. Переводить ее следует временным подчинительным союзом (*в то время, когда* и т. д.): མཐོང་བ་ན་ mthong ba na *когда он смотрит, в то время, когда он смотрел*, буквально – *при просмотрении*.

в) **Местным падежом направления** обозначается конечная пространственная точка действия. Он отвечает на вопрос *куда?*: གཡམ་ན་ཕྱག་འཕྲུག་ལ་ g. yas na phyag 'tshal la *Склоняется направо, к правой стороне*.

Такое употребление частицы ན་ встречается очень редко. Возможно даже, что его не бывает нигде, кроме текстов туземных тибетских грамматик, откуда взят также и данный пример. В грамматиках заметно стремление продемонстрировать полную равнозначность семи падежных частиц, т. н. ལ་དོན་. Обычно же для выражения направления используют показатель местного-2 и предельного падежей; ср. 11. 3. е и 13. 5. j.

Показатель местного-1 образует наречия.

Нередко частица ན་ используется для образования наречий места и времени, а также послелогов с такими же значениями. Это употребление ན་ специфично и отличает ее от частицы местного-2. Например:

དེ་ན་	там	(в том месте)
འདི་ན་	тут	(в этом месте)
མཁོ་ན་	раньше	(в раннем)
འོ་ན་	но, однако, ведь	(при этом положении дел)
ཁྱེད་ན་	при	(в близости)
ནང་ན་	в[нутри]	(в нутре, внутри)
ཕ་ལྷོ་ན་	вон там	([в месте] по ту сторону)

བར་ན་ между (в промежутке)

Плеонастическое употребление частицы ཅ་

Иногда ཅ་ ставится после показателей орудного или предельного падежа без какого-либо изменения их значений: བྱིར་ན་ по этой причине; ཅེས་སྒྲུབ་པས་ན་ поскольку так было сказано; བྱིར་ན་ из-за; གཅིག་ཏུ་ན་ . . . གཉིས་ཏུ་ན་ во-первых . . . во-вторых. . . Без частицы ཅ་ примеры во всех случаях переводились бы так же.

Относительно сочетания ཅ་ с глагольной основой см. 14. 4.

11. 3. Показатель «обобщённого местного» падежа (местный-2)

Частица обобщённого местного падежа обладает самым широким спектром употребления из всех падежных частиц, ибо она выражает пространственные отношения в самом абстрактном смысле. Исходя из принятой в данном учебнике европеизированной грамматической терминологии, все значения частицы ལ་ можно поделить на три группы: а) значения дательного падежа, б) винительного и с) местного. Есть, кроме того, несколько особых случаев. Сочетания частицы ལ་ с глагольными основами будут далее рассмотрены отдельно, см. 14. 5.

11. 4. Показатель местного–2 падежа в значении дательного падежа

а) Местный падеж косвенного дополнения

отличает косвенное дополнение от прямого, выражаемого винительным падежом: མེས་པོ་ཅན་ཆེན་པོས་སྤྲུལ་མོ་ལ་ལྷས་གྱི་

ཤ་བཏང་ངོ་ | sems can chen pos stag mo la lus kyi sha btang ngo Махасаттва дал тигрице плоть своего тела.

б) Местный падеж заинтересованности

указывает, для кого, ради кого, во благо или во вред кому нечто происходит. Его значение, таким образом, совпадает с соответствующим родительным падежом (см. 10. 2. f.), однако родительный падеж употребляется в этом смысле реже, чем местный-2:

རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྤྲས་གསུམ་མང་ངོ་ | rgyal po de la sras gsum mnga'o У того царя есть три сына;

ཆོག་སྒྲན་པ་རྣམས་ལ་སྤྲ་ཆོགས་བྱིས་པ་མ་གཉིས་ལ་སྤྲོ་བ་བསྐྱེད་ངོ་ | tshig snyan pa rnam pa sna tshogs khyis pha ma gnyis la spro ba bskyed do Многообразными благозвучными речами он принес радость своим родителям.

с) Местный падеж цели

указывает ради чего совершается действие: ཞིན་པ་རྣམས་གྱིས་ལོ་དྲོག་སྒྲིན་པ་ལ་ཆུ་འབྲེན་ནོ་ | zhin pa rnams kyis lo tog smin pa la chu 'dren no Крестьяне подводят воду, чтобы созрели хлеба (для зрелости хлебов).

Местный падеж цели малоупотребителен. Придаточное предложение цели выражается обычно предельным падежом отглагольного существительного (см. 13. 4. f. ж) или описательными конструкциями с целевыми послелогами.

д) Местный падеж нравственного участия

обозначает того или тех, кто причастен к глагольному действию не физически, а лишь своим отношением к нему, ср. по-русски: А чем у меня занимается Н. Н. ?

མེས་པོ་ཅན་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅན་ལ་བྱ་གཅིག་པ་དང་འབྲུད་ངོ་ | sems can chen po thams can la bu gcic pa dang 'dra'o Махасаттва был для всех словно единственный сын; ང་ལ་བྱོད་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས་མི་རྒྱུད་ངོ་ | nga la khyod kyi sdig pa'i las mi chung ngo По мне, твои греховные деяния [вовсе] не малы.

Это значение специфично для местного-2.

11. 5. Показатель местного–2 в значении винительного падежа

е) Местный падеж внешнего объекта.

Во многих случаях внешний объект действия оформляется показателем местного-2: བྲམ་ཟེ་དེས་ཏོ་པས་རྟའི་རྒྱན་པ་ལ་ རོག་གོ་ | bram ze des rdo pas rta'i rkan pa la phog go Брахман поранил ногу коня камнем (собственно, ударил по ноге); ཤ་ཟ་བ་ sha la za ba есть мясо (собственно, вьедаться в мясо).

Подобное употребление ལ་ для обозначения прямого дополнения при переходном глаголе значительно расширилось в современном тибетском литературном языке. Такое использование показателя ལ་ объясняется свойственным ему обобщённо-пространственным значением.

ф) Местный падеж направления

обозначает конечную точку движения: ལུས་ས་ལ་བདའབས་སོ་ | lus sa la brdabs so бросился (= бросил свое тело) на землю; པ་མ་གཉིས་གྱིས་ནམ་མཐའ་ལ་བལྟས་སོ་ | pha ma gnyis kyis nam mkha' la bltas so Оба родителя посмотрели на небо. В этом значении местный-2 конкурирует с предельным падежом, см. 13. 5. к.

g) Местный падеж отношения

указывает, относительно чего, учитывая какие обстоятельства осуществляется действие: གནས་ལུགས་ལ་དབྱེད་ཏོ།
gnas lugs la dpyod do *Проверяет на состав*; སྒྲུབ་ལ་སྤྲུལ་པ་ sman la mkhas pa *искусный в лекарствах, знаток лекарств*; ཆེ་
ཆུང་གི་ཚད་ལ་ che chung gi tshad la *что касается величины*. . . Местный падеж отношения в значительной мере совпадает
по смыслу с винительным падежом отношения, см. 7. 6. d.

11. 6. Показатель местного–2 в значении местного падежа

h) Местный падеж нахождения

обозначает место совершения действия или процесса: རྒྱལ་མཚོ་ལ་ནོར་བུ་གནས་སོ། rgya mtsho la nor bu gnas so *в океане
находятся драгоценные камни*; ཕྲག་པ་ལ་ལུང་པ་ phrag pa la 'khur ba *нести на плече*.

i) Местный падеж времени

указывает момент совершения действия: ཉིད་གུང་ལ་ཟན་ཟེལ། nyiŋ gung la zan za'o *В полдень едят*; ཟག་གསུམ་པ་ལ་
zgag gsum pa la *на третий день*.

В этих двух значениях показатели местного-1 и местного-2 полностью синонимичны и равно употребительны.

11. 7. Показатель местного–2 при отглагольном существительном

После отглагольного существительного ལ་, подобно ན་ (см. 11. 2. b. 1.) обозначает одновременность с
последующим действием, т. е. используется в своем временном значении, (ср. выше, 11. 6. и): ཟན་ཟེལ་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།
| zan za ba la 'di skad ces smra so *За едой (= когда ел) он сказал следующее...*

После отглагольного существительного, образованного от основы прошедшего времени, ལ་ обозначает
одновременность с завершённым действием, т. е. предшествование: ཟན་ཟེལ་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ། zan zos ba la 'di skad
ces smras so *После еды (поевши) он сказал следующее...*

Это значение обеих частиц местного падежа наблюдается в основном в тех же случаях, что и у показателя
совместного падежа после отглагольного существительного, см. 9. 2. c.

11. 8. Местный-2 падеж при глаголах

Значительное число тибетских глаголов управляет формой местного–2 падежа. Здесь будут названы некоторые
основные группы глаголов, при которых это управление наблюдается довольно регулярно.

- *говорить, думать*
སྒྲུབ་ *говорить кому-либо*;
སྒྲུབ་པ་ *думать о чем-либо*.
- *стремиться, радоваться*
འདོད་པ་ *стремиться к чему-либо*;
དགའ་པ་ *радоваться чему-либо*.
- *бояться* (иногда также с орудным падежом, реже с отделительным); *корить; осуждать; завидовать*;
гнушаться; ненавидеть
འཇིགས་པ་ *страшиться чего-либо*;
སྒྲུབ་པ་ *находить недостатки в чем-либо*;
ཕྲག་དོག་བྱེད་པ་ *завидовать кому-либо*;
སྒྲིབ་པ་ *гнушаться кого-либо*;
སྤང་པ་ *ненавидеть кого-либо*;
- *вредить; идти на пользу*
གནོད་པ་ *навредить кому-либо*;
ཕན་འདོགས་པ་ *быть полезным кому-либо*.
- *читать*
བྲག་འཚལ་པ་ *выказывать почтение кому-либо*.
- *обнимать; трогать*
རེག་པ་ *трогать за что-либо*;

འཁྱུང་བ་ обхватывать руками что-либо.

При переводе данных примеров по возможности подбирались эквиваленты, сохраняющие наглядный оттенок пространственности или дательного падежа, свойственный показателю ལ་ в сочетаниях с соответствующими глаголами.

В словаре Ешке обычно точно указывается, каким падежом управляет тот или иной глагол. В необходимых случаях следует также свериться с превосходным указателем Веллера к **Бодхичарьяватаре**: Weller. Tibetisch-sanskritischer Index zum Bodhicaryāvatāra. Berlin 1952 –1955. О частице ལ་ см. стр. 530-550.

11. 9. Показатель местного-2 в значении отделительного падежа

В словаре Ешке указано в статье ལ་ несколько примеров, в которых ལ་ употребляется в отчетливо отделительном значении: གནམ་ལ་བ་འབབ་ Снег падает с неба; རྟ་ལ་འབབ་ сходит с коня; བྲག་ལ་འབབ་ спрыгнул со скалы; ལུས་ལ་བྲག་འབྱེན་བ་ lus la khrag 'byin pa пускать кровь из тела. В переводной с санскрита литературе, впрочем, такое употребление не кажется особенно частым. Так, например, все случаи, когда в тибетском переводе «Бодхичарьяватары» частица ལ་ соответствует ablativ'у санскритского подлинника, можно объяснить и без него. С одной стороны, санскритский ablativ в наречном употреблении настолько многозначен, что вполне может адекватно передаваться тибетским ལ་, а с другой стороны, некоторые глаголы всегда управляют формой местного-2. Единственное исключение составляют строки VI 7: རྫི་འདོད་བྱས་དང་འདོད་བ་ཡི །།གིགས་བྱས་བ་ལ་འབྱུང་གུར་བ །། rmi 'dod byas dang 'dod pa yi །། gegs byas pa la 'byung gyur ba །། = санскр. अनिष्टकारणाज्जातमिष्टस्य च विघातनात्, где, вероятно, налицо описка (ལ་ вместо необходимого ལས), т. к. глагол འབྱུང་བ་ всегда управляет отделительным падежом.

Вряд ли нужно особо подчеркивать, что смысл формы местного-2 падежа может в вырванном из контекста предложении толковаться весьма по-разному. На это указывают уже сами тибетские грамматисты, приводя как пример равно возможных толкований следующее предложение: ཞིང་ལ་ཚུ་འདྲེན་ནོ ། zhing la chu 'dren po Это можно понять как *На поле проводят воду* (местный падеж направления, по-тибетски གནས་གཞི་), но также и в смысле *проводят воду для поля* (местный падеж заинтересованности, по-тибетски དགོས་ཆེད་)

11. 10. Почтительный и изящный стили речи

В классическом тибетском языке различается три стили речи, и, соответственно, три слоя словарного состава, в которых отражается разница в социальном положении говорящего и адресата речи:

- **нейтральный стиль**, используемый при общении равных партнеров, когда особо не обращают внимания на правила учтивости, а также при упоминании в речи нижестоящего или равного по социальному положению лица;
- **почтительный стиль**, употребительный при общении или просто при упоминании в речи вышестоящего лица. Ею адресат речи или лицо, о котором говорится, характеризуется как уважаемое, высокопоставленное;
- **изящный стиль**, употребляемый применительно к самому себе в разговоре с уважаемым лицом. Он выражает сознательное принижение говорящим себя.

В основном эти стили различаются лексически. В принципе любое существительное или глагол могут иметь две формы: нейтральную или почтительную, которые используются соответственно ситуации. Личные местоимения первого лица, некоторые глаголы и немногие существительные могут иметь, кроме того, и изящную форму.

Примеры:

Значение	Нейтрально	Почтительно	Изящно
отец	ཕ་	ཡབ་	(нет)
мать	མ་	ཡུམ་	
сын	བུ་	བྲས་	
тело	ལུས་	སྐྱུ་	
голова	མགོ་	དབུ་	
рука	ལག་བ་	བྱག་	
дух, ум	ཡིད་	བྱགས་	
слово, речь	གནམ་	བཀའ་	
я	ང་	(нет)	བདག་
ты	ཁྱེད་	ཁྱེད་	(нет)

быть	ཡིན་པ་	ལགས་པ་	
иметься	ཡོད་པ་	མངའ་པ་	མཆིས་པ་
сидеть, пребывать	འདྲུག་པ་	བཞུགས་པ་	གདའ་པ་
делать	བྱེད་པ་	མཛད་པ་	བགྱིད་པ་

Если стилистически нейтральному существительному нет самостоятельного лексического соответствия из почтительного стиля, то последнее образуется словосложением: перед соответствующим словом ставят слово, принадлежащее к почтительному словарю, которое, по возможности, является родовым понятием по отношению к первому.

Значение	Нейтрально	Почтительно
волосы	སྒྲི་	དབུ་སྒྲི་
палка	ལམར་པ་	ཐུག་ལམར་
жизненный век	ཆེ་	སྤྱུ་ཆེ་

Если у стилистически нейтрального глагола нет эквивалента почтительного и изящного стиля, он, как правило, образуется аналитически с помощью служебных глаголов *མཛད་པ་* и *བགྱིད་པ་*.

Значение	Нейтрально	Почтительно
освободиться, избавиться	ཐར་པ་	ཐར་པར་མཛད་པ་

Другой способ – создавать сложно-описательные выражения из слов почтительного словаря. Так, в качестве почтительного эквивалента глаголу *སྒྲི་བ་* *говорить* используется сложное выражение *བཀའ་སྒྲུལ་པ་* *слово даровать*.

Наконец, перед глаголом можно поставить родовое понятие – существительное из почтительного стиля: *ཐུགས་བརྩེ་བ་* *сердечно любить*, вместо простого *བརྩེ་བ་*. Существительное в таких случаях следует понимать как винительный падеж отношения, т. е. *благородным сердцем чувствовать любовь*. Примеры: *རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྤྱི་གསུམ་མངའ་* | *rgyal po de la sras gsum mnga'o* | *У того царя было три сына*; *རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་སྤྱི་གསུམ་མངའ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་བྱེད་པ་བཞུགས་སོ* | *rgyal po'i sras yab yum dang lhan cig tu pho brang gi nang na bzhugs so* | *Царевич жил с батюшкой и матушкой во дворце*.

Почтительная и изящная форма обращения образуется постановкой после имени глагольной основы *ལགས་* (см. выше), употребляемой как частица: *སྤྱི་བླ་ལགས་* (*Уважаемый*) *брат!* Сходно употребление и числительного *གཅིག་* *один*, *единственный*, хотя здесь сильнее оттенок обращения: *ཡབ་གཅིག་* *Батюшка!*; *ལྷ་གཅིག་* *Владыко!*

Наряду с чисто лексическими заменами встречается также и использование различных языковых конструкций, примером чему служит приведенное почтительное соответствие глаголу *говорить*. Однако в классическом языке этот способ придать речи изысканность используется гораздо меньше, чем в современном разговорном языке ученых лам.

Упражнения к уроку 11

Переведите с тибетского.

- མག་པ་བག་མ་མཛེས་པ་དང་རིན་ཆེན་མངའ་བོ་དང་བཙན་པ་གཡོས་པོའི་བྱིས་ཁྱི་ནང་ན་འདུག་གོ།
- རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་རྒྱ་བོ་རྒྱ་མཚོ་གྱི་གཏེར་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རྒྱ་བོ་ཐམས་ཅད་དེ་ན་འབབ་བོ།
- ཐུགས་གཡམས་ན་བསྐྱར་བས་ཐུགས་གཡོན་ན་གནས་པའི་དག་པོ་རལ་གྱི་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་མ་མཐོང་ངོ།
- བླ་མ་ཟེ་དེས་བགོ་བ་དང་བཟའ་བ་མེད་པའི་བྱུང་མེད་ཆལ་འདི་ན་མི་མང་བོ་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ་འབད་པ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཀྱང་དེ་ཞག་གསུམ་པ་འབའ་ཞིག་ན་བརྟེན་སོ།
- རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཙུན་མོ་དང་བླ་མོ་མཛེས་པ་དང་བླ་མོ་དཔའ་བོ་རྒྱ་མཚོ་དང་ལྷན་པས་ཡུལ་གྱི་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་དེ་སྐལ་བ་བཟང་བོའོ་ཞེས་བས་དེ་བརྟེན་དོ།
- འདི་ནི་དཔའ་བོའི་སྤྱོད་རྒྱལ་མིན་ནོ་ཞེས་སྤྱི་གསུམ་པ་དང་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྟེན་པ་མཚོག་གིས་སྤར་མའི་དམག་མིའི་བྱིས་སྤངས་སོ།
- བཙུན་མོས་མི་ལམ་ན་ཐུག་རྒྱུ་བྱེད་པའི་སྤྱོད་སྤྱོད་པས་ད་པ་མཐོང་བ་དང་བླ་མོའི་འཆི་བས་དོགས་པ་ཆེན་པོ་བྱུང་ངོ།
- མཁས་པ་ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་ཟེང་པོའི་རིག་རིག་པ་ཅན་ནོར་དང་འབྲལ་ཡང་མི་དེའི་ཡོན་ཏན་རྒྱམས་ཤེས་པ་རྒྱམས་ཀྱིས་གུས་པ་ཆེན་པོས་མཛོད་དོ།

༩ མི་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ན་མི་ཕྱིག་ཅན་གྱིས་ཀྱང་ལས་ངན་པ་རྣམས་སྤོང་ངོ་ །

༡༠ ཡུལ་ཀུན་གྱི་མི་བཟང་པོ་རྣམས་འདྲ་ཡང་ཡུལ་གཅིག་གི་མི་ངན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་རྣམས་འཛོམས་སོ་ །

༡ ལྷ་མ་མེད་པ་ཡི་གོ་རྣམས་མི་སྤོང་བོ་ །

༡༢ ཤིང་མེད་པའི་ཆལ་ཡང་མེད་། ཤེས་རབ་མེད་པའི་མཁས་པ་ཡང་མེད་དོ་ །

༡༣ རྫོང་གྲིམ་གྱི་ནང་ན་ལེགས་པར་གནས་སོ་ །

༡༤ བསྐྱབ་པའི་དུས་ན་ལས་གཞན་མི་བྱའོ་ །

༡༥ རྫོན་གྱི་དུས་ན་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྒྱ་གར་ན་བཞུགས་སོ་ །

༡༦ བཙུམ་ལྷན་འདས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་མཛད་པ་བསམ་གྱིས་མི་བྱའོ་ །

༡༧ ཞག་གསུམ་པའི་ཉིན་གྱང་ལ་བདག་གཉེན་རྣམས་དང་འགྲོགས་ཤིང་གི་བྱང་ན་འདུག་པས་བྱ་གཞོན་ན་ཞིག་ལ་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ག་ལ་རེད་ཅེས་
སྒྲུས་པ་དང་དེས་ནི་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ག་ལ་ཡོད་པ་(ག་ལ་བ་) ང་ཆོལ་བསྟན་དོ་ །

༡༨ བཙུམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོམ་རྒྱན་གཉིས་ཀྱི་མ་རྒྱན་པོའི་གཏན་འདི་གསལ་པ་དང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་དེ་དག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་
བར་དགོངས་ཏེ་ །དེ་དག་གི་སྒྲིག་བསྐྱབ་པའི་སྤྱད་དུ་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྤྱད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ་ །།

༡༩ ཀྱེ་སྒྲལ་བ་ངན་པ་དདུལ་གྱི་ཆེད་དུ་མི་གསུམ་པོ་འདི་ཁྱོད་ཀྱིས་བསལ་དོ་ །

༢༠ བོད་ཡུལ་གྱི་མཁས་པ་རྣམས་རྒྱ་གར་ན་བཞུགས་པའི་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་རིན་ཆེན་ལ་སྤྱོད་ཞེས་བདག་གིས་ཉན་
ཏོ་ །

༢༡ མི་བཟང་པོ་གཞན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་བྱའོ་པ་དེ་འཆི་བའི་ཆེན་སྲོ་ངན་པ་ཡོན་ཏན་མེད་པ་འབའ་ཞིག་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྤྱོད་པ་
སྤྱེད་དོ་ །

༢༢ བཙུམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཟེ་དེའི་བསམ་པ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་དང་དེ་ལ་ལས་མི་དག་བ་རྣམས་སྤོངས་ཤིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ་ །

༢༣ ང་ནི་ཆེ་ཆུང་གི་ཆད་ལ་མི་འདི་དང་འདྲ་ཡང་སྟོབས་ཀྱིས་མི་མི་བྱའོ་ །

༢༤ ཆོག་སྟན་པ་འདི་ཉོན་ལ་དེའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱོས་ཤིག །

༢༥ རྒྱལ་པོས་ཆམ་རྒྱན་འདིའི་ལག་པ་གཡས་པ་དང་རྒྱང་པ་གཡོན་པ་ཆོད་ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་ཆོམ་རྒྱན་གྱིས་ལྷ་ལགས་ །བདག་ནི་ཆད་པ་
འདིས་ངེས་པར་འཆི་བས་རིགས་ངན་གྱིས་བདག་གི་མགོ་ཆོད་ཅིག་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་ །རྒྱལ་པོས་འོན་འདི་ནི་དཔའ་བོའི་གཏམ་ཡིན་པས་མཐེ་བོ་འབའ་ཞིག་ཆོད་
ཅིག་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ཏེ་ །།

༢༦ ལྷན་མོ་གསར་པ་བལྟ་བ་ལ་འོངས་པའི་སྤྱོད་པོ་རྣམས་ཉིན་གྱང་ལ་རྒྱུ་བོའི་ཕ་རོལ་ན་འདུག་པ་དང་ཟན་ཟོས་སོ་ །

1. mag pa bag ma mdzes pa dang rin chen mang po dang btsan pa g.yos po'i khyim gyi nang na 'dug go.
2. rgya mtsho chen po chu bo rnams kyi gter yin pa'i phyir chu bo thams cad de na 'bab bo.
3. phyogs g.yas na bsgyur bas phyogs g.yon na gnas pa'i dgra bo ral gri chen po dang ldan pa ma mthong ngo.
4. bram ze des bgo ba dang bza' ba med pa'i bud med tshal 'di na mi mang po dang lhan cig tu 'bad pa chen pos btsal kyang de zhag gsum pa 'ba' zhig na brnyes so.
5. rgyal po chen po btsun mo dang bu mo mdzes pa dang bu pho dpa' bo rnams dang ldan pas yul gyi mi thams cad kyis rgyal po de skal ba bzang po'o zhes pas de bstod do.
6. 'di ni dpa' bo'i spyod tshul min no zhes smras pa dang mi thams cad kyis brnyas pa mchog gis sdar ma'i dmag mi'i khyim spangs so.
7. btsun mos rmi lam na phug ron bu pho'i bla khra bsad pa mthong ba dang bu pho'i 'chi bas dogs pa chen po byung ngo.
8. mkhas pa yon tan chen po zab po'i rig rig pa can nor dang 'bral yang mi de'i yon tan rnams shes pa rnams kyi gus pa chen pos mchod do.
9. mi bzang po rnams kyi drung na mi sdig pa can gyis kyang las ngan pa rnams spong ngo.
10. yul kun gyi mi bzang po rnams 'du yang yul gcig gi mi ngan pa rnams kyis de rnams 'joms so.
11. bla ma med pa yi ge rnams mi slob bo.
12. shing med pa'i tshal yang med. shes rab med pa'i mkhas pa yang med do.
13. rdo'i khyim gyi nang na legs par gnas so.
14. bsal pa'i dus na las gzhan mi bya'o.

15. sngon gyi dus na bcom ldan 'das rgya gar na bzhugs so.
16. bcom ldan 'das sems can gyi don mdzad pa bsam gyis mi khyab bo.
17. zhag gsum pa'i nyin gung la bdag gnyen rnams dang 'grogs shing gi drung na 'dug pas bu gzhon na zhig la rgyal po'i pho brang ga la red ces smras pa dang des ni rgyal po'i pho brang ga la yod pa (ga la ba) nga tsho la bstan do.
18. bcom ldan 'das kyis chom rkun gnyis kyis ma rgan po'i gtan 'di gsan pa dang de bzhin gshegs pa'i thugs rje chen pos de dag la thugs brtse bar dgongs te. de dag gi srog bskyab pa'i slad du bcom ldan 'das kyis kun dga' bo la 'di skad ces bka' stsal to.
19. kye skal ba ngan pa dngul gyi ched du mi gsum po 'di khyod kyis bsad do.
20. bod yul gyi mkhas pa rnams rgya gar na bzhugs pa'i bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa'i bstan pa'i rin chen la spro'o zhes bdag gis nyan to.
21. mi bzang po gzhan gyi don byed pa yon tan bsam gyis mi khyab pa de 'chi ba'i che na blo ngan pa yon tan med pa 'ba' zhig rnams kyis de la spro ba skyed do.
22. bcom ldan 'das kyis bram ze de'i bsam pa thugs kyis mkhyen pa dang de la las mi dge ba rnams spongs shig ces bka' stsal to.
23. nga ni che chung gi tshad la mi 'di dang 'dra yang stobs kyis mi mi thub bo.
24. tshig snyan pa 'di nyon la de'i don yid la byos shig.
25. rgyal pos cham rkun 'di'i lag pa g.yas pa dang rkang pa g.yon pa chod cig ces bka' stsal pa dang chom rkun gyis lha lags. bdag ni chad pa 'dis nges par 'chi bas rigs ngan gyis bdag gi mgo chod cig ces smras pa dang. rgyal pos 'o na 'di ni dpa' bo'i gtam yin pas mthe bo 'ba' zhig chod cig ces bka' stsal to.
26. ldan mo gsar pa blta ba la 'ongs pa'i skye bo rnams nyin gung la chu bo'i pha rol na 'dug pa dang zan zos so.

Словарь к уроку 11

ཀུན་དགའ་བོ་	kun dga' bo	имя собственное, санскр. <i>Ананда</i>
སྐལ་བ་	skal ba	<i>участь, удел, судьба</i>
སྐྱེད་པ་	skyed pa (པཎྜུ་བྱེད་ bskyed)	[по] <i>рождать, производить</i>
བཀའ་	bka' (почт.)	<i>слово, речь</i>
བསྐྱེད་	bskyed	см. སྐྱེད་པ་ skyed pa
ཁྱེད་པ་	khyab pa	<i>охватывать, наполнять, проникать собой</i>
ཁ་	khra	<i>сокол, ястреб</i>
མཁའ་	mkha'	<i>небо</i>
མཁྱེད་པ་	mkhyen pa	(почт.) <i>знать</i>
ལུ་ཁུ་བ་	'khur ba (པཎྜུ་ཁུ་ khur)	[у] <i>нести</i>
གུང་	gung	<i>середина</i>
དགོངས་ཏེ་	dgongs te	<i>думая</i>
དགོངས་པ་	dgongs pa	(почт.) <i>думать о чем-либо</i>
མགོ་	mgo	<i>голова</i>
རྒྱ་	rgyu	<i>причина, основание</i>
སྒྱུར་པ་	sgyur ba (པཎྜུ་བསྒྱུར་ bsgyur)	[из] <i>менять; вращать, поворачивать</i>
བསྒྱུར་	bsgyur см. སྒྱུར་པ་ sgyur ba	
ངེས་པར་	nges par	<i>действительно, на деле</i>
མངའ་པ་	mnga' ba	(почт.) <i>быть, наличествовать</i>
སྔ་	snga	<i>прежнее, раннее</i>
གཅིག་ཏུ་	gcig tu	<i>во-первых, сначала</i>
གཅིག་པ་	gcig pa	<i>единственный</i> (также གཅིག་སྟེ་ gcig bu)
ཆད་པ་	chad pa	<i>наказание, кара, штраф</i>
ཆེ་ཆུང་	che chung	<i>величина, размер</i> (“большой – маленький”)
ཆེད་ཏུ་	ched tu	<i>из-за, ради</i> (последлог с родительным падежом)
ཆོས་	chos	<i>учение, религия, особо учение Будды; санскр. धर्म</i>

འཇུག་པ་	'jug pa	вводить в (ལ')
ཉིང་	nying	день
ཉིང་གུན་	nying gun	полдень
གཉིས་སུ་	gnyis su	во-вторых, затем
སྟན་པ་	snyan pa	благозвучный
བརྟས་པ་	brnyas pa	презрение, пренебрежение
གཏེར་	gter	хранилище; сокровищница
ལྟ་བ་པ་	lta ba (Pf བལྟས་ bltas , F བལྟ་ blta , I ལྟོས་ ltos)	видеть
ལྟད་མོ་	ltad mo	вид, зрелище
སྟག་མོ་	stag mo	тигрица
བལྟ་ལྟ་བ་	blta см. lta ba	
བསྟན་པ་	bstan pa	изложение; учение, доктрина, санскр. शासन
སྟགས་	thugs	(почт.) ум, дух, душа
སྟགས་བརྩེ་བ་	thugs brtse ba	(почт.) любить, милосердствовать
སྟགས་བརྩེ་བར་	thugs brtse bar	с любовью, милосердно
མཐེ་བོ་	mthe bo	большой палец
དེ་བཞིན་[དུ]	de bzhin [du]	таким образом
དེ་བཞིན་	de bzhin	Так ушедший или Так пришедший, эпитет-титул Будды, санскр.

तथागत

དོན་	don	смысл, польза, предмет
དྲུང་	drung	близь, близость
འདུ་བ་པ་	'du ba (Pf འདུས་ 'dus)	собираться, скопляться
འདུག་པ་	'dug pa	сидеть, пребывать
འདྲེན་པ་	'dren pa (Pf འདྲེས་ drangs , F འདྲེ་ drang , I འདྲེས་ drongs)	тянуть, тащить, вести,

направлять

རྩེ་བ་པ་	rdeb pa (Pf brdabs བརྩེབས་ , F རྩེབས་ brdab , I རྩེབས་ rdocs)	бросать на землю
རྩོ་	rdo = རྩོ་བ་ rdo ba	камень
ནང་	nang	внутреннее, нутро; то, что внутри
ནམ་མཁའ་	nam mkha'	небо, пространство
གནམ་	gnam	небо, небеса
གནས་	gnas	место, местность
གནས་ལྟགས་	gnas lugs	устройство; природа, характер; положение обстановка
རྟམ་པ་	rnam pa	вид, род, разновидность
སྟོ་ཚྭ་གས་	sna tshogs	многообразный
སྟོ་ཚྭ་གས་	spro tshogs	радоваться чему-либо (ལ'); радость
ཕ་རོལ་པ་	pha rol pa	та (другая) сторона
ཕུག་རོན་	phug ron	голубь
ཕྱས་པ་	phras pa	одна из (соперничающих и т. п.) сторон, партий
ཕྱག་	phrag	плечо
འཕྲོག་པ་	'phog pa (PfFI འཕྲོག་ phog)	ударять, повреждать

བར་	bar	промежуток, зазор
འབད་པ་	'bad pa (I འབོད་ 'bod)	напрягаться; напряжение, усилие
འབའ་གིག་	'ba' shig	только, исключительно; только когда
རྩི་བ་	rmi ba (PFI རྩིས་ rmis)	видеть сон, грезить
རྩི་ལམ་	rmi lam	сновидение
རྩིན་བ་	smin ba	зрелый, быть зрелым
སྤུལ་བ་	stsal ba = སྤྱུལ་བ་ stsol ba (почт.)	дарить, даровать, жаловать
ཚལ་	tshal	роща, парк
བཞུགས་པ་	bzhugs pa	(почт.) сидеть, пребывать
འོ་	'o	этот
འོན་	'o na	ну, итак
ཡབ་	yab	(почт.) отец, бабушка
ཡིད་	yid	ум, рассудок, сердце
ཡིད་ལ་བྱེད་པ་	yid la byed pa	сохранить в сердце, заметить
ཡུམ་	yum	(почт.) мать, матушка
གུས་	gyas	правый; справа, направо
གྱོན་	gyon	левый; слева, налево
གྱོས་པོ་	gyos po	тесть, свекор
རེད་པ་	red pa	быть (= ཡིན་པ་ yin pa)
རོལ་	rol	сторона
ལག་པ་	lag pa	рука
ལམ་	lam	путь
ལུགས་	lugs	метод, способ, образ действий
ལུས་	lus	тело
ལོ་རྟུག་	lo tog	урожай, "плод года"
ཤ་	sha	мясо, плоть
ས་	sa	земля
སེམས་ཕན་ཆེན་པོ་	sems can chen po	(санскр. महासत्त्व) Великое существо, эпитет Бодхисаттвы
སྲས་	sras	(почт.) сын
སྲོག་	srog	жизнь
སྤྲེད་དུ་	slad du	(почт.) из-за, ради (послелог с родительным падежом)
གསར་པ་	gsar pa	новый, свежий
བསམ་	bsam = བསམ་པ་ bsam pa	мысль; мысли, мышление
བསམ་གྱིས་མི་ཁྱེད་པ་	bsam gyis mi khyab pa	невообразимый, немыслимый (неохватный мыслью)

Урок 12

12. 1. Показатели отделительного падежа རྟོན་ и ལས་. Общие замечания.

Для обозначения отделительного падежа, как и для выражения местного падежа, в тибетском языке используются две частицы: རྟོན་ и ལས་. Примечательно, что по форме они подобны двум частицам местного падежа –

ན་ и ལ་, однако истоки и смысл этого подобия не могут быть рассмотрены здесь подробно. Значения ན་ и ལ་, подобно ན་ и ལ་, несколько различны, но есть и несходства между этими двумя парами: 1) специализированные значения частиц ན་ и ལ་ распределены между ними примерно поровну; 2) эти значения не столь разнородны, как в случае с ལ་, и все могут быть возведены к основному смыслу "отделительности"; 3) наряду со специфическими функциями, свойственными лишь одной из частиц ན་ и ལ་, у них не меньше и общих значений, присущих им обоим. Поэтому было бы нецелесообразно вводить по аналогии с местным падежом термины "строго-отделительный падеж" и "обобщённо-отделительный падеж". Ниже специфические функции показателя ན་ названы отделительным-1, а показателя ལ་ – отделительным-2.

Основное значение тибетского отделительного падежа можно определить следующим образом: им обозначается место, время, лицо, предмет или обстоятельство, являющиеся начальной точкой действия.

12. 2. Показатель ན་ (отделительный-1)

а) Отделительный части

обозначает один или больше элементов из некоей совокупности. В этом значении отделительный падеж почти всегда сочетается с основой послелога ན་ *нупро*: སྐྱེ་བོའི་ནང་ནས་སྒྲོ་ལྷན་ནམས་ skye bo'i nang nas blo ldan rnamс *разумные из людей*.

У Лалу (Lalou, Manuel élémentaire, p. 17) приводится пример без ན་, с показателем ལ་ вместо ན་: བཙོ་མཁན་ལས་གཅིག་ bzo mkhan las gcig l'un des artisans, *один из ремесленников*. Использование показателя в значении отделительного части противоречит встречающемуся во многих туземных грамматиках правилу употребления обеих отделительных частиц при ན་ལ་མཐུན་པ་ *подобной выборке* (т. е. *выборке сходного*) и མི་མཐུན་དག་པ་ *неподобной выборке* (т. е. *выборке несходного*).

б) Отделительный времени

называет момент начала действия:

ཞག་གསུམ་(པ་)འཆི་བར་འགྱུར་རྗེ་ | zhag gsum (pa) 'chi bar 'gyur ro *Спустя три дня (=начиная с третьего дня) он умрет*

(здесь употреблена форма будущего времени со вспомогательным глаголом འགྱུར་, см. 16. 3). Указание на время может быть и обобщённым: ཡུན་རིང་པོ་ནས་ *давно, издавна*; རྒྱུ་རྩ་ནས་ *сизмальства*.

в) Отделительный падеж образа действия

выражает способ манеры совершения действия. В этом значении также вполне узнаваем основной смысл отделительного падежа, т. е. исходный пункт действия, хотя чаще всего какая-то конкретная начальная точка уже не указывается. Скорее, оформленное отделительным падежом имя следует понимать здесь в обобщённом или переносном смысле: གྲུ་ནས་ *со всех (сторон), полностью, целиком*; སོ་སོ་ནས་ *отдельно, по отдельности, порознь (= исходя из отдельного)*; སྤྱི་ནས་ *от всего сердца*; རྩ་ནས་, རྩུ་ནས་ *основательно, полностью (= из корня)*; འབད་ནས་ *с натугой, с трудом*.

Отделительный падеж образа действия с показателем ལ་ крайне редок: ཆོད་ལས་དཔག་པ་ *измерять (исходя из) размера*.

г) Отделительный падеж завершённого протяжения

Отделительный падеж, в основном с показателем ན་ (в этом отношении тибетские грамматисты не вполне единодушны) употребляют, когда наряду с начальной точкой некоторого пространственного, временного интервала или абстрактно-понятийного спектра (ср. *Его волновали все чувства – от любви до ненависти*) указывается и его конец. Конечная точка оформляется послелогом བར་དུ་ *вплоть до*: གཅིག་ནས་བརྒྱའི་བར་དུ་ *от единицы до ста*; སྐྱེ་བ་ནས་འཆི་བར་དུ་ *от рождения до смерти*.

д) Отделительный падеж послелогов и наречий

От ряда именных основ с абстрактным значением отделительный показатель образует послелоги, обозначающие пространственные, временные, а также модальные отношения (ср. в этой связи 12. 2. б., 12. 2. в. и 12. 4. i.): ནང་ནས་ *из[нутри]* (= *из нутра наружу*); སྤྱི་ནས་ *с; вниз с* (= *сверху вниз*); སྤྱི་ནས་ *в будущем* (= *исходя из более позднего*); སྐྱོད་ནས་ *посредством, с помощью* (= *начиная от входа, соединения, средства*). В последнем случае исконное предметное значение слова སྐྱོད་ *ворота, дверной проём* обобщёно и употреблено переносно.

С помощью ན་ образуются также наречные выражения: དེ་ནས་ *тогда, потом* (= *начиная с того момента*).

12. 3. Показатель ལ་ (отделительный-2)

ф) Отделительный падеж сравнения

обозначает исходную точку или масштаб, отличие от которого выражено далее:

རྩ་ལས་ཁྱི་རྩུང་བ་ཡིན། rta las khyi chung ba yin букв. [смотря] от лошади, собака мала, т. е. собака меньше лошади

ཁྱི་ལས་རྩ་མགྲོགས་པོར་རྒྱལ་གོ། khyi las rta mgyogs por rgyug go букв. [смотря] от собаки, лошадь бежит быстро, т. е.

лошадь бежит быстрее собаки. Таким образом, отделительный падеж сравнения переводится родительным падежом или словом *чем*, а прилагательное или наречие должны быть переведены сравнительной степенью.

Естественно, что это механическое правило перевода конструкции не следует понимать как приписывание тибетскому языку отсутствующих в нем степеней сравнения. С тибетской точки зрения, здесь налицо лишь особого рода модальное отношение, т. е. значение прилагательного или наречия определенным образом ограничивается, уточняется. Аналог сравнительной и превосходной степени образуется по-тибетски сочетанием прилагательного с препозитивным наречием, значащим *больше* или *очень*.

Тибетский эквивалент выражений *не кто иной*, *как* или *не что иное*, *как* строится следующим образом: предмет сравнения оформляется отделительным-2 падежом, за которым идет отрицательная форма глагольной связки. Местоимение *никто/ничто* появляется только в переводе, в тибетском же оригинале значение его заключено в самой связке: ཚོས་ལས་བཟང་བ་མེད་པ། chos las bzang ba med pa *Нет никакого иного блага помимо дхармы*; ཚེལ་གྱི་ནང་ན་དགོན་པ་པ་རྟོན་

པོ་གཅིག་ལས་མི་འདུག་གོ། tshal gyi nang na dgen pa pa rkan po gcig las mi 'dug go | *В лесу не было никого, кроме старого отшельника*

О сравнительной частице ལ་ см. 18. 14.

Наречие, соответствующее нашей сравнительной степени, – ལྷག་པར་ *больше*. Высшая степень качества выражается наречиями

ཤིན་ཏུ་ *очень*, རབ་ཏུ་ *в высшей степени*. Реже употребляются ཉེ་བོར་ *очень* и ཉན་ཏུ་ *очень*.

g) Отделительным падежом удаления

управляют глаголы, означающие отделение, воздержание, устранение и т. п. : ཉན་ཏུ་ dgra las skyob pa *защищать от врагов*; རྩ་ལས་འགྲོལ་བ་ nad las 'grol ba *избавиться от болезней*; ཉེས་པ་ཀུན་ལས་བར་བ་ nyes pa kun las thar ba *освободиться от всех проступков*; ཉོན་མོངས་ཀྱི་མཚོན་ལས་འཛུར་བ་ nyon mongs kyi mtshon las 'dzur ba *остерегаться оружия (=ударов оружия) удручителей духа*.

h) Отделительный-2 падеж отглагольного существительного

С отглагольным существительным способен сочетаться только показатель ལས་, тогда как རས་ присоединяется лишь к глагольным основам (ср. 14. 6. 1). При этом ལས་ употребляется во временном значении, свойственном во всех прочих случаях частице རས་; ср. выше, 12. 2. 1. Показатель ལས་ может выражать как предшествование, так и одновременность, что определяется основой глагола (настоящего или прошедшего времени), а при неизменяемом по основам глаголе – контекстом: དེ་དག་འདོང་བ་ལས་ de dag 'dong ba las *когда те ушли*. . . ; (འཁྱུག་ཉེས་) རིགས་རྩ་མགྲོགས་ཉེ་བའི་གནས་སུ་བྱིན་པ་ལས་ || བཙོམ་ལྷན་འདས་རྩུང་ན་ནས་གཤེགས་པ་མ་སྒྲུབ་གསུམ་གྱིས་མཐོང་ངོ་ || (bu gnyis) rigs ngan sgrogs te pa'i gnas su khrid pa las || bcom ldan 'das rgyang na nas gshegs ba ma smad gsum gyis mthong ngo || *Когда призвали палача, а оба сына были вслед за этим приведены на лобное место, мать и (оба) ее сына увидели приближавшегося издалека Бхагавана* (здесь གནས་སུ་ – форма предельного падежа направления; ср. 13. 5. 1).

В значении причины ལས་ в сочетании с отглагольным существительным употребляется редко: དགྲ་བོ་འོང་བ་མཐོང་བ་ ལས་མི་བཟམས་ཅད་འགྲོས་སོ། dgra bo 'ong ba mthong ba las mi thams cad 'gros so| *Поскольку (=когда) они увидели, что идет враг, все сбежали*. Во многих подобных конструкциях причинное и временное значение так тесно переплетены, что однозначное разграничение их невозможно.

Причинное значение иногда несомненно в случаях передачи санскритского instrumentalis'a отглагольных существительных или существительных с суффиксом абстракции, что является именным способом выражения причинной связи, соответствующим русским придаточным предложениям причины. Ср., например, в "Бодхиচারьяватаре" VI. 18b: ལྷན་མའི་རྩལ་ལས་གྱུར་པ་ཡིན། | sdar ma'i tshul las gyur pa

yiin *случилось по трусости* (= санскр. कातरत्वेन चागतं).

i) Отделительный-2 с глаголами

Ряд тибетских глаголов управляет отделительным-2 как падежом дополнения: ཀུན་ལས་རྒྱལ་བ་ kun las rgyal ba *взять верх над всеми, всех победить*; སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྩུ་མཚོ་ལས་སྦྱོལ་བ་ sdug bsngal gyi rgya mtsho las sgrol ba *помочь пересечь океан мук*; སྤྱིག་པ་ལས་འདབ་བ་ sdig pa las 'dab ba *миновать, преодолеть грех*. Почти во всех случаях значение отделительного падежа можно отнести к одной из вышеназванных его разновидностей; при этом, однако, следует исходить из исконного значения глагола, которое не всегда бывает очевидно. В первом из приведенных примеров налицо отделительный падеж сравнения: *быть победоноснее всех*; во втором примере первоначальное значение глагола – *освободиться от чего-либо*, а в третьем – *удаляться*, т. е. в обоих случаях – отделительный удаления.

12. 4. Значения, общие обоим отделительным частицам

j) Отделительный начальной точки

обозначает место, откуда исходит, начинается действие: བླ་མའི་ནལ་ནས་ལེགས་བཤད་བྱུང་པོ་ | bla ma'i zhal nas legs bshad byung ngo | Из уст учителя исходили афоризмы. ཤར་ནས་ཉི་མ་འཆར་རོ་ | shar nas nyi ma 'char ro | Солнце восходит с востока. མི་དེ་རྟ་ལས་ལྷུང་ངོ་ | mi de rta las lhung ngo | Тот человек упал с коня.

С некоторыми глаголами отделительный падеж места обозначает часть предмета, за которую (хотя по-тибетски – от которой) его берут, держат: ལད་པ་ནས་འཛིན་པ་ lad pa nas 'dzin pa схватить за руку.

к) Отделительным происхождения

выражается источник какого-либо положения дел или происхождение некоего лица; эта связь мыслится постоянной, а не случайной. По большей части такой отделительный падеж непосредственно примыкает к следующему далее существительному, а подразумеваемый глагол опускается:

བྲམ་ཟེའི་རིགས་ལས་མི་དུ་རྒྱལ་ས་ bram ze'i rigs las mi du rnams те люди из касты брахманов;

བཅོམ་ལྷན་དནས་ལས་ཚོས་ bcom ldan 'das las chos учение, [исходящее от] Бхагавана;

འདུལ་བ་ལས་ 'dul ba las из Винаи [взята эта цитата];

ལྷ་ས་ནས་མི་དེ་རྒྱལ་ས་ lha sa nas mi de rnams те люди из Лхасы.

л) Отделительный падеж материала

обозначает материал, из которого состоит либо изготовлен предмет: བ་གུ་ནས་ ba gu nas из кирпича, кирпичный; རི་བོང་རྒྱལ་ས་ལས་སྒྲས་ནི་ལེགས་པར་བྱས་པ་ ri bong rwa rnams las skas ni legs par byas pa Лестница, превосходно изготовленная из заячьих рогов¹³. Относительно позиции определения к སྒྲས་ см. 14. 8. d.

м) Отделительный падеж причины

указывает причину действия, события: སྐོམ་ནས་འཛིན་པ་ skom nas 'chi ba умереть от жажды; ལུང་བས་ནི་མ་ཉྱལ་གྱི་ལས་ ཤེས་སོ་ bung bas ni ma tog dri las shes so Что до пчелы, то она распознает цветок по запаху (= на основании запаха).

п) Отделительный падеж средства, инструмента

встречается редко. Пример: དུང་ནས་བཤད་པ་ dung nas bshad pa говорить через раковину. Вместо него чаще употребляется управляющий родительным падежом послелог སྟོན་ནས་ sgo nas посредством, с помощью (см. 12. 2. e. 1) в состав которого входит отделительный показатель с этим значением: ཐབས་དུ་མའི་སྟོན་ནས་ thabs du ma'i sgo nas с помощью многочисленных средств; ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་སྟོན་ནས་དགེ་བ་ལ་བརྩོན་པ་ lus ngag yid kyi sgo nas dge ba la brtson pa телом, словом и духом стремиться к благу.

Как калька с санскр. द्वारा, སྟོན་ནས་ иногда используется в значении причины: སྟིང་རྗེ་ཆེན་པའི་སྟོན་ནས་ snying rje chen pa'i sgo nas по причине его великого сострадания (санскр. महारुणद्वारा).

12. 5. Личные местоимения. Простые формы

В письменном языке известны следующие простые (не составные) формы личных местоимений:

- первого лица – ང་, རེད་, བདག་, ཁོ་བ་, ཁོ་མོ་, རེས་, དཛེས་, རང་, རེའི་ཅག་, འུ་ཅག་, འུ་བ་ཅག་འུ་ཅག་, འོ་སྟོལ་
- второго лица – ཁྱོད་, ཁྱེད་
- третьего лица – ཁོ་, ཁོང་, ཁོ་བ་, ཁོ་མ་

Самые употребительные из них, которые следует в первую очередь запомнить, таковы:

Лицо	Изящная форма	Нейтральная форма	Почтительная форма	Множественное число
Первое	བདག་	ང་		རེད་
Второе		ཁྱོད་	ཁྱེད་	ཁྱེད་
Третье		ཁོ་	ཁོང་	

Из определения изящной и почтительной форм (см. 11. 10) явствует, что первая возможна только для первого лица, а вторая – для второго и третьего.

¹³ заячьих рогов – обычный пример чего-то не существующего.

Форма རེད་, как и བྱིད་, может обозначать единственное число, тогда она воспринимается как изящная форма (если согласиться с предположением, что རེད་ и བྱིད་ восходят к ར་ཉིད་ и བྱིད་ཉིད་, то значение единственного числа для них исконно. О ཉིད་ см. ниже). Третье лицо множественного числа особой формы не имеет. Вместо བཅག་ может употребляться еще описательное выражение རལ་ལྔ་ *недостойный*, "плохонький" (уменьшительная форма от རལ་ *плохой*).

В первом и третьем лицах единственного числа существуют особые формы, производные от местименной основы ཁོ་, выражающие пол говорящего или лица, о котором идет речь. Они образованы с помощью именных частиц.

Лицо	Мужская форма	Женская форма
Первое	ཁོ་ཁོ་	ཁོ་མོ་
Третье	ཁོ་ས་	ཁོ་མ་

Об остальных, в основном редких формах.

ངོས་ и དངོས་ – производные от местоименной основы རི་ *лицо, сам*, употребляются обычно как изящные формы в эпистолярном стиле.

རང་ также значит сам и может использоваться как сокращение выражений ར་རང་ *я сам*, བྱིད་རང་ *ты сам*, ཁོ་རང་ *он сам*.

འཛིན་ཅག་, འུ་ཅག་, འུ་ཅག་ལ་ འོ་སྟོན་ – формы множественного числа; коррелятивные им формы единственного числа встречаются в текстах очень редко (ср. འུ་ལྟའི་ཐད་ནུ་ *для нас*, где форма множественного числа употреблена в смысле единственного). འཛིན་, вероятно, является уменьшительной формой от རི་. Эта форма пока недостаточно засвидетельствована в текстах, хотя объяснить ее нетрудно; ཅག་ – известный уже показатель множественности при местоимениях, ср. ཇུ་ 1. ཇུ་. Прочие три формы восходят к указательной основе འོ་ или ее уменьшительной форме. Происхождение и значение འོ་ неясны.

ཉིད་ *сам, тот самый* используется в позднейшей литературе в функции почтительного местоимения 2 лица единственного числа.

d) Множественное число личных местоимений (если не употреблены особые формы རེད་ *мы* и བྱིད་ *вы*) образуется с помощью показателей множественности, рассмотренных в 7. 1.

С местоимениями способны сочетаться частицы ཅག་, ཇག་, རྣམས་, ཚོ་:

ཁོང་ཅག་ или ཁོང་ རྣམས་ *они* (почтительно), རེད་ཇག་ *мы* (изящно); བྱིད་རྣམས་ *вы* (почтительно); ར་ཚོ་ *мы*.

Личное местоимение третьего лица часто замещается указательными местоимениями དེ་ *тот* и འདི་ *этот*, ср. 6.

2.

12. 6. Личные местоимения. Составные формы

Из более употребительных простых личных местоимений почти все могут сочетаться с ཉིད་ *сам* и རང་ *сам*.

1-е лицо	ང་ཉིད་	ངེད་ཉིད་	རང་ཉིད་
2-е лицо	ཁྱེད་ཉིད་	ཁྱེད་ཉིད་	
3-е лицо	ཁོ་ཉིད་	ཁོང་ཉིད་	
1-е лицо	ང་རང་	ངེད་རང་	
2-е лицо	ཁྱེད་རང་	ཁྱེད་རང་	རང་
3-е лицо	ཁོ་རང་	ཁོང་རང་	

Исходно такие формы воспринимались как усиленные: *я сам, лично; она сама, лично* и т. д. . В позднейшей литературе эти подчеркнuto почтительные ударные формы в значительной мере вытеснили простые формы почтительного стиля.

Личные местоимения могут усиливаться также выделительной частицей (ср. 8. 3.) или наречием

ཁོ་ན་ *прямо, только что* (отметим его местоименную основу).

ང་ནི་ *что до меня; что касается меня...*

ངེན་ཁོ་ན་ *а вот мы; а мы, со своей стороны...*

12. 7. Притяжательные местоимения

Особых притяжательных местоимений в тибетском языке нет. Вместо них употребляют формы родительного падежа соответствующих личных местоимений, ср. 10. 2 с. ངའི་ nga'i мой; ཁྱེད་ཀྱི་ tshoy; ཁྱེད་ཀླམས་ཀྱི་ Bau; ཁྱེད་རང་གི་ Bau.

Упражнения к уроку 12

Переведите с тибетского:

- 1 འབྲུག་ཁྱིམ་པའི་ཆེན་ཁྱིམ་ན་འདུས་པའི་མི་རྒྱུས་ཀྱི་ནང་ནས་ས་ཀླན་པོ་འབའ་ཞིག་སྒྲིག་རྒྱུ་ལས་འཛིན་པ་མེད་པའོ།
 - 2 བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆུང་དུ་ནས་སྤྲུགས་ཐེ་ཆེན་པོའི་སྤྲེལ་དུ་སྒྲུབ་པོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཆོད་པ་མི་ངན་པས་བསད་པ་ལས་སྤྲུགས་ཀྱན་ནས་ཐུང་ན་བྱེད་པའི་མི་རྒྱུས་ཉེ་བར་འོངས་སོ།
 - 3 མི་དེ་ནི་བྲམ་ཟེའི་རིགས་ལས་ཀྱང་ངང་ནས་གདོལ་བ་ཡིན།
 - 4 ཁྱེད་ནི་དེད་དག་དང་འགྲོགས་ཀྱང་དེད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་མིན་ནོ།
 - 5 བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཉོན་མོངས་རྩ་དུ་ནས་གཅད་པའི་ཕྱིར་འབད་པ་མཆོག་གིས་བྱང་ཆུབ་ལ་བརྩོན་པར་བྱེད་པ་ལ་དཀའ་ལུགས་གཞན་པ་ཁ་ཅིག་གིས་དེ་ལ་གད་མོ་བགད་དོ།
ཉེས་པ་ཀྱན་ནས་ཐར་བའི་བྲམ་ཟེས་བྱ་ཞིག་གིས་བསྟན་པའི་གིང་གི་འོག་ན་ཡོད་པའི་བུམ་པ་གསེར་གྱིས་གད་བ་བརྒྱས་པ་དང་རྟེན་པ་དེའི་བྱེད་ཀས་པ་གྲུ་ལས་བྱས་པའི་བྱིས་ཉོས་སོ།
 - 6 ཏྲ་ལས་རི་དྲགས་མགྲོགས་པོར་རྒྱག་པའམ་རི་དྲགས་ལས་རྟ་མགྲོག་པོར་རྒྱག་པ་ཡིན་པ་འཛོལ་ལོ། དེ་མི་ཤེས་སམ།
 - 7 མཁས་པ་མཁས་པའི་ནང་ན་མངོས འབྲུག་པོས་མཁས་པ་འི་ལྟར་གོ། ཅན་དན་གསེར་ལས་རིན་ཆེ་བ་འབྲུག་པོས་སོལ་བ་བྱ་བའི་ཕྱིར་གྲིག་གོ།
 - 8 དདུལ་ལས་བྱང་བའི་བདེ་བ་སྤྲད་ཅིག་མ་ཡིན། ཤེས་རབ་ལས་བྱང་བའི་བདེ་བ་བརྟན་པ་ཡིན།
 - 9 ལོ་འདི་ན་གོང་ཁྱེད་ཆེན་པོའི་ནང་ན་གནས་པའི་ཆོང་པ་རྒྱུས་ཀྱིས་ཞག་དང་པོ་ནས་ཞག་ཕྱི་མའི་བར་དུ་གོ་སྒྲིག་སེམས་ཆེན་པོ་བྱས་པ་དང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཆོད་རྟེན་གྱི་ཆེད་དུ་དདུལ་མང་པོ་བྱིན་ནོ།
 - 10 རྩོན་པ་དང་ཁྱི་རྒྱུས་ཀྱིས་རྩོན་པའི་རི་དྲགས་རང་གི་དགུ་ལས་འཛིན་པ་ལས་བྲག་གི་སྟེང་ནས་མཆོའི་ནང་དུ་མཆོངས་པ་དང་འཕྱོ་བ་མ་རྩས་པའི་ཕྱིར་གྱིའོ།
 - 11 སྤྲུལ་པ་ལས་གཞན་བྱེད་པ་མི་ངན་ལས་གཞན་གྱིས་མི་བསྟོད་དོ།
 - 12 སྒྲེ་བོ་དམ་པས་རང་གི་སྒྲོན་འབའ་ཞིག་ལ་བལྟའོ། སྒྲེ་བོ་ངན་པས་གཞན་གྱི་སྒྲོན་ཅམ་ཆོལ་ལོ།
 - 13 བཅོམ་ལྷན་འདས་སྟོན་པ་གཞན་རྒྱུས་ལས་མངོན་པར་འཕགས་པ་ནི་རྒྱལ་རིགས་ལས་དང་རྒྱལ་པོའི་བརྩམ་མོ་ལས་སྒྲིས་སོ།
 - 14 ལ་ལ་ལ་མི་དགོ་བའི་ལས་ལ་ཆགས་པ་ཡོད། དེ་རྒྱུས་ཀྱིས་མི་དགོ་བའི་ལས་ལས་གཞན་མི་ཤེས་སོ།
 - 15 བདག་ནི་ཆ་བ་ན་བ་ན་ནས་ལས་བྱས་པའི་ཟན་ཅམ་ཆོས་པས་ཡུན་ཐུང་བའི་བར་དུ་ནད་གསོས་སོ།
1. 'brug ldir ba'i che na khyim na 'dus pa'i mi rnams kyi nang nas pha rgan po 'ba' zhig glog rnams las 'jigs pa med pa'o.
 2. byang chub sems dpa' chung ngu nas thugs rje chen po'i slad du skye bo thams cad kyis mchod pa mi ngan pas bsad pa las phyogs kun nas mya ngan byed pa'i mi rnams nye bar 'ongs so.
 3. mi de ni bram ze'i rigs las kyang ngang nas gdol pa yin.
 4. khyed ni nged dag dang 'grogs kyang nged kyi grogs po min no.
 5. bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa nyon mongs rtsad nas gcad pa'i phyir 'bad pa mchog gis byang chub la brtson par byed pa la dka' thub gzhan pa kha cig gis de la gad mo bgad do.
 6. nyes pa kun nas thar ba'i bram zes bya zhig gis bstan pa'i shing gi 'og na yod pa'i bum pa gser gyis gang ba brkos pa dang rnyed pa de'i phyed kas pa gu las byas pa'i khyim nyos so.
 7. rta las ri dvags mgyogs por rgyug pa'am ri dvags las rta mgyog por rgyug pa yin pa de mi shes sam..
 8. mkhas pa mkhas pa'i nang na mdzes. blun pos mkhas pa ji ltar go. tsan dan gser las rin che ba blun pos sol ba bya ba'i phyir srig go.
 9. dngul las byung ba'i bde ba skad cig ma yin. shes rab las byung ba'i bde ba brtan pa yin.
 10. lo 'di na grong khyer chen po'i nang na gnas pa'i tshong pa rnams kyis zhag dang po nas zhag phyi ma'i bar du ge spogs chen po byas pa dang sangs rgyas kyi mchod rten gyi ched du dngul mang po byin no.
 11. rñgon pa dang khyi rnams kyis rñgon pa'i ri dvags rang gi dgra las 'jigs pa las brag gi steng nas mtsho'i nang du mchongs pa dang 'phyo ba ma nus pa'i phyir shi'o.
 12. smras pa las gzhan byed pa mi ngan las gzhan gyis mi bstod do.

13. skye bo dam pas rang gi skyon 'ba' zhig la blta'o. skye bo ngan pas gzhan gyi skyon tsam tshol lo.
 14. bcom ldan 'das ston pa gzhan rnam las mngon par 'phags pa ni rgyal rigs las dang rgyal po'i btsun mo las skyes so.
 15. la la la mi dge ba'i las la chags pa yod. de rnam kyis mi dge ba'i las las gzhan mi shes so.
 16. bdag ni tsha ba na ba na nas las byas pa'i zan tsam zos pas yun thung ba'i bar du nad gsos so.

Словарь к уроку 12

དཀའ་ཐུབ་པ་	dka' thub pa	аскет, подвижник
རྐོ་བ་	rko ba (Pf བརྐོས་ brkos, F བརྐོ་ brko, I རྐོས་ rkos)	рыть, копать
སྐྱམ་	skas	лестница
སྐོམ་	skom	жажда
ཁེ་	khe	выгода, прибыль
ཁེ་སྐོག་ས་	khe spogs	выгода, прибыль
ཁོ་ན་	kho na	лишь, только
འཁྲིད་	'khrid pa (Pf ཁྲིད་ khrid)	вести, приводить, уводить
གུང་བ་	gung ba	полный, быть полным
གོ་བ་	go ba	понимать
གྲོང་ཁྱེར་	grong khyer	город
གདོད་པ་	gdod pa (Pff བགད་ bgad)	смеяться
དགོན་པ་པ་	dgon pa pa	отшельник
མགྱོགས་པོ་	mgyogs po	быстрый
མགྱོགས་པོར་	mgyogs por	быстро
འགྲོལ་བ་	'grol ba (Pf གྲོལ་ grol)	освободить от (ལས་)
རྒྱལ་རྒྱས་	rgyal rigs	каста воинов и царей, военные, санскр. क्षत्र , राजकुल
རྒྱུག་པ་	rgyug pa (Pf བརྒྱུགས་ brgyugs , F བརྒྱུག་ brgyug , I རྒྱུགས་ rgyugs)	бежать, скакать
སྐྱོ་	sgo	ворота, дверь, вход
སྐྱོག་པ་ или སྐྱོགས་པ་	sgrog pa, sgrogs pa (Pf བསྐྱོགས་ bsgrags, F བསྐྱོག་ bsgrag, I སྐྱོགས་ sgrogs)	звать, подзывать
སྐྱོལ་བ་	sgrol ba (Pff བསྐྱོལ་ bsgral)	спасать, освободить от (ལས་)
ངག་	ngag	слово, речь
ངང་	ngang	природа, сущность; нрав
མངོན་པར་	mngon par	ясно, очевидно, зримо
རྟོག་མ་	rngon ma (Pff བརྟོག་ brngon)	охотиться; охотник
བསྐྱལ་བ་	bsngal ba	быть усталым, изнемогать
ཆགས་པ་	chags pa	любить, желать, стремиться к чему-либо (ལ་)
མཆོང་བ་	mchong ba (Pf མཆོངས་ mchongs)	прыгать
འཆད་པ་	'chad ba (Pff བའད་ bshad, I འཁྱོད་ shod)	рассказывать,
འབྲས་པ་	'jigs pa	бояться, страшиться (орудный падеж, ལ་, ལས་)
ཉེ་བར་	nye bar	близ, вблизи, подле, рядом

ཉོན་མོངས་	nyon mongs	кармическое загрязнение, удручитель духа, санскр.
ཁྲེ་ཤ		
ལུང་བ་	ltung ba (Pf ལུང་ lhung)	падать, валиться
སྟེང་	steng	верх, верхняя часть
སྟོན་པ་	ston pa	учитель, вероучитель, санскр. आचार्य
བརྟན་པ་	brtan pa	твердый, устойчивый, надежный
ཐབས་	thabs	средство, орудие
ཐར་བ་	thar ba	освободиться, быть освобожденным от чего-
либо (ལས་)		
ཐུང་བ་	thung ba	короткий
དུ་མ་	du ma	многий, многочисленный
དུ་ར་	dung	раковина, рог
གདོལ་པ་	gdol pa (= санскр. चण्डाल)	человек низкой, вневарновой касты, презренный
འདེལ་བ་	'da' ba (Pf འདེས་ 'das)	проходить мимо, избегать, отбрасывать,
превосходить (ལས་)		
འདུལ་བ་	'dul ba	монашеский устав, дисциплина, санскр. विनय
ལྷིང་བ་	ldir ba (Pf ལྷིང་ bldir)	рокотать, грохотать (о громах)
སྡུག་བསྔལ་	sdug bsngal	мука, страдание
སྡུག་པ་	sdug pa	мучиться, терзаться; страдание
ན་བ་	na ba	больной; болеть
ནང་དུ་	nang du	внутри, в (послелог с родительным падежом)
ནས་	nas	ячмень, жито
ནུས་པ་	nus pa	мочь, быть в состоянии
པ་གུ་	pa gu	черепица (также པ་གུ་ pha gu)
དཔོག་པ་	dpog pa (Pf དཔག་པ་ dpags , F དཔག་ dpag , I དཔོག་ pogs)	мерить, измерять,
оценивать		
སྟོགས་	spogs	прибыль, выгода
ཕྱི་	phyi	заднее, позднейшее
ཕྱི་མ་	phyi ma	последний
འཕགས་པ་	'phags pa	кого-либо (ལས་) превосходить
འཕྱེལ་བ་	'phyo ba (Pf འཕྱེས་ 'phyos)	плыть, плавать (пассивно)
བར་དུ་	bar du	в пределах; вплоть до (послелог с родительным
падежом)		
བུང་བ་	bung ba	пчела
བྱ་	bya	птица
བྲག་	brag	скала
བློ་ལྡན་	blo ldan	умный, понятливый (человек)
འབྲུག་	'brug	гром
འབྲོས་པ་	'bros pa	убегать, спасаться бегством
མེ་ཉོག་	me tog	цветок
མྱ་ངན་	mya ngan	горе, скорбь, беда
མྱ་ངན་བྱེད་པ་	mya ngan byed pa	горевать, убиваться
ཙན་དན་	tsan dan	сандаловое дерево и его древесина, санскр. चन्दन)

རྩ་བ་	rtsa ba = རྩད་ rtsad	корень
ཚད་	tshad	величина, размер
ཚ་བ་	tsha ba	горячий; жар, лихорадка
མཚན་	mtshon	оружие
འདྲེང་བ་	'dzur ba (Pf བཟུང་ bzur , F གཟུང་ gzur , I ཟུང་ zur)	посторониться,
отойти		
འོག་	'og	низ, нижняя часть
རྩ་	rwa	рог
རི་དྭགས་	ri dvags	газель, антилопа
ལ་ལ་	la la	некоторые
ལེགས་བཤད་	legs bshad	удачное изречение, сентенция
རི་བོང་	ri bong	заяц
ལོ་	lo	год
ཤར་	shar	восток;
ཤར་	shar	форма Pf от འཆར་བ་ (6-й урок)
བཤད་	bshad	PfF и вариант формы འཆད་བ་ 'chad ba
སོ་སོ་	so so	отдельный, различный
སོལ་བ་	sol ba	древесный уголь
སླེག་བ་	sreg pa (Pf བསླེགས་ bsregs , F བསླེག་ bsreg , I སླེག་ sreg)	сжигать
ལྷུང་	lhung cm. ལྷུང་བ་ Itung ba	

Урок 13

13. 1. Показатель предельного падежа. Форма

Форма показателя предельного падежа зависит от конечной буквы предшествующего слога. Он принимает вид

- ཏྲ་ после ག་ и བ་ , а также выпавшего ད་པ་ : མིག་ཏྲ་ , རྒྱལ་ཏྲ་ , ས་རོལ་[ད་]ཏྲ་
- ཏྲ་ после ང་ , ད་ , ན་ , མ་ , ར་ и ལ་ : ནང་ཏྲ་ , རོད་ཏྲ་ , སྤུན་ཏྲ་ , ལམ་ཏྲ་ , གཞེང་ཏྲ་ , ཚལ་ཏྲ་
- -ར་ после гласных и вместо конечного འ་ : དིར་ , མཐར་
- ཏྲ་ в стихах служит слоговым вариантом -ར་ : འདི་ཏྲ་ , མཐའ་ཏྲ་
- སྟ་ после ས་ : གནས་སྟ་

13. 2. Соотношение предельного и местного падежей

Согласно широко распространенной точке зрения тибетских грамматистов, оба показателя местного падежа и показатель предельного падежа, т. е. семь частиц ཏྲ་ , ཏྲ་ , ན་ , -ར་ , ཏྲ་ , ལ་ а и སྟ་ , совершенно равнозначны. Однако при рассмотрении местного падежа в уроке 11 уже указывалось, что два его показателя ན་ и ལ་ имеют отчетливо разные значения. Это же можно сказать о местном-2 и предельном падежах (местный-1 имеет только одно специфическое употребление, и его можно поэтому не учитывать). Из перечисленных в уроке 11 значений и способов употребления местного падежа два, а именно местный нравственного участия (11. 4. d.) и в качестве соединительной частицы при глаголах (14. 5.), для предельного падежа не характерны. И наоборот, показателям предельного падежа свойственны три особых значения, не встречающихся у частиц местного падежа (см. ниже). К этому можно добавить и разную степень употребительности частиц в отдельных частных значениях. Равнозначными оба падежа являются на деле лишь в местном, целевом, временном значениях и при указании направления.

13. 3. Предельный падеж в значении местного.

а) Предельный падеж места

обозначает место, где происходит действие или находится предмет:

ལྷོ་བོའི་ནང་གི་ཉ་རྒྱམས་ལས་སྐྱེ་མཆོར་ཉ་རྒྱམས་མང་ངོ་ | chu bo'i nang gi nya rnam las rgya mtshor nya rnam mang ngo *В океане больше, чем в реке.*

указывает время совершения действия, что может быть как определенным моментом, так и длительным промежутком времени:

ཉིམ་ཤར་བར་ལྷང་བ་ nyi ma shar bar ldang ba *Встать на восходе солнца* (точнее: *по завершении восхода солнца*, т. е. *едва солнце встало*);

В соединении с неоднократно упоминавшимися основами послелогов показатель предельного падежа образует послелогии пространственного и временного значения, обычно управляющие родительным падежом. Тем же способом от различных именных основ образуются наречия сходного значения:

བླ་མ་ཟེ་དེས་པ་ལང་དེ་ཁྱིམ་གྱི་ནང་དུ་བཏང་ངོ་ | bram ze des ba lang de khyim gyi nang du btang ngo *Брахман загнал быка в дом;*

Примеры образуемых предельным падежом наречных форм указаны выше, см. 13. 3. б.

показывает, как и одноименный местной-2 (см. 11. 4. б.), для кого, ради кого, у кого, во благо или во вред кому нечто имеет место или происходит. Это значение также значительно чаще выражается не предельным, а местным-2 падежом.

ཐར་པ་འཛོལ་པ་རྩ་བདག་མེད་སྒྲོམ་པ་' thar pa 'thob pa ru bdag med sgom pa Созерцать отсутствие Я, чтобы достичь

Уже на примерах показателя совместности ཅན་ или показателя местного-1 падежа འདྲེ་པ་ можно было заметить, что их исконные значения совместности и местоположения оказываются иной раз недостаточно выразительными, так что наряду с простыми частицами или вместо них возникают описательные конструкции. Так например, недостаточно просто сказать བཅུན་མོ་དང་ btsun mo dang *вместе с [царской] супругой*, поскольку ཅན་ в позиции после имен существительных превратился в простой сочинительный союз. Поэтому для большей ясности необходимо добавить послелог ལྷན་ཅིག་ནང་ལྷན་ཅིག་ནང་ལྷན་ཅིག་ནང་ ལྷན་ཅིག་ནང་ *в сообществе, вместе с:*

Подобно этому, хотя и не столь часто, простая форма предельного падежа в значении местоположения (а также и местного падежа) заменяется послелогами, например:

ཁྱིམ་གྱི་ནང་ན་ khyim gyi nang na *внутри дома* вместо простого ཁྱིམ་ན་ khyim na *в доме* или ཁྱིམ་གྱི་ནང་དུ་ khyim gyi nang du *внутри дома* вместо ཁྱིམ་དུ་ khyim du *в дом*.

Предельный падеж цели также может заменяться аналитическими конструкциями с послелогом¹⁴. Нужда в этом возникла из-за большой многозначности предельного падежа. Пять важнейших послелогов (все они управляют родительным падежом) таковы:

ཆེད་དུ་ *ради (в интересе);*

དོན་དུ་ *ради; на пользу;*

ཕྱིར་ *ради (с целью);*

ཕྱོགས་སུ་ *в направлении чего-то, на пользу чему-то;*

སྒྲིབ་དུ་ (изящно) *ради (= с целью)*

Примеры:

ཆོས་ཀྱི་ཕྱོགས་སུ་དཀའ་བ་སྦྱང་བ་ chos kyi phyogs su dka' ba spyad pa *Предаваться аскезе, имея в виду дхарму;*

བདག་གི་ཕྱིར་(или ཆེད་དུ་, སྒྲིབ་དུ་) ཁྱོད་འོང་བར་མི་དགོས་སོ། bdag gi phyir (или ched du, slad du) khyod 'ong bar mi dgos so |

Ради меня тебе не стоит приходить;

གཟམ་གྱི་དོན་དུ་རང་གི་དོན་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་བཟའ་མེད་པ་ཡིན། | gzan gyi don du rang gi don la byang chub sems dpa' bag med
pa yin | *Ради пользы других бодхисаттвы не обращает внимания на свою собственную пользу.*

Из пяти именных основ данных послелогов три еще вполне употребительны в классической литературе (དོན་ *польза*, ཕྱི་ *внешнее; заднее; цель; ཕྱོགས་* *направление*) а две других сохранились только в словосложениях и потому не сразу понятны: ཆེད་ *величина, значение* – имя существительное, производное от глагольно-прилагательной основы ཆེ་ *быть большим* суффиксом ད་; སྒྲིབ་ тем же суффиксом произведено от སྒྲིབ་. Само́го слова в текстах нет, оно выводится из своих производных སྒྲིབ་, -སྒྲིབ་, སྒྲིབ་ и སྒྲིབ་. Значило оно то же, что и ཕྱི་ (см. выше) и восходит вместе с སྒྲིབ་ к архаической основе ལ་ с местным значением, оставшейся в классическом языке в роли показателя местного-2 падежа. (Возможно, также в слове ལ་ *перевал = верхняя точка пути через горы.*)

13. 5. Предельный падеж в значении винительного

h) Предельный падеж внешнего объекта. Объект выражен именем.

Внешний объект (грамматически – прямое дополнение) действия, выраженный именем, принимает форму предельного падежа лишь изредка вместо обычных для этого местного-2 или винительного падежей;

དགེ་སྦྱོར་དུ་རེ་བ་ dge sbyor du re ba *уповать на совершенное созерцание.*

Иногда глагол, в норме управляющий местным-2 падежом, конструируется с предельным; обычно такое бывает в стихах, чтобы сэкономить слог и уложиться в строку.

སྤྲུལ་ཕྱག་འཆམ་བ་ *почитать учителя* вместо སྤྲུལ་ཕྱག་འཆམ་བ་ (Можно, правда, встретить и མགོན་པོ་སུ་འདྲུང་ *склоняюсь перед защитником* вместо མགོན་པོ་ལ་འདྲུང་ ད་

i) Предельный падеж внешнего объекта. Объект выражен глаголом.

Как и в русском языке, в тибетском внешний объект может быть выражен не только именем, но и глаголом. В предложении *он любит гулять* неопределённая форма *гулять* является прямым дополнением к глаголу *любит*; это очевидно из того, что она отвечает на тот же вопрос "что?", ср. *Что он любит? – Природу*. И так, по-русски прямое выполнение, выраженное глаголом, ставится в неопределённой форме. В тибетском же языке оно может быть оформлено только предельным падежом глагольной основы или отглагольного существительного.

སྤྲུལ་བར་ནུས་སོ་ smra bar nus so *может говорить*

ལེན་པར་ཤེས་སོ་ len par shes so *умеет брать*

བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ bstan du gsol *просьба разъяснить, прошу разъяснить.*

Такое глагольное дополнение может, в свою очередь, иметь при себе дополнение в том падеже, которым управляет данный глагол

བསྐྱེད་བཅོས་འདི་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། bstan btsos 'di bstan du gsol *Просьба разъяснить эту шастру.*

Наконец, если необходимо назвать смысловое подлежащее данного глагола, то при непереходных глаголах оно оформляется винительным, а при переходных – орудным падежом (т. е. по общему правилу)

¹⁴ Предельный падеж цели и целевые послелогов требуют всегда основы **будущего** времени.

ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་བཅོས་འདི་བསྟན་དུ་གསོལ། khyod kyis bstan bcos 'di bstan du gsol | *Прошу тебя разъяснить этот учебный текст*, букв. *Тобою этот учебный текст разъяснить прошу*.

ངས་མི་འོད་བར་མཐོང་ངོ། ngas mi 'od bar mthong ngo | *Вижу, что сюда идет человек*, букв. *Мною чей-то человек приходящим виден*.

Таким образом, в тибетской конструкции номинализируется целое предложение, которое и оформляется предельным падежом.

j) **Предельный падеж направления**

указывает направление движения или действия:

རང་ཡུལ་དུ་འགོ་བ་ rang yul du 'gro ba *идти на родину*.

Об описательной передаче этого направительного значения см. выше, 13. 3. с.

k) **Предельный падеж отношения, уточняющий значения прилагательных и глаголов**

В разделе 7. 6. d. 1. указывалось, что значение тибетских прилагательных и глаголов часто уточняется препозитивным именем существительным, оформленным падежной частицей. Так же может употребляться и предельный падеж.

1. Предельный падеж с прилагательными

Если уточняющее определение к прилагательному является глагольным, то основа глагола или отглагольное существительное принимают показатель предельного падежа. Эта конструкция соответствует латинскому второму супину:

སྒྲ་བར་དགའ་བ་ smra bar dka' ba [mo], *что трудно сказать*, difficile dictu

ཐོས་བར་སྟོན་བ་ thos par snyan pa *что приятно слышать*, suaviter auditu

དཔག་ཏུ་མེད་བ་ dpag tu med pa [mo], *чего нет в связи [с подлежащим осуществлению] намерением*, г. е. *безмерное*.

Во всех подобных случаях действие мыслится не осуществленным, а то и невозможным, поэтому в сильных глаголах всегда используется основа будущего времени. В этом употреблении предельный падеж не может быть заменен никаким иным.

2. Предельный падеж с глаголами

С глаголом уточняющее определение в предельном падеже встречается сравнительно редко; Обычен в этом значении винительный падеж отношения.

འོད་དུ་འཛོར་བ་ 'od du 'tsher ba *сиять [полным] блеском*

ཉམས་སུ་སྟོང་བ་ nyams su myong ba *духовно пробовать*, т. е. *собирать духовный опыт*.

l) **Предельный падеж отношения в наречиях образа действия**

В случаях, описанных в предыдущем пункте k, прилагательное (или глагол) и уточняющее его определение находятся в тесной, неразрывной смысловой связи. В сущности, это компоненты единого понятия (показательно, что в грамматических трудах тибетцев такая конструкция называется རི་ཉིད་ *то же; тождество*, чем подчеркивается единство, нерасторжимость значения), и какая-либо разделяющая их вставка не допускается. Но показатель предельного падежа образует также и самостоятельные обстоятельства образа действия от существительных, прилагательных, местоимений, числительных и отглагольных существительных. Хотя наречия образа действия могут оформляться и другими падежными частицами (см. соответствующие разделы об орудном, местном и отделительном падежах), предельный падеж употребляется в этой функции во много раз чаще и является в тибетском языке наречной формой как таковой.

1. Наречия образа действия, производные от существительных

རབ་ཏུ་ *очень, в высшей степени* ← རབ་ *высший*

རྒྱུན་དུ་ *постоянно, всегда* ← རྒྱུན་དུ་ *поток*

2. Наречия образа действия, производные от прилагательных

ལྷགས་པར་ *хорошо, отлично* ← ལྷགས་ *хороший, отличный*; སྒྲ་ཐབ་པར་ *низким голосом* ← སྒྲ་ཐབ་པར་ *низкоголосый*.

Во многих случаях при образовании наречий образа действия от прилагательных именная частица отбрасывается ལྱུར་དུ་ *быстро* ← ལྱུར་བ་ *быстрый*; རྒྱུན་དུ་ *всегда, постоянно* ← རྒྱུན་པ་ *постоянный*

3. Наречия образа действия, производные от местоимений.

དེ་ལྟར་བར་ *таким образом, так* ← དེ་ལྟར་ *такого рода, с такими свойствами*

འགག་ཞིག་ཏུ་ཡང་ *любым способом* ← འགག་ཞིག་གྱར་ *какой бы ни, какой угодно*

О наречиях, образованных от числительных, см. 18. 10.

4. Наречия образа действия, образованные от глаголов

Основой, от которой образуются наречия образа действия от глаголом, служит отглагольное существительное. Поскольку оно всегда оканчивается на ལ་/ ལ་, то соответствующие наречия принимают форму на ལར་/ ལར་. В черновом переводе их можно передавать деепричастиями, хотя стилистически часто лучше иные эквиваленты.

ཟད་པར་ *исчерпавшись* ← འཛོལ་པར་ *исчерпываться, истощаться*

དེའི་ཆེ་སྟག་མོས་སྐུ་ལ་བུ་ཉི་ཟད་པར་བས་སོ། de'i tshe stag mos rgyal bu'i sha ni zad par zos so *В то время тигрица уже полностью пожрала плоть царевича.*

ཡུན་རིང་པོ་མ་འོན་པར་ yun ring po ma lon par *по прошествии небольшого времени, спустя немного времени.*

Пример с отрицанием:

ཡོན་ཏན་ལྷན་ན་སྐྱེ་བ་ཀུན་། yon tan ldan na skya ba kun ||

མ་བསྐྱེས་པར་ཡང་རང་ཉིད་འདྲ། ma bsdus par yang rang nyid 'du ||

Если [человек] обладает достоинствами, то все существа собираются [вокруг него], даже если [их] не призывать. Таким способом, т. е. сочетанием отрицания с формой предельного падежа отглагольного существительного, конструируются отрицательные придаточные предложения следствия.

Синтаксическую наречную форму могут принимать и более пространные выражения вплоть до сколь угодно длинных предложений. Однако при возможности неверного понимания, которая вполне вероятна в силу многозначности предельного падежа, используются описательные конструкции такого типа:

དགོད་པ་དང་དཔལ་པར་ dgod pa dang dcas par *при смехе* вместо простого དགོད་པར་ dgod par *смеясь*

l) Предельный падеж в сложных глаголах

В разделе 8. 4. уже указывалось, что морфологические средства формообразования в тибетском глаголе скудны. В лучшем случае у глагола имеется четыре различные основы, а то и всего одна.

Чтобы выразить грамматические значения различных времен, видов и наклонений, в тибетском языке, как и во многих других, употребляется ряд вспомогательных глаголов – временных, модальных и др. Все они ставятся после основного глагола в одной из трех следующих его форм:

1. **Простой основы:** བ་དགོས་ས། za dgos so *необходимо есть, надо есть*

2. **Основы, оформленной падежной или деепричастною частицей:** (см. 14. 1. – 14. 6. ; 16.): སྟག་མོ་ལ་བསྟག་ཏུ་བཅུག་པ་དང་ stag mo la bltag tu bcug pa dang *тогда он дал тигрице лизнуть.*

3. Предельного падежа отглагольного существительного:

འགོ་བར་བྱེད་པ་ 'gro bar byed pa *быть идучи деятельным; → идти; заниматься хождением.*

Частица в варианте 2 также обычно представлена показателем предельного падежа, поэтому можно сказать, что функция связывания основного и служебного глаголов является для этого падежа характерною. Иначе говоря, вспомогательные глаголы управляют предельным падежом основы смыслового глагола или отглагольного существительного.

Это употребление предельного падежа восходит к уже описанным его значениям цели, образа действия и внешнего объекта.

m) Предельный падеж при описании свойства или состояния.

Подлежащее и дополнение могут иметь в предложении различные определения, в том числе выраженные прилагательными или существительными-приложениями. Существует особый разряд определений и приложений, которыми, в сочетании с глагольным сказуемым, выражается состояние или свойство определяемого существительного. В тибетском такие определения и приложения оформляются предельным падежом; по-русски в случае прилагательных обычен творительный падеж; в смысловом переводе конструкций с приложениями возможен эквивалент *в качестве*, но он стилистически неудачен и требует разнообразных замен по контексту. Например.

མི་དེ་རྒྱུ་མཆོ་ཆེ་བར་སྟང་ངོ། mi de rnam che bar snang ngo | *Те люди кажутся большими* (определение)

སྟག་མོ་འདིས་བས་སུ་ཅི་ཟ། stag mo 'dis zas su ci za | *что ест эта тигрица в качестве пищи.* т. е. *что употребляет эта тигрица в пищу? чем питается эта тигрица?*

ཁྱིམ་ལ་དུར་ཙམ་དུ་འཛིན་པ་ khyim la dur tsam du 'dzin pa *Усматривать дом только в качестве гробницы,* т. е. *и Видеть в доме лишь гробницу, считать дом гробницей* (в обоих случаях приложения).

n) Предельный падеж результата развития или действия

Итог какого-либо развития или действия, т. е. то, чем нечто становится – само либо в результате чьей-либо деятельности – выражается всегда предельным падежом:

མཁས་པར་འགྱུར་བ་ mkhas par 'gyur ba *стать мудрым, превратиться в мудрого, помудреть*

དུ་མ་བུར་གཅོད་པ་ dum bur gcod pa *разрезать на куски*

ནོར་བུར་ཁ་སྐྱུར་བ་ nor bur kha sgyur ba *окрасить как драгоценный камень, придать окраску драгоценного камня.*

o) Предельный падеж, замещающий совместный или местный падежи

В разделе 9. 2. b. отмечалось, что ряд притягательных, наречий и глаголов управляет совместным падежом. Иногда вместо показателя совместности может употребляться показатель предельного падежа. Чаще всего, но не всегда, это наблюдается в стихотворных текстах и объясняется необходимостью сэкономить слог, чтобы уложиться в строку. Так, наряду с སྟོན་རྗེ་དང་ལྷན་པར་ snying rje dang ldan par *встречается* སྟོན་རྗེར་ལྷན་པར་ snying rjer ldan par *обладающий*

состраданием, сострадательный или རིག་པ་བསྐྱབ་པ་ནོར་ལ་རང་ཉིད་ལེན་པར་འགྱུར། rig pa bslab pa nor la rang nyid len par 'gra'o

| обречение (букв. изучение) знания подобно обретению богатства вместо ལེན་པ་དང་འགྱུར། len pa dang 'gra'o |.

Предельном падежом может также заменяться и исконный местный: ལྷ་མར་ཕྱག་འཆོལ་བ་ bla mar phyag 'tshal ba
почитать учителя вместо ལྷ་མ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བ་ bla ma la phyag 'tshal ba.

Упражнения к уроку 13

Переведите с тибетского:

- 1 བྱམ་ཟེ་ཞིག་ལྟ་ནམས་ལ་མཚོད་པ་བྱེད་པར་འདོད་པ་ལས་དདུལ་དང་བཅས་པར་རང་གི་གྲོང་ནས་ཐག་མི་རིང་བའི་གྲོང་ཁྱེར་ཆེན་པོའི་ནང་དུ་སོང་ངོ་།
|
- 2 རོ་རྩེ་གླིང་ཞེས་བྱ་བའི་གྲོང་ཁྱེར་དེ་ལ་དདུལ་བདུན་གྱིས་ར་མ་ཞིག་ཉོས་པ་དང་རང་གི་གྲོང་གི་ཕྱོགས་སུ་སོང་ངོ་།
- 3 རང་གི་གྲོང་དུ་ཕྱོག་པའི་ལམ་གྱི་བར་ན་གནས་པའི་རྒྱུན་པོ་ལྔ་པོས་བྲམ་ཟེ་ར་མ་དང་ལུན་པ་དེ་རྒྱང་མ་ནས་འོང་བར་མཐོང་ངོ་།
- 4 བྱམ་ཟེ་དེས་རྒྱུན་པོ་རྣམས་མཐོང་བའི་སྡོན་ལ་མི་ལྔ་པོ་དེ་ནི་ལམ་དང་ཐག་མི་རིང་བའི་གནས་དང་འདྲེས་པ་དང་ལན་རྒྱུན་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།
|
- 5 བྱམ་ཟེ་དེའི་ར་མ་ནི་ར་ཆོ་ལ་གིན་ཏུ་འདོད་པའི་ཟན་ཡིན་པས་དེ་བཞེད་པའི་ཆེད་དུ་རི་ལྷར་བྱ་ཞེས་སྒྲུས་སོ།
- 6 མི་ཞིག་གིས་སྒྲུས་པ་ར་མ་བརྒྱ་བའི་ར་ཆོས་དེ་སྟོབས་དྲག་པོས་འཛིན་པར་མི་རུང་བའི་ཕྱིར་ལས་དེ་ནི་བྱ་བར་གིན་ཏུ་དཀའ་བ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུས་སོ།
- 7 དེ་ནས་མི་གཞན་གྱིས་ནི་བདག་གིས་བདེ་སྒྲག་ཏུ་རྟེན་པའི་ཐབས་ཤེས་སོ། །ད་རི་ལྷར་བདག་གིས་ཁྱེད་ཅན་ལ་སྒྲུས་པ་དེ་བཞིན་དུ་བྱོས་གིག་ཅེས་སྒྲུས་སོ།
|
- 8 མི་དེས་རྒྱུན་པོ་གཞན་རྣམས་ལ་རང་གི་གྲོས་བཤད་པ་དང་ཆོས་རྒྱུན་དང་བོས་བྲམ་ཟེ་ར་མ་འཕྱིད་པའི་བྱང་དུ་འགོ་བ་ལ་སྐད་ཆེན་པོས་གྲུ་མ་ཁྱིའི་འབྲེན་པའི་བྲམ་ཟེ་བདག་གིས་ནམ་ཡང་མ་བལྟས་སོ་ཞེས་སྒྲུས་སོ།
|
- 9 བྱམ་ཟེས་མི་དེ་ནི་སྟོོོོངས་པ་ཡིན་ཅེས་སེམས་པ་དང་ལན་མི་འདེབས་པར་རྒྱུན་པོ་དེ་ལས་འདས་སོ།
- 10 རྒྱུན་པོ་གཉིས་པ་དང་འཕྲད་པ་ན་དེས་ནི་ཁྱིའི་འདི་རབ་ཏུ་མི་སྒྲུག་པ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་བྲམ་ཟེས་མི་དེ་ཡང་དོན་མེད་པའི་གཏམ་བྱེད་དོ་ཞེས་བསམས་སོ།
|
- 11 རྒྱུན་པོ་གསུམ་པ་དང་བཞི་པ་དང་དེ་བཞིན་དུ་སྒྲུས་པ་དང་བྲམ་ཟེ་དེ་ལ་ཐེ་ཆོམ་རུང་བ་བྱུང་ངོ་།
- 12 ར་མ་ངོས་ཀྱང་ནས་བརྟགས་པ་དང་ཁྱིའི་ལ་ཕལ་ཆར་མཐུག་མ་རིང་བོ་དང་རྒྱིག་པ་མེད། །ར་མ་ལ་ཕལ་ཆར་བྲང་དང་གོས་གོའི་སྒྲུ་ཡོད་པས་དེ་ངེས་པར་ར་མ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུས་དུ་བསམས་སོ།
|
- 13 ཡུན་རིང་བོ་མ་ལོན་པར་ཆོམ་རྒྱུན་ལྔ་པོས་ར་མ་དེ་མཐོང་བའི་སྐབས་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་དང་བཅས་པ་བཞིན་དུ་གྲུ་མ་ཁྱིའི་གིན་ཏུ་མ་རུངས་པ་ཡིན་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་བྱོས་སོ།
|
- 14 དེ་ནས་བྲམ་ཟེས་མི་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཁྱིའི་ཕྱི་ཕྱིས་པའི་དུད་འགོ་འདི་ལ་བདག་གིས་ར་མར་འཛིན་ཀྱང་དེ་ར་མ་མ་ཡིན་པར་སྣང་ངོ་། །ངེས་པར་གཞོན་སྒྲིན་བདག་གི་མཚོད་པ་འགོགས་པར་འདོད་པ་ཞིག་གིས་བདག་གིས་ཉོས་པའི་ར་མ་ཁྱིའི་སྒྲུ་ལ་ཉོ་ཞེས་བསམས་པ་དང་ར་མ་བཏང་ངོ་།
|
- 15 རྒྱུན་པོ་རྣམས་གྱིས་བྲམ་ཟེས་བཏང་བའི་ར་མ་བརྒྱུང་བ་དང་དེ་ནི་ཟས་རབ་ཏུ་ཞིམ་པོར་བློས་སོ།
|

1. bram ze zhig lha rnam la mchod pa byed par 'dod pa las dngul dang bcas par rang gi grong nas thag mi ring ba'i grong khyer chen po'i nang du song ngo.
2. rdo rje gling zhes bya ba'i grong khyer de la dngul bdun gyis ra ma zhig nyos pa dang rang gi grong gi phyogs su song ngo.
3. rang gi grong du ldog pa'i lam gyi bar na gnas pa'i rkun po lnga pos bram ze ra ma dang ldan pa de rgyang ma nas 'ong bar mthong ngo.
4. bram ze des rkun po rnam mthong ba'i sngon la mi lnga bo de ni lam dang thag mi ring ba'i gsang ba'i gnas na 'dus pa dang phan tshun la 'di skad ces smras so.
5. bram ze de'i ra ma ni nga tsho la shin tu 'dod pa'i zan yin pas de brnyed pa'i ched du ji ltar bya zhes smras so.
6. mi zhig gis smras pa ra ma brku ba ni nga tshos de stobs drag pos 'dzin par mi rung ba'i phyir las de ni bya bar shin tu dka' ba yin ces smras so.

7. de nas mi gzhan gyis ni bdag gis bde blag tu rnyed pa'i thabs shes so. da ji ltar bdag gis khyed can la smras pa de bzhin du byos shig ces smras so.
8. mi des rkun po gzhan rnams la rang gi gros bshad pa dang chom rkun dang bos bram ze ra ma 'khrid pa'i drung du 'gro ba la skad chen pos kye ma khyi 'dren pa'i bram ze bdah gis nam yang ma bltas so zhes smras so.
9. bram zes mi de ni blo rmongs pa yin ces sems pa dang lan mi 'debs par rkun po de las 'das so.
10. rkun po gnyis pa dang 'phrad pa na des ni khyi 'di rab tu mi sdug pa yin ces smras pa dang bram zes mi de yang don med pa'i gnam byed do zhes bsams so.
11. rkun po gsum pa dang bzhi pa dang de bzhin du smras pa dang bram ze de la the tshom chung ba byung ngo.
12. ra ma ngos kun nas brtags pa dang khyi la phal cher mjug ma ring bo dang rmig pa med. ra ma la phal cher brang dang kos ko'i spu yod pas de nges par ra ma yin ces snyam du bsams so.
13. yun ring bo ma lon par chom rkun lnga bos ra ma de mthong ba'i skabs 'jigs pa chen po dang bcas pa bzhin du kye ma khyi de ni shin tu ma rungs pa yin ces smras pa dang bros so.
14. de nas bram zes mi thams cad kyis khyi ces byas pa'i dud 'gro 'di la bdag gis ra mar 'jin kyang de ra ma ma yin par snang ngo. nges par gnod sbyin bdag gi mchod pa 'gegs par 'dod pa zhig gis bdag gis nyos pa'i ra ma khyir sprul to zhes bsams pa dang ra ma btang ngo.
15. rkun po rnams kyis bram zes btang ba'i ra ma bzung ba dang de ni zas rab tu zhim por zos so.

Словарь к уроку 13

ཀོས་ཀ་	kos ka	побородок				
ཀྱེ་མ་	kye ma	ах! увы! (возглас удручения, отвращения и т. п.)				
དཀའ་	dka'	трудный; аскеза				
དཀའ་བ་སྦྱང་བ་	dka' pa spyad pa	заниматься аскезой				
སྐབས་	skabs	время, период; удобный случай				
བརྒྱ་བ་	brku ba	кража (отглагольное существительное от основы будущего времени глагола བརྒྱ་བ་rku ba)				
ཁ་	kha	сокращенная	форма	от	ཁ་ད	ཁ་
kha dog						
ཁ་སྦྱར་བ་	kha sgyur ba	менять цвет, окраску				
ཁ་དོག་	kha dog	цвет, окраска				
ལྷུང་བ་	'khrud pa (Pf ལྷུང་བ་ bkurs , F ལྷུང་ bkru , I ལྷུང་ khrus)	мыть(ся), стирать				
གྲོང་	grong	поселок, деревня				
གྲོས་	gros	совет, план				
གླིང་	gling	остров; континент; страна				
དགེ་སྦྱོར་	dge spyor	совершенное созерцание (соприкосновение с благом)				
དགོས་པ་	dgos pa	быть необходимым, потребным				
མགོན་ལོ་	mgon no	защитник				
འག་འཛིན་	'ga' zhig	кто-либо				
འག་འཛིན་གྱི་	'ga' zhig kyang	кто бы ни				
འགོག་པ་	'gegs pa (Pf འགོག་ bkag , F འགོག་ dkag , I འགོག་ khog)	мешать, препятствовать				
འབྲེད་བ་	'gyed pa (Pf འབྲེད་ bgyes , F འབྲེད་ bgye , I འབྲེད་ gyes (?))	раздавать, наделять				
རྒྱུན་	rgyun	поток				
སྒྲུབ་པ་	sgom pa (Pf སྒྲུབ་པ་ bsgoms, F སྒྲུབ་ bsgom, I སྒྲུབ་ sgoms)	думать, сосредоточенно размышлять; будд. созерцать				
ངོས་	ngos	сторона				
སྔོན་དུ་	sngon du	до, прежде (послелог с родительным падежом)				

མཆོད་པ་	mchod pa	жертва	
མཇུག་མ་	mjug ma	хвост	
འཇུག་པ་པ་	'jug pa (Pf བརྟགས་ brtags, F བརྟག་ brtag, I རྟགས་ rtogs)		критически изучать, проверять
སྟ་རེ་	sta re	топор	
བསྐྱེན་བཅོས་	bstan bcos	научное сочинение, шастра	
ཐར་པ་	thar pa	избавление, спасение	
ཐེ་ཐོམ་	the thom	сомнение	
མཐོ་བ་	ntho ba	высокий	
མཐོ་རིས་	ntho ris	небо (высокая область)	
འཐོབ་པ་	'thob pa = ཐོབ་པ་ thob pa	(8 урок)	
དམི་འགོ་	dmi 'gro	зверь (идуший сгорбившись, санскр. तिर्यञ्चु)	
དམི་པ་	dmi pa	сгорбленный, согбенный	
དུམ་བུ་	dum bu	кусок, кусочек	
དྲག་པོ་	drag po	свирепый; ужасающий	
བདག་མེད་	bdag med	отсутствие я, санскр. नैरात्म्य.	
འདུད་པ་པ་	'dud pa (Pf བུད་ btud, F གུད་ gtud, I ཐུད་ thud)		склоняться, кланяться
འདེབས་པ་	'debs pa (Pf བཏབ་ btab, F གཏབ་ gtab, I ཐོབ་ thob)		ударять, поражать
རོ་རྩེ་	rdo rje	перун, громовая стрела	
རོ་རྩེ་གླིང་	rdo rje gling	название местности (Дарджилинг)	
ལྷག་པ་པ་	ldag pa (Pf ལྷགས་ bldags, F བལྷག་ bldag, I ལྷགས་ ldags)		лизать
ལྷང་བ་	ldang ba (Pf ལྷངས་ ldangs, ལངས་ langs, I ལོངས་ longs)		вставать, подниматься
ལྷོག་པ་	ldog pa (Pft ལོག་ log)	возвращаться, поворачивать домой	
ནམ་	nam	когда?	
ནམ་ཡང་	nam yang	когда-либо, когда. то, с отрицанием никогда	
གནོད་སྦྱིན་	gnod spyin	вредитель, название разряда демонов, санскр. यक्ष	
སྣང་བ་	snang ba	виднеться, проявляться; сиять; блистать	
སྦུ་	spu	волосы	
སྦྱད་པ་	spyad pa	заниматься чем-либо	
སྦྱུལ་བ་	sprul ba	превращать, совершать (сверхъестественное) превращение	
ཕལ་ཆར་	phal char	обычно, большей частью	
ཕྱིར་	phyir	опять; обратно	
འཕྲད་པ་	phrad pa (Pft ཕྲད་ phrad)	встретиться с кем-либо	
བྲང་	brang	грудь, грудная клетка	
སྦྱོར་བ་	sbyor ba	соединение; соединять, скреплять	
མ་རུངས་པ་	ma rungs pa	страшный, внушающий ужас (неуместный)	
མང་ཚོགས་	mang tshogs	множество, масса	
མྱུར་བ་	myur ba	быстрый	
མྱོང་བ་	myong ba	вкушать, пробовать; переживать, чувствовать (< санскр. भुञ्ज)	
མྱོངས་པ་	rmyongs pa	ослепленный	

རྩིག་པ	rmig pa	копыто	
ཚོགས་	tshogs	толпа, сонм, рой, масса и пр.	
འཛེར་བ་	'tsher ba	сиять, блестеть	
འཛད་པ་	'dzad pa (Pf ཟད་ zad)	истощаться, расходоваться	
ཞིས་པོ་	zhim po	вкусный	
བཞིན་དུ	bzhin du	словно, как будто	
འོད་	'od	сияние, блеск	
ཡང་	yang	вновь, снова	
རང་ཡུལ་	rang yul	родина, своя страна	
རབ་	rab	высший	
རིས་	ris	область, страна; род, разряд	
རེ་བ་ལ	re ba la	надеяться на (ན)	
ལན་	lan	ответ	
ལན་འདྲིབས་པ་	lan 'debs pa	отвечать	
ལེན་པ་བ་	len pa (Pf ལྷངས་ blangs, F ལྷང་ blang, I ལོངས་ longs)	брат	
གསང་བ་	gsang ba	прятать, скрывать; тайный; скрытый; тайна	